叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 七百五十个经批准的抗(a Collection Of Seven And Fifty Approved) 000001

2. 七百五十个经批准的抗(a Collection Of Seven And Fifty Approved) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

七百五十个经批准的抗(A Collection of Seven and Fifty approved) 第1/2页

[ðə; ði] ['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [træn'skraɪbər] [ænd; ənd] [ɪz] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [doʊ'meɪn] .

The	cover	image	was	created	by	the	transcriber	and	is	placed	in	the	public	domain	.
这	覆盖	图像	曾是	创建	经过	这	转录员	和	是	放置	在	这	民众	领域	.

封面图片由转录者创作，并置于公共领域。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[kə'lekʃ(ə)n]

COLLECTION
收藏

收藏

[ʌv; əv]

OF
的

的

['sev(ə)n] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ə'pruːvd]

Seven	and	Fifty	approved
七	和	五十	得到正式认可的

七和五十批准

[rɪ'siːts, riː'siːts]

RECEIPTS
收据

收据

[gʊd] - [ðə; ði]

Good	againſt	the
好的	-	这

好对了

[pleɪg] .

PLAGUE	.
瘟疫	.

瘟疫。

['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪv] [bʊks] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'naʊnd]

Taken	out	of	the	Five	Books	of	that	Renowned
已采取	出去	的	这	五	图书	的	那	著名

摘自那位著名人物的五部著作

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɑːn] ['ælɪks] ['siːkrɪts] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]

Dr	.	DON	ALEXES	Secrets	,	for	the	benefit	of
博士	.	大学教师	亚历克斯	秘密	,	为了	这	益处	的

唐·亚历克斯博士的秘密，为了.....的利益

[ðə; ði] ['puːrɚ] - [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] - [neiʃəns] .

the	poorer	ſort	of	people	of	theſe	Nations	.
这	贫穷	-	的	人们	的	-	国家	.

这些国家中较贫困的人民。

[baɪ]['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [dʒent] .
By **W** **.** **J** **.** **Gent** **.**
经过 W . J . 根特 .

作者：WJ Gent。

['lʌndən] ,
LONDON **,**
伦敦 ,

伦敦，

['prɪntɪd] [baɪ]['piːtər] ['lɪlɪˌkræp] , [fɔːr; fər][dʒɑːn] ['wɪŋˌfiːld] [æt; ət][ðə; ði]['baɪb(ə)l]
Printed **by** **Peter** **Lillicrap** **,** **for** **John** **Wingfield** **at** **the** **Bible**
打印 经过 彼得 莉莉克拉普 , 为了 约翰 温菲尔德 在 这 圣经

由彼得·利利克拉普印刷，供圣经部的约翰·温菲尔德使用。

[ænd; ənd] ['æŋkər] [ɪn] ['taʊər] - [striːt] [nɪr] [mɑːrk] - [leɪn] [end] . - .
and **Anchor** **in** **Tower** **-** **street** **near** **Mark** **-** **lane** **end** **.** **1665** **.**
和 锚 在 塔 - 街道 靠近 标记 - 车道 结尾 . - .

以及位于塔街靠近马克巷尽头的锚。1665 年。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [tuː; tə][ðə; ði]
The **Author** **to** **the**
这 作者 到 这

作者致

['riːdər] .
READER **.**
读者 .

读者。

['kɜːrtiəs] ['riːdər] ,
Courteous **Reader** **,**
有礼貌 读者 ,

尊敬的读者，

[aɪ] [θruː] [gɔdz][dɪ'vaɪn] ['prɑːvɪdəns] , [hæv; həv][hæd; həd][æt; ət] - [taɪmz] ,
I **through** **Gods** **divine** **providence** **,** **have** **had** **at** **ſeveral** **times** **,**
我 通过 神 神圣的 普罗维登斯 , 有 有 在 - 时代 ,

我蒙受上帝的神圣眷顾，曾多次.....

[greɪt] - [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] ['medsnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][maɪ][oʊn]['bɑːdi] ,
great **occaſion** **to** **make** **uſe** **of** **Medicines** **for** **the** **health** **of** **my** **own** **body** **,**
伟大的 - 到 制作 使用 的 药物 为了 这 健康 的 我的 自己的 身体 ,

这是个绝佳的机会，让我能利用药物来维护自己的身体健康。

[æz; əz] ['neɪmli] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [fɔːr; fər] [kʌts] [ænd; ənd] [ʃɑːts] , [wer] [ðen] [aɪ] [keɪm]
as **namely** **in** **the** **year** **1642** **,** **for** **Cuts** **and** **Shots** **,** **where** **then** **I** **came**
作为 即 在 这 年 - , 为了 削减 和 镜头 , 在哪里 然后 我 来了
[ə'kweɪntɪd] ,
acquainted **,**
熟人 ,

即在1642年，在《Cuts and Shots》一书中，我结识了.....

[ænd; ənd]['ɪntuː][fəˌmɪli'ærəti][wɪð; wɪθ] - [dʒɔːrdʒ] [dʌn] - , - ['lɛdˌbiːtər] [ðə; ði]
and **into** **familiarity** **with** **Maſter** **George** **Dunne** **Chyrurgion** **,** **Maſter** **Leadbeater** **the**
和 进入 熟悉 和 - 乔治 邓恩 - , - 利德比特 这
[ə'pɑːθəkeri] , - [gaɪ] ,
Apothecary **,** **Maſter** **Guye** **,**
药剂师 , - 盖伊 ,

并逐渐熟悉了乔治·邓恩外科医生、利德比特药剂师、盖伊医生

- [hɪks] , [ænd; ənd] - ['nɪkələs] ['kʌlpɪpɝ] , [baɪ] - [fə,mɪli'ærəti][aɪ] - ['nʌθɪŋ] ,
Maſter Hicks , and Maſter Nicholas Culpepper , by whoſe familiarity I loſt nothing ,
- 希克斯 , 和 - 尼古拉斯 卡尔佩珀 , 经过 - 熟悉 我 - 没有什么 ,

希克斯先生和尼古拉斯·卡尔佩珀先生，我对他们非常熟悉，所以什么也不怕。

[ɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv] [sep'tembər] - ['aʊər; ɑ:r] - [wʌz; wəz] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪg] ,
in the end of September 1663 our houſe was viſited with the Plague ,
在 这 结尾 的 九月 - 我们的 - 曾是 - 和 这 瘟疫 ,

1663年9月底，我们家遭遇了瘟疫。

[wʌn][daɪd] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [nu:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz][faɪv][ɪn] ['nʌmbər] ,
one died before we knew what it was , the family was five in number ,
一 死亡 前 我们 知道 什么 它 曾是 , 这 家庭 曾是 五 在 数字 ,

其中一人死在我们还没弄明白是怎么回事之前就去世了，这家人一共五口人。

[aɪ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['bedɪŋ] [ðə; ði] - [daɪd] [aʊt][ʌv; əv] , [hi:; hi] [daɪd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]
I lay in the ſame bedding the deceaſed dyed out of , he dyed full of the
我 躺 在 这 相同的 寝具 这 - 染色 出去 的 , 他 染色 满的 的 这
[ma:rks] ,
marks ,
标记 ,

我躺在死者生前用过的同一张被褥上，他身上满是伤痕。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [bɔɪl] [ɪn][maɪ] [grɔɪn] [ðæt] ['nevər] [breɪk] , [bʌt; bət] [went] [ə'weɪ] [baɪ]['pə:dʒɪŋ]
I had a Boyle in my Groyne that never brake , but went away by purging
我 有 一个 博伊尔 在 我的 防波堤 那 绝不 制动 , 但 去 离开 经过 清除
[ænd; ənd] ['vɑ:mɪtɪŋ] ,
and vomiting ,
和 呕吐 ,

我腹股沟处长了个博伊尔氏囊肿，一直没破，但通过催吐就消失了。

[maɪ] ['feloʊ] [hæd; həd][wʌn] [ðæt] [breɪk] , [jet] [nʌn] [daɪd] [bʌt; bət][ðə; ði] - ,
my fellow had one that brake , yet none dyed but the firſt ,
我的 同伴 有 一 那 制动 , 然而 没有任何 染色 但 这 - ,

我的同伴有一个坏了，但除了第一个以外，其他的都没有染色。

[aɪ] [hɛlpt] [tu:; tə] ['kɔ:fɪn] [ə'baʊt] - - , [ɪn][wʌn]['fæməli][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
I helpt to Coffin about ſix perſons , in one family at that time ,
我 帮助 到 棺材 关于 - - , 在 一 家庭 在 那 时间 ,

当时我帮着给一家六口人盖棺，

[jet] [baɪ][gɔdz] ['prɑ:vɪdəns] [ˌeɪ 'em] [jet] [ə'laɪv] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
yet by Gods providence am yet alive , in the year 1649 ,
然而 经过 神 普罗维登斯 是 然而 活 , 在 这 年 - ,

然而，蒙上帝眷顾，我至今仍活着，在1649年。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [frʌm; frəm] - [tɪl] - ,
I had a long ſickneſs from Midſomer till Chriſtmas ,
我 有 一个 长的 - 从 - 直到 - ,

我从仲夏节到圣诞节一直病得很重。

[ʌv; əv] [ðæt] - - [kɔ:ld] [ðə; ði]['graɪpɪŋ][ɔ:r] [pleɪg] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌts] ,
of that miſerable diſeaſe called the griping or plague of the Guts ,
的 那 - - 称为 这 抱怨 或者 瘟疫 的 这 内脏 ,

患上那种被称为肠胃绞痛或肠胃瘟的可怜疾病，

[wɪtʃ] - [ˌem 'i:][tu:; tə] - [ɔ:l] ['pʌblɪk] [mi:nz] [fɔ:r; fər] [kjʊr] ,
which cauſed me to ſearch all publick means for cure ,
哪个 - 我 到 - 全部 公众 方法 为了 治愈 ,

这促使我寻求所有公共的治疗手段。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] - [wʌt] [miːnz] [aɪ][hæd; həd][ə'pɑːn] ['dɑːktɝz] [laɪk][ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [hæd; həd]

and	having	ſpent	what	means	I	had	upon	Doctors	like	the	woman	that	had
和	拥有	-	什么	方法	我	有	之上	医生	喜欢	这	女士	那	有

[ðə; ði] [blaʊdi] - :

the	bloudy	Iſſue	:
这	血腥	-	:

并且把我所有的钱都花在了像那位患有出血性疾病的妇人一样的医生身上:

[ænd; ənd][ɔːl] [geɪv] [ˌem 'iː]['oʊvər][fɔːr; fər] [ded] , [aɪ] [bɪ'tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [fɔːr; fər][də'rekʃ(ə)nz][ɪn] [bʊks] ,

And	all	gave	me	over	for	dead	,	I	betook	me	to	ſearch	for	directions	in	books	,
和	全部	给予	我	超过	为了	死的	,	我	贝托克	我	到	-	为了	方向	在	图书	,

所有人都以为我死了，我便去书本中寻找方向。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] ['prɑːvɪdəns] ['gaɪdɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] - ['eksələnt] [ænd; ənd] [ə'pruːvd] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪməs] ['dɑːktər] [neɪmd] [dɑːn] ['ælɪks] ,

and	after	the	reading	of	many	providence	guided	me	to	light	upon	the	moſt	excellent	and	approved	Works	of	that	famous	Doctor	named	DON	ALEXES	,
和	后	这	阅读	的	许多	普罗维登斯	引导	我	到	光	之上	这	-	出色的	和	得到正式认可的	作品	的	那	著名的	医生	命名	大学教师	亚历克斯	,

在阅读了许多著作之后，冥冥之中我找到了那位名叫唐·阿列克谢的著名博士最优秀、最受推崇的著作。

[ə; eɪ][mæn] [wel] - [ɪn][ðə; ði][lə'taɪni] [griːk] , ['hiːbruː] [tʃɑːldz] [ænd; ənd] [ɑrəbɪk] [tʌŋz] ,

a	man	well	ſkilled	in	the	Latine	Greek	,	Hebrew	Chaldes	and	Arabick	tongues	,
一个	男人	出色地	-	在	这	拉丁语	希腊语	,	希伯来语	迦勒底	和	阿拉伯语	舌头	,

一位精通拉丁语、希腊语、希伯来语、迦勒底语和阿拉伯语的人

[ænd; ənd][ʌv; əv]['daɪvərz] ['ʌðər] [neiʃəns][ænd; ənd] ,

and	of	divers	other	Nations	and	Countreys	,
和	的	潜水员	其他	国家	和	国家	,

以及其他许多国家和地区，

[hiː; hi] ['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli][ɪn'klaɪnd][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] - - [ɪn] - , [ænd; ənd][ɪn] [ðə; ði] - [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

he	being	naturally	inclined	and	took	a	ſingular	pleaſure	in	Phyloſophy	,	and	in	the	ſecrets	of	nature	,
他	存在	自然	倾斜	和	采取	一个	-	-	在	-	,	和	在	这	-	的	自然	,

他天性对哲学和自然奥秘感兴趣，并从中获得了独特的乐趣。

[hiː; hi] ['trævld] - [ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] [tuː; tə][geɪn] ['nɑːlɪdʒ] ,

he	travelled	ſeven	and	twenty	years	to	gain	knowledge	,
他	旅行	-	和	二十	年	到	获得	知识	,

他游历了二十七年以获取知识，

[ðə; ði][faɪv] [bʊks] [wɜːr; wər] - ['ɪntuː] - [baɪ] - ['wɪljəm] [wɔːrd][ænd; ənd] - ['ritʃəd] ['ændruːz] [ænd; ənd] ['dedɪkeɪtɪd] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] ['frænsɪs] [lɔːrd] - [ɜːrl] [ʌv; əv] ['bedfərd] ,

the	five	books	were	tranſlated	into	Engliſh	by	Maſter	William	Ward	and	Maſter	Richard	Andrews	and	Dedicated	unto	the	Right	honourable	Francis	Lord	Ruſſell	Earl	of	Bedford	,
这	五	图书	是	-	进入	-	经过	-	威廉	沃德	和	-	理查德	安德鲁斯	和	投入的	到	这	正确的	光荣的	弗朗西斯	主	-	伯爵	的	贝德福德	,

这五本书由威廉·沃德先生和理查德·安德鲁斯先生翻译成英文，并献给尊敬的弗朗西斯·罗素勋爵，贝德福德伯爵。

[bʌt; bət][lest][aɪ] - [meɪk] [maɪ] [pɔːrtʃ] ['greɪtər] [ðen] [maɪ] ['bɪldɪŋ] ,

but	leſt	I	ſhould	make	my	Porch	greater	then	my	building	,
但	免得	我	-	制作	我的	门廊	更大的	然后	我的	建筑	,

但愿我的门廊比我的建筑物还要大。

[aɪ][duː][rɪˈfɜːr] - [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈfɜːrðər] - , [ˈʌntəˌˈʌntu] - [faɪv] [bʊks] - ,

I	do	refer	thoſe	that	would	be	further	ſatisfied	,	unto	thoſe	five	books	aforeſaid	,
我	做	参考	-	那	会	是	更远	-	,	到	-	五	图书	-	,

我建议那些对上述五本书更感兴趣的人阅读。

[wer] [ðeɪ] - [faɪnd] [ˈevri] [wʌn] - ,

where	they	ſhall	finde	every	one	inſerted	,
在哪里	他们	-	找到	每一个	一	-	,

在那里，他们会发现每个人都被插入了，

[aɪ] [ˈgæðərd] [ðem; ðəm][æt; ət] - [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pərˈtɪkjələr] [ˈpraɪvət] [juːz] ,

I	gathered	them	at	firſt	for	my	own	perticular	private	uſe	,
我	聚集	他们	在	-	为了	我的	自己的	特别	私人的	使用	,

我最初收集它们是为了我自己的私人用途，

[bʌt; bət] - [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [ˌɔːltəˈgeðər] [æt; ət][æn; ən]

but	conſidering	the	ſcarcity	of	the	books	and	altogether	at	an
但	-	这	-	的	这	图书	和	共	在	一个

[ɪkˈstrɔːrdəneri] [dɪr] [reɪt] ,

extraordinary	dear	rate	,
非凡的	亲爱的	速度	,

但考虑到这些书籍的稀缺性以及其异常昂贵的价格，

[aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ɔːl][men] - [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]

I	have	for	the	publick	benefit	of	all	men	expoſed	them	to	the	care	of
我	有	为了	这	公众	益处	的	全部	男人	-	他们	到	这	关心	的

[ðə; ði][ˈprɪntər][tuː; tə] - [fɔːr; fər] [ˈpʌblɪk] [juːz] .

the	Printer	to	ſerve	for	publick	uſe	.
这	打印机	到	-	为了	公众	使用	.

为了全体人类的公共利益，我已将它们提交给印刷商，供公众使用。

[dʒuːn] - , - .

June	12	,	1665	.
六月	-	,	-	.

1665年6月12日。

[ˈdʌbljuː] . [dʒeɪ] .

W	.	J	.
W	.	J	.

WJ

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈsev(ə)n][ænd; ənd] [ˈfɪfti] [rɪˈsiːts, riːˈsiːts] [gʊd] - [ðə; ði] [pleɪg] .

A	Collection	of	Seven	and	fifty	Receipts	good	againſt	the	Plague	.
一个	收藏	的	七	和	五十	收据	好的	-	这	瘟疫	.

七张五十张可预防瘟疫的收据。

[ˈkɑːntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

[ˈtʃæptər] .

Chapter	.
章	.

章。

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .
Introduction .
介绍 .

介绍。

Introduction1 .
Introduction1 .
Introduction1 .

引言1.

[æn; ən] [əˈpruːvd] ['remədi] - [ðə; ði] - [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['nevər][soʊ] ['viːəmənt] . - .
An approved Remedy againſt the Peſtilence be it never ſo vehement . 12 .
一个 得到正式认可的 补救 - 这 - 是 它 绝不 所以 慷慨 . - .

针对这种疾病的认可疗法，即使它永远不会如此剧烈。12.

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [pərˈfjuːm] - [ðə; ði] [pleɪg] . - .
A very good perfume againſt the Plague . 13 .
一个 非常 好的 香水 - 这 瘟疫 . - .

对抗瘟疫的极佳香水。13.

[əˈnʌðər] ['veri] [gʊd] ['remədi] - [ðə; ði] [pleɪg] . - .
Another very good Remedy againſt the Plague . 24 .
其他 非常 好的 补救 - 这 瘟疫 . - .

对抗瘟疫的另一种非常好的疗法。24.

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz] - [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] . - .
For him that is ſick of the Plague . 25 .
为了 他 那 是 - 的 这 瘟疫 . - .

对他来说，那就是瘟疫。25.

[ə; eɪ] ['mɑːrvələs] - - [ðə; ði] [pleɪg] . - .
A marvellous preſervative againſt the Plague . 26 .
一个 奇妙 - - 这 瘟疫 . - .

对抗瘟疫的神奇防腐剂。26.

[æn; ən] [əˈpruːvd] [gʊd] ['ɔɪntmənt] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] - [breɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪg]
An approved good ointment to make an Impoſtume break and the Plague
一个 得到正式认可的 好的 软膏 到 制作 一个 - 休息 和 这 瘟疫
[sɔːr] [tuː; tə] [fɔːl] [ɔːf] . - .
ſore to fall off . 37 .
疮 到 落下 离开 . - .

一种经认可的良药，能使脓疮破裂，使瘟疫脱落。37.

[əˈnʌðər] ['remədi] - [ðə; ði] [pleɪg] . - .
Another remedy againſt the Plague . 38 .
其他 补救 - 这 瘟疫 . - .

对抗瘟疫的另一种方法。38.

[əˈnʌðər] ['veri] [gʊd] ['remədi] - [ðə; ði] [pleɪg] . - .
Another very good Remedy againſt the Plague . 49 .
其他 非常 好的 补救 - 这 瘟疫 . - .

对抗瘟疫的另一种非常好的疗法。49.

[əˈnʌðər] ['pɜːrfɪkt] [rɪ'siːt] - [ðə; ði] [pleɪg] . - .
Another perfect Receipt againſt the Plague . 410 .
其他 完美的 收据 - 这 瘟疫 . - .

又一张完美的收据，对抗瘟疫。410。

[ə'nʌðər] - [ðə; ði] [pleɪg] . - .
Another **againſt** **the** **Plague** **.** **411** **.**
其他 - 这 瘟疫 . - .

又一次对抗瘟疫。411。

[ə; eɪ] [θɪŋ] ['ɔːf(ə)n] [ɪk'spɛrəməntəd] - [ðə; ði] [pleɪg] . - .
A **thing** **often** **experimented** **againſt** **the** **Plague** **.** **512** **.**
一个 事物 经常 实验 - 这 瘟疫 . - .

经常进行试验的东西对抗瘟疫。512.

[ə; eɪ] - - [ðə; ði] [pleɪg] [pruːvd] ['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] . - .
A **preſervative** **againſt** **the** **Plague** **proved** **oftentimes** **.** **513** **.**
一个 - - 这 瘟疫 已证实 经常 . - .

抗瘟疫的防腐剂经常被证明有效。513.

[ə'nʌðər] . - .
Another **.** **514** **.**
其他 . - .

另一个.514。

[ɪn] [ə; eɪ] - [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪg] . - .
In **a** **ſuſpect** **time** **of** **the** **Plague** **.** **515** **.**
在 一个 - 时间 的 这 瘟疫 . - .

在瘟疫肆虐的可疑时期。515.

[ə'nʌðər] - ['eksələnt] ['medɪs(ə)n] [gʊd] - [ðə; ði] [pleɪg] . - .
Another **moſt** **excellent** **Medicine** **good** **againſt** **the** **Plague** **.** **616** **.**
其他 - 出色的 药品 好的 - 这 瘟疫 . - .

另一种极好的药物，可以对抗瘟疫。616。

[ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] - - [ðə; ði] [pleɪg] . - .
A **rare** **and** **perfect** **ſecret** **againſt** **the** **Plague** **.** **617** **.**
一个 稀有的 和 完美的 - - 这 瘟疫 . - .

对抗瘟疫的罕见而完美的秘密。617.

[ə'nʌðər] ['veri] [rer] [ə'pruːvd] [rɪ'siːt] . - .
Another **very** **rare** **approved** **Receipt** **.** **618** **.**
其他 非常 稀有的得到正式认可的 收据 . - .

另一份非常罕见的已批准收据.618。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɑːrbʌŋkl] [ænd; ənd] [ɔːl] ['ʌðər] [bɔtʃiz] - [ænd; ənd] [pleɪg] - [tuː; tə]
To **make** **a** **Carbuncle** **and** **all** **other** **Botches** **Impoſtumes** **and** **Plague** **ſores** **to**
到 制作 一个 痈 和 全部 其他 失误 - 和 瘟疫 - 到
[breɪk] ,
break **,**
休息 ,

为了打破痈疮以及所有其他畸形、不祥之兆和瘟疫之源，

[ə; eɪ] - ['remədi] [ænd; ənd] ['veri] - [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] . - .
a **preſent** **remedy** **and** **very** **aſie** **to** **be** **made** **.** **719** **.**
一个 - 补救 和 非常 - 到 是 制成 . - .

现有的补救措施，而且很容易实施。719.

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['remədi] - [ðə; ði] [maːrks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪg] ['kɑːmənli] [kɔːld] [gɔdz] [maːrks]
A **very** **good** **Remedy** **againſt** **the** **Marks** **of** **the** **Plague** **commonly** **called** **Gods** **marks**
一个 非常 好的 补救 - 这 分数 的 这 瘟疫 通常 称为 神 标记
[ɔːr] [gɑːd] ['təukənz] . - .
or **God** **tokens** **.** **720** **.**
或者 上帝 代币 . - .

对抗瘟疫的标志（通常被称为神的标志或神的象征）的极好的疗法。720。

-	[ðə; ði][mɔːrˈtæləti][ʌv; əv][ðə; ði]	-	[æn; ən]	[əˈpruːvd]	[ˈremədi]	.	-	.
Againſt	**the**	**mortality**	**of**	**the**	**Peſtilence**	**an**	**approved**	**remedy**	**.**	**721**	**.**
-	这	死亡	的	这	-	一个	得到正式认可的	补救	.	-	.

再次强调，瘟疫的致命性是一种公认的治疗方法。721.

[tuː; tə]	[meɪk]	[ˈlɪt(ə)l]	[raʊnd]	[bɔːlz]	[gʊd]	-	[ðə; ði]	[pleɪg]	.	-	.
To	**make**	**little**	**round**	**balls**	**good**	**againſt**	**the**	**Plague**	**.**	**822**	**.**
到	制作	小的	圆形的	球	好的	-	这	瘟疫	.	-	.

使小圆球对抗瘟疫。822.

[ə; eɪ]	[ˈveri]	[ˈpɜːrfɪkt]	[ɔɪl]	-	[ðə; ði]	[pleɪg]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ˈmænər]	[ʌv; əv]	-	.	-	.
A	**very**	**perfect**	**oyl**	**againſt**	**the**	**Plague**	**and**	**all**	**manner**	**of**	**poyſon**	**.**	**923**	**.**
一个	非常	完美的	油	-	这	瘟疫	和	全部	方式	的	-	.	-	.

非常完美的油，可以对抗瘟疫和各种毒药。923。

[ə; eɪ]	[ˈmɑːrvələs]	-	[fɔːr; fər][tuː; tə]	-	[ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði]	[pleɪg]	.	-	.
A	**marvelous**	**ſecret**	**for**	**to**	**preſerve**	**a**	**man**	**from**	**the**	**Plague**	**.**	**924**	**.**
一个	奇妙	-	为了	到	-	一个	男人	从	这	瘟疫	.	-	.

一个使人免于瘟疫的奇妙秘诀。924.

[ə; eɪ]	[ˈveri]	-	[ænd; ənd]	[ˈpɜːrfɪkt]	[ˈremədi]	[tuː; tə]	[kjʊr]	[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]	-	.	-	.
A	**very**	**ſure**	**and**	**perfect**	**remedy**	**to**	**cure**	**a**	**man**	**of**	**the**	**Peſtilence**	**.**	**1025**	**.**
一个	非常	-	和	完美的	补救	到	治愈	一个	男人	的	这	-	.	-	.

治疗人类瘟疫的非常可靠和完美的疗法。1025.

[ə; eɪ]	-	[ˈremədi]	[tuː; tə]	[hiːl]	[ðə; ði]	-	[baɪ]	[ˈdrɔːɪŋ]	[aʊt]	[ðə; ði]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]
A	**preſent**	**remedy**	**to**	**heal**	**the**	**Peſtilence**	**by**	**drawing**	**out**	**the**	**venome**	**from**	**the**
一个	-	补救	到	愈合	这	-	经过	绘画	出去	这	毒液	从	这

[sɔːr]	[əˈpruːvd]	.	-	.
ſore	**approved**	**.**	**1026**	**.**
疮	得到正式认可的	.	-	.

目前的治疗方法是将毒液从伤口中抽出，以治愈瘟疫。1026.

[haʊ]	[tuː; tə]	[meɪk]	[bɔːlz]	[tuː; tə]	-	[tuː; tə][ɪn]	[taɪm]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[pleɪg]	.	-	.
How	**to**	**make**	**balls**	**to**	**ſmell**	**to**	**in**	**time**	**of**	**the**	**Plague**	**.**	**1027**	**.**
如何	到	制作	球	到	-	到	在	时间	的	这	瘟疫	.	-	.

瘟疫时期如何制作闻起来像球一样的东西。1027。

[æn; ən]	[ˈeksələnt]	[pərˈfjuːm]	[fɔːr; fər][ə; eɪ]	[ˈtʃeɪmbər]	[ɪn][ðə; ði]	[taɪm]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[pleɪg]	[ɔːr]	-	.
An	**excellent**	**perfume**	**for**	**a**	**chamber**	**in**	**the**	**time**	**of**	**a**	**Plague**	**or**	**Peſtilence**	**.**
一个	出色的	香水	为了	一个	房间	在	这	时间	的	一个	瘟疫	或者	-	.

-	.
1128	**.**
-	.

瘟疫或瘟疫时期，房间里弥漫着一种极好的香水。1128.

-	[ðə; ði]	[pleɪg]	.	-	.
Againſt	**the**	**Plague**	**.**	**1129**	**.**
-	这	瘟疫	.	-	.

对抗瘟疫。1129。

[əˈnʌðər]	-	[ðə; ði]	[pleɪg]	.	-	.
Another	**againſt**	**the**	**Plague**	**.**	**1130**	**.**
其他	-	这	瘟疫	.	-	.

又一次对抗瘟疫。1130。

[ə; eɪ]	-	[ɪn][taɪm][ʌv; əv]	-	, [ænd; ənd]	-	[ɔːl]	[ɔːr]	-	,
A	**preſervative**	**in**	**time**	**of**	**Peſtilence**	**,**	**and**	**againſt**	**all**	**venome**	**or**	**poyſon**	**,**
一个	-	在	时间	的	-	,	和	-	全部	毒液	或者	-	,

瘟疫时期的防腐剂，可对抗所有毒液或毒素。

[ænd; ənd] - [ðə; ðɪ]['baɪtɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ][mæd][dɔ:g] . - .

and	againſt	the	biting	of	a	mad	Dog	.	1231	.
和	-	这	咬	的	一个	疯狂的	狗	.	-	.

又被疯狗咬伤。1231.

[æn; ən] [ə'pru:vd] - [æz; əz] [welˌ] [tu:; tə] - [æz; əz][tu:; tə] [hi:l] ,

An	approved	compoſition	as	well	to	preſerve	as	to	heal	,
一个	得到正式认可的	-	作为	出色地	到	-	作为	到	愈合	,

经批准的配方，既能保护又能治愈。

['veri] [gʊd] [ɪn][ðə; ðɪ][taɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'teɪdʒəs] [pleɪg] . - .

very	good	in	the	time	of	a	contagious	Plague	.	1232	.
非常	好的	在	这	时间	的	一个	传染性	瘟疫	.	-	.

在瘟疫肆虐的时期，这非常好。1232.

[ə'nʌðər] - ['eksələnt] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] -

Another	moſt	excellent	Compoſition	,	and	a	very	good	preſervative
其他	-	出色的	-	,	和	一个	非常	好的	-

另一款非常优秀的配方，也是一款非常好的防腐剂。

- [ðə; ðɪ] - ['ɔ:f(ə)n][traɪd][ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪənst] . - .

againſt	the	Peſtilence	often	tried	and	experienced	.	1233	.
-	这	-	经常	尝试	和	经验丰富的	.	-	.

再次尝试和体验瘟疫。1233.

[ə'nʌðər] - [ɪn] ['paʊdər] , [bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] ['mænər] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [seɪm] - . -

Another	compoſition	in	powder	,	but	in	another	manner	for	the	ſame	purpoſe	.	1334
其他	-	在	粉末	,	但	在	其他	方式	为了	这	相同的	-	.	-

.

:

.

另一种粉末状的配方，但用另一种方法达到相同的目的。1334.

['kɑ:mən] [pɪlz] ['veri] [gʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [seɪm] . - .

Common	Pills	very	good	for	the	ſame	.	1435	.
常见的	药片	非常	好的	为了	这	相同的	.	-	.

常用药丸对 ſame.1435 非常有效。

['æntɪdəʊts][ɔ:r] ['medsnz] , [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] - [ʌv; əv] - - - .

Antidotes	or	Medicines	,	and	comfortable	preſervative	of	ſmall	coſt	eaſie	.
解毒剂	或者	药物	,	和	舒服的	-	的	-	-	-	.

解毒剂或药物，以及小成本易用的舒适防腐剂。

[tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [pʊr] ['pi:p(ə)l] [meɪ] [prɪ'per] [fɔ:r; fər] - . - .

to	find	that	poor	people	may	prepare	for	themſelves	.	1436	.
到	寻找	那	贫穷的	人们	可能	准备	为了	-	.	-	.

发现穷人可以为自己做好准备。1436。

[ə'nʌðər] [rer] ['medɪs(ə)n] . - .

Another	rare	Medicine	.	1537	.
其他	稀有的	药品	.	-	.

另一种罕见的医学。1537。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] - [tu:; tə] - - [ʌv; əv][ə; eɪ] - [ænd; ənd] - - ; [æz; əz]

It	is	requiſite	to	ſpeak	ſomething	of	a	ſavour	and	ſweet	ſmell	;	as
它	是	-	到	-	-	的	一个	-	和	-	-	;	作为

['paudəz] [bɔ:lz] ['wɔ:tərz] .

powders	balls	waters	.
粉末	球	水	.

必须描述某种味道和甜香；就像粉末、球和水一样。

[ænd; ənd] ['pəːfjuːmz] , [ænd; ənd] - [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊdər] [ænd; ənd] - [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊdər] [fɔːr; fər]

and	perfumes	,	and	firſt	of	a	powder	and	firſt	of	a	powder	for
和	香水	,	和	-	的	一个	粉末	和	-	的	一个	粉末	为了

['meni] - . - .

many	purpoſes	.	1538	.
许多	-	.	-	.

以及香水，以及用于多种用途的粉末。1538。

[ə'nʌðər] - - [bɔːl] . - .

Another	ſweet	ſmelling	ball	.	1639	.
其他	-	-	球	.	-	.

另一个香甜的球。1639。

[ə'nʌðər] - [bɔːl] [mɔːr] - [fɔːr; fər][ðə; ði] - . - .

Another	ſweet	ball	more	ſweet	for	the	ſummer	.	1640	.
其他	-	球	更多的	-	为了	这	-	.	-	.

又一个甜蜜的球，更甜蜜的夏天。1640。

[ʌv; əv][faɪv] ['aʊtwərd] ['remədiz] , [tuː; tə][pɜːrdʒ][ðə; ði] ['ɛə] , [ðə; ði] - [ænd; ənd] -

Of	five	outward	Remedies	,	to	purge	the	Aire	,	the	preſenteſt	and	eaſieſt
的	五	向外	补救措施	,	到	清除	这	艾尔	,	这	-	和	-

[ænd; ənd][ʌv; əv] .

and	of	.
和	的	.

五种外在疗法，用于清除空气，呈现和容易以及。

- [praɪs][fɔːr; fər] - [loʊ][ɪn] - [ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)n] . - .

ſmalleſt	price	for	perſons	low	in	eſtate	and	condition	.	1641	.
-	价格	为了	-	低的	在	-	和	状况	.	-	.

价格最低，适合地位和状况较低的人。1641。

[eɪt] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['gʌvərnɪŋ] [ʌv; əv][mænz]['bɑːdi] - [ɪn]

Eight	Cauſions	for	the	whole	ſum	of	governing	of	mans	body	eſpecially	in
八	-	为了	这	所有的	和	的	治理	的	男人	身体	-	在

[ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] . - .

the	time	of	the	Plague	.	1742	.
这	时间	的	这	瘟疫	.	-	.

八项关于人类身体整体治理的注意事项，尤其是在瘟疫时期。1742年。

[ə; eɪ] - ['paʊdər] - [ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] , [fɪt][fɔːr; fər]['prɪnsəz][ænd; ənd]

A	ſoverain	powder	againſt	the	venome	of	the	Plague	,	fit	for	Princes	and
一个	-	粉末	-	这	毒液	的	这	瘟疫	,	合身	为了	王子们	和

[rɪtʃ] ['piːp(ə)l] . - .

Rich	people	.	1743	.
富有的	人们	.	-	.

一种对抗瘟疫毒液的特效药粉，适合王子和富人使用。1743年。

[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['paʊdər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['puːrɝ] - [ʌv; əv]['piːp(ə)l] . - .

How	to	make	a	powder	for	the	poorer	ſort	of	people	.	1744	.
如何	到	制作	一个	粉末	为了	这	贫穷	-	的	人们	.	-	.

如何为穷人制作药粉。1744年。

[haʊ] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] - [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] . - .

How	with	little	coſt	to	make	a	drink	for	the	poor	.	1845	.
如何	和	小的	-	到	制作	一个	喝	为了	这	贫穷的	.	-	.

如何用很少的成本为穷人制作饮料。1845年。

[ə; eɪ][drɪŋk] [ðæt] [hæθ] [bɪn] [pruːvd] [gʊd] - [ðə; ði] [pleɪg] . - .

A	drink	that	hath	been	proved	good	againſt	the	Plague	.	1846	.
一个	喝	那	有	到过	已证实	好的	-	这	瘟疫	.	-	.

已被证明能有效对抗瘟疫的饮料。1846年。

[haʊ] ['oʊpiət] [ɪz] [meɪd] . - .
How opiate is made . 1847 .
如何 阿片类药物 是 制成 . - .

鸦片是如何制成的。1847年。

[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [miːt] ['æftər][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['oʊpiət] , [ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] .
How to make a drink meat after the taking of Opiate , or to be mixed .
如何 到 制作 一个 喝 肉 后 这 采取 的 阿片类药物 , 或者 到 是 混合 .

服用鸦片类药物后如何制作肉饮，或如何将其与食物混合。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊpiət] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [ɔːr] - [men] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm]
with the Opiate for the ſtrongeſt or meaneſt men according to the time
和 这 阿片类药物 为了 这 - 或者 - 男人 根据 到 这 时间
[ænd; ənd] [pleɪs] . - .
and place . 1848 .
和 地方 . - .

根据时间和地点，鸦片可用于最强壮或最卑鄙的人。1848年。

[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [drɪŋk][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] . - .
How to make a good drink for the poor . 1849 .
如何 到 制作 一个 好的 喝 为了 这 贫穷的 . - .

如何为穷人调制一杯好饮料。1849年。

[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [tuː; tə] - [wʌn][tuː; tə] - . - .
How to make a drink to cauſe one to ſweat . 1850 .
如何 到 制作 一个 喝 到 - 一 到 - . - .

如何制作一种让人出汗的饮料。1850。

[haʊ] [tuː; tə][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][drɪŋk] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv] [loʊ] [praɪs] . - .
How to to make a drink eaſie for the poor of low price . 1951 .
如何 到 到 制作 一个 喝 - 为了 这 贫穷的 的 低的 价格 . - .

如何为穷人制作价格低廉的简易饮料。1951年。

[haʊ] [tuː; tə] [prə'voʊk] - [ænd; ənd] [hiːl] [ðə; ði] [pleɪg] . - .
How to provoke ſweat and heal the Plague . 1952 .
如何 到 惹 - 和 愈合 这 瘟疫 . - .

如何激发汗液并治愈瘟疫。1952年。

[æn; ən] ['eksələnt] - - [ðə; ði] [pleɪg] . - .
An excellent preſervative againſt the Plague . 1953 .
一个 出色的 - - 这 瘟疫 . - .

1953年，一种极佳的抗瘟疫防腐剂。

[ə'nʌðər] - [ðə; ði] [pleɪg] . - .
Another againſt the Plague . 1954 .
其他 - 这 瘟疫 . - .

又一次对抗瘟疫。1954年。

[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] - - [ðə; ði] [pleɪg] . - .
How to make another preſervative againſt the Plague . 1955 .
如何 到 制作 其他 - - 这 瘟疫 . - .

如何制造另一种对抗瘟疫的防腐剂。1955年。

[ə'nʌðər] - - [ðə; ði] [pleɪg] . - .
Another preſervative againſt the Plague . 2056 .
其他 - - 这 瘟疫 . - .

另一种对抗瘟疫的防腐剂。2056年。

[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['wɔːtər] - [ðə; ði] [pleɪg] [ɔːr] - . - .
How to make a good water againſt the Plague or Surfeite . 2057 .
如何 到 制作 一个 好的 水 - 这 瘟疫 或者 - . - .

如何制作优质饮用水以对抗瘟疫或过剩。2057。

[haʊ] [tuː; tə] - [ðə; ði] [er] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪg] [taɪm] . -

How	to	purifie	the	Air	in	a	Plague	time	.	20
如何	到	-	这	空气	在	一个	瘟疫	时间	.	-

瘟疫时期如何净化空气？20

[tʃæp] . [wʌn] .

CHAP	.	1	.
章节	.	1	.

第一章

[æn; ən] [ə'pruːvd] ['remədi] - [ðə; ði] - [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['nevər][soʊ] ['viːəmənt] .

An	approved	Remedy	againſt	the	Peſtilence	be	it	never	ſo	vehement	.
一个	得到正式认可的	补救	-	这	-	是	它	绝不	所以	慷慨	.

针对这种疾病的认可疗法，即使它从未如此剧烈。

['eɪk] [æn; ən] [jːnjən] [ænd; ənd] [kʌt] [hɪm; ɪm]['oʊvər'θwɔːrt] , [ðen] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊl] [ɪn] [iːtʃ] [piːs]

ake	an	Ounion	and	cut	him	overthwart	,	then	make	a	little	hole	in	each	peece
ake	一个	联盟	和	切	他	挫败	,	然后	制作	一个	小的	洞	在	每个	和平

,

,

,

取一块欧尼翁，横向切开，然后在每块上戳一个小孔。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [juː; jʊ] - [fɪl] [wɪð; wɪθ] [faɪn] - ,

the	which	you	ſhall	fill	with	fine	Triacle	,
这	哪个	你	-	充满	和	美好的	-	,

你要用精制三菱镁矿填满它，

[ðen] [set] [ðə; ði] ['piːsɪz] [tə'geðər] [ə'gen] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] ,

then	ſet	the	pieces	together	again	as	they	were	before	,
然后	放	这	件	一起	再次	作为	他们	是	前	,

然后把碎片重新拼合起来，就像以前一样。

[ðen] [ræp] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] ['lɪnən] [klɔːθ] .

then	wrap	them	in	a	white	linnen	cloth	.
然后	裹	他们	在	一个	白色的	亚麻	布	.

然后用白色亚麻布包裹起来。

['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [tuː; tə] - [ɪn] [ðə; ði] ['embərz] [ænd; ənd] - ,

Putting	it	ſo	to	Roaſt	in	the	Embers	and	Aſhes	,
推杆	它	所以	到	-	在	这	余烬	和	-	,

把它放进余烬和灰烬中，

[ðen] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] - [ɪ'nʌf] - [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [dʒuːs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] :

then	when	it	is	Roaſted	enough	preſs	out	all	the	juice	of	it	:
然后	什么时候	它	是	-	足够的	-	出去	全部	这	汁	的	它	:

然后，当它被充分浸泡后，挤出其中的所有汁液：

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [ə; eɪ] - [ˌðer'ʌv] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

and	give	the	patient	a	ſpoonful	thereof	to	drink	,
和	给	这	病人	一个	-	其中	到	喝	,

给病人一勺喝下去，

[ænd; ənd] [soʊ] [baɪ] [gɔdz] [help] [hiː; hi] - [fiːl] - [ænd; ənd] - [ʌn'daʊtɪdli] [biː; bi] [hiːld] .

and	ſo	by	Gods	help	he	ſhall	feel	eaſe	and	moſt	undoubtedly	be	healed	.
和	所以	经过	神	帮助	他	-	感觉	-	和	-	无疑	是	已治愈	.

因此，在上帝的帮助下，他会感到轻松，并且一定会痊愈。

[tʃæp] . [ˌtuː'tuː] .

CHAP	.	2	.
章节	.	2	.

第二章

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [pər'fju:m] - [ðə; ði] [pleɪg] .
A very good perfume againſt the Plague .
一个 非常 好的 香水 - 这 瘟疫 .

一款非常好的抗瘟疫香水。

[teɪk] - , ['saɪprəs] , [ɪnsəns] , [meɪs] , ['wɜ:rmwʊd] , - , ['lɪgnəm] ['æloʊ] , - -
Take Maſtick , Cyprus , Incence , Mace , Wormwood , Mirrhe , Lignum Aloe , Tegname Muſk
拿 - , 塞浦路斯 , 香 , 锤 , 蒿 , - , 木材 芦荟 , - -
, - , - ,
, Ambergreiſe , Timioma ,
, - , - ,

采取马蒂克、塞浦路斯、熏香、狼牙棒、艾草、Mirrhe、木芦荟、Tegname Muſk、Ambergreiſe、Timioma、

- , ['mɜ:təl] - [tri:] , [beɪ] - [tri:] , - , [seɪdʒ] , - , ['eldər] , [kloʊvz] , ['dʒu:nɪpər] ,
Nutmugges , Mirtle - tree , Bay - tree , Roſemary , Saige , Roſes , Elder , Cloves , Juniper ,
- , 苦楝 - 树 , 湾 - 树 , - , 赛格 , - , 长老 , 丁香 , 杜松 ,
[ru:] , [pɪtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɔ:] - [pɪtʃ] ,
Rue , Pitch , and a kind of Raw - pitch ,
后悔 , 沥青 , 和 一个 种类 的 生的 - 沥青 ,

肉豆蔻、黄连木、月桂树、迷迭香、赛吉、玫瑰、接骨木、丁香、杜松、芸香、沥青，以及一种生沥青，

[kɔ:ld] [ɪn] [lə'taɪni] - , - [ɔ:l] - [tə'geðər] ['mi:ʃeɪ][ðem; ðəm] [wel] [set][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði]
called in Latine Raſiſe , ſtamp all theſe together mixe them well ſet them on the
称为 在 拉丁语 - , - 全部 - 一起 混合 他们 出色地 放 他们 在 这
['embərz] ,
embers ,
余烬 ,

拉丁语称之为 Raſiſe，将它们全部捣碎混合均匀，放在余烬上。

[ɔ:r] [kəuls] [ænd; ənd][soʊ] [pər'fju:m] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .
or Coles and ſo perfume the Chamber .
或者 科尔斯 和 所以 香水 这 商会 .

或者 Coles 和 ſo 香水室。

[tʃæp] . [θri:] .
CHAP . 3 .
章节 . 3 .

第三章

[ə'nʌðər] ['veri] [gʊd] ['remədi] - [ðə; ði] [pleɪg] .
Another very good Remedy againſt the Plague .
其他 非常 好的 补救 - 这 瘟疫 .

另一种对抗瘟疫的非常有效的疗法。

[teɪk] [ðə; ði] [raɪp] ['beriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [beɪ] - [tri:] , [ðen] [pɪl] [ɔ:f][ðə; ði] [blæk] - [ðæt] [ɪz][ə'pɑ:n]
Take the Ripe berries of a Bay - tree , then pill off the black ſkin that is upon
拿 这 成熟 浆果 的 一个 湾 - 树 , 然后 丸 离开 这 黑色的 - 那 是 之上
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

摘取月桂树成熟的浆果，然后剥去上面黑色的皮。

[bi:t] [ðem; ðəm]['ɪntu:] ['paʊdər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
beat them into powder with a
打 他们 进入 粉末 和 一个

用.....将它们打成粉末

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]
[Pg 2]
[页 2]

['lɪt(ə)l][sɔ:lt] , [ænd; ənd][æz; əz] - [æz; əz][ðə; ði]['pɑ:rti] [pɝsi:vɛθ] - [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
little **Salt** **,** **and** **as** **ſoon** **as** **the** **party** **perceiveth** **himſelf** **infected** **with** **the**
小的 盐 , 和 作为 - 作为 这 派对 感知 - 已感染 和 这
[pleɪg] ,
Plague **,**
瘟疫 ,

少许盐，而且一旦该队伍意识到自己感染了瘟疫，

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hɑ:t] [fɛvɝ] ,
and **that** **he** **begin** **to** **have** **a** **hot** **Fevor** **,**
和 那 他 开始 到 有 一个 热的 热情 ,

他开始感到一阵燥热，

[hi:; hi] - [teɪk] [ə; eɪ] - [ʌv; əv][ðə; ði] - ['paʊdər] , [mɪkst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] -
he **muſt** **take** **a** **ſpoonful** **of** **the** **ſaid** **powder** **,** **mixt** **with** **a** **little** **Vineger**
他 - 拿 一个 - 的 这 - 粉末 , 混合 和 一个 小的 -
[ænd; ənd]['wɔ:tər] ,
and **water** **,**
和 水 ,

他必须取一勺上述粉末，与少许醋和水混合，

[let][hɪm; ɪm] [hi:t] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [drɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðen] ['kʌvərɪŋ] - [wɔ:rm]
let **him** **heat** **it** **a** **little** **and** **drinke** **it** **,** **and** **then** **covering** **himſelf** **warm**
让 他 热 它 一个 小的 和 喝 它 , 和 然后 覆盖 - 温暖的
- ,
ſleep **,**
- ,

让他稍微加热一下喝下去，然后盖好被子睡个暖和觉。

- - [baɪ][gɔdz][help][hi:; hi] - [bi:; bi] [kjʊr] [ɪn][ə; eɪ] - [taɪm] ,
ſleeping **ſoundly** **by** **Gods** **help** **he** **ſhall** **be** **cured** **in** **a** **ſhort** **time** **,**
- - 经过 神 帮助 他 - 是 治愈 在 一个 - 时间 ,

他睡得很沉，靠着神的力量，很快就会痊愈。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [fɛvɝ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] , - [ʌv; əv] - [hi:; hi] - [teɪk] [waɪn] ,
but **if** **the** **Fevor** **come** **with** **a** **cold** **,** **inſtead** **of** **Vineger** **he** **muſt** **take** **wine** **,**
但 如果 这 热情 来 和 一个 寒冷的 , - 的 - 他 - 拿 葡萄酒 ,

但如果发烧伴有感冒，他就必须喝葡萄酒而不是醋。

[ænd; ənd] [ðen] [du:][æz; əz][ɪz] - [bɪ'fɔ:r] ,
and **then** **do** **as** **is** **ſaid** **before** **,**
和 然后 做 作为 是 - 前 ,

然后按照之前说的去做，

[ðɪs] [hæθ] [bɪn] [ɪk'spɛrəməntəd][ɑ:n]['meni][ɪn][ðə; ði] - [greɪt] [pleɪg] [taɪm] .
this **hath** **been** **experimented** **on** **many** **in** **the** **laſt** **great** **Plague** **time** **.**
这 有 到过 实验 在 许多 在 这 - 伟大的 瘟疫 时间 .

在上次大瘟疫时期，许多人都接受过这种实验。

[tʃæp] . [fɔ:r] .
CHAP **.** **4** **.**
章节 . 4 .

第四章

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz] - [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] .
For **him** **that** **is** **ſick** **of** **the** **Plague** **.**
为了 他 那 是 - 的 这 瘟疫 .

对他来说，那就是厌倦了瘟疫。

[teɪk] [waɪt] ['dɪtəni] , - , [waɪt] [kɔrəl] , - , [boʊl] - , ['terə] - ,
Take **white** **Dittany** **,** **Turmentill** **,** **white** **Corall** **,** **Genitine** **,** **Bole** **Armoniack** **,** **Terra** **ſigilata** **,**
拿 白色的 白鲜 , - , 白色的 科拉尔 , - , 树干 - , 泰拉 - ,
[ænd; ənd]['endaɪv,'endɪv] ,
and **Endive** **,**
和 苣荬菜 ,

取白鲜皮、白花丹、白珊瑚、金盏花、香茅草、大叶菊和菊苣，

['wɔːtər][ʌv; əv][skeɪbiːɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
water **of** **Scabius** **,** **and** **the** **Accedent** **coming** **upon** **him** **,**
水 的 斯卡比乌斯 , 和 这 - 未来 之上 他 ,

斯卡比乌斯之水，以及降临在他身上的逆境，

[ðɪs] - [biː; bi] [meɪd] [æt; ət] - [fɔːr] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] - ,
this **muſt** **be** **made** **at** **leaſt** **four** **hours** **before** **it** **be** **uſed** **,**
这 - 是 制成 在 - 四 小时 前 它 是 - ,

这必须至少在使用前四个小时制作完成。

[teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] - [θɪŋz] - [iːtʃ] [wʌn][baɪ][ˌaɪ 'tiː] - , [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm] -
take **of** **the** **ſaid** **things** **ſtamped** **each** **one** **by** **it** **ſelf** **,** **and** **put** **them** **ſeverally**
拿 的 这 - 事物 - 每个 一 经过 它 - , 和 放 他们 -
[ɪn] - ,
in **glaſſes** **,**
在 - ,

将这些物品取出，分别在每件物品上盖上印章，然后将它们分别放入玻璃瓶中。

[ænd; ənd] [meɪk] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [drɪŋk] [æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] - ,
and **make** **of** **all** **of** **them** **a** **drink** **at** **your** **own** **diſcretion** **,**
和 制作 的 全部 的 他们 一个 喝 在 你的 自己的 - ,

您可以根据自己的喜好，将它们全部调制成饮料。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] - [maʊnt] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] ,
making **the** **Vineger** **mount** **in** **the** **glaſs** **a** **little** **above** **the** **other** **things** **,**
制作 这 - 山 在 这 玻璃 一个 小的 多于 这 其他 事物 ,

把Vineger支架放在玻璃杯里，稍微高于其他东西。

[ænd; ənd][let][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɑːt] , ['kʌvərɪŋ] - [hɑːt][ɪn][hɪz; ɪz][bed] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]
and **let** **the** **patient** **take** **it** **hot** **,** **covering** **himſelf** **hot** **in** **his** **bed** **untill** **he**
和 让 这 病人 拿 它 热的 , 覆盖 - 热的 在 他的 床 直到 他
- ,
ſweat **,**
- ,

让病人趁热服用，裹上热乎乎的被子躺在床上，直到浑身出汗。

[ænd; ənd][baɪ][gɔdz][help][hiː; hi] - [ʌn'daʊtɪdli] [biː; bi] [kjʊr] .
and **by** **Gods** **help** **he** **ſhall** **undoubtedly** **be** **Cured** **.**
和 经过 神 帮助 他 - 无疑 是 治愈 .

凭借上帝之力，他必将痊愈。

[tʃæp] . [faɪv] .
CHAP **.** **5** **.**
章节 . 5 .

第五章

[ə; eɪ] ['mɑːrvələs] - - [ðə; ði] [pleɪg] .
A **marvellous** **preſervative** **againſt** **the** **Plague** **.**
一个 奇妙 - - 这 瘟疫 .

一种极好的抗瘟疫防腐剂。

[tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [teɪk] [waɪt] - , [raʊnd] - , [wɪð; wɪθ] - - [kɔːld]
To make this take white Ditany , round Ariſtolochia , with Crocodilium otherwiſe called
到 制作 这 拿 白色的 - , 圆形的 - , 和 - - 称为
- ,
Cardina ,
- ,

要制作这种植物，需要白色的 Ditany、圆形的 Ariſtolochia，以及 Crocodilium，也就是 Cardina。

[ɔːr] [kɔrduːə] , [wɪð; wɪθ] - , ['dʒenʃn] , - , [æn; ən] - [kɔːld] [ɪn] [lə'taɪni] , [piːz] ['mɪdi] ,
or Cordua , with Voruine , Gentian , Zeduariſe , an hearb called in Latine , pes midi ,
或者 科尔杜阿 , 和 - , 龙胆 , - , 一个 - 称为 在 拉丁语 , pes midi ,

或者 Cordua，与 Voruine、Gentian、Zeduariſe、一种拉丁语称作 pes midi 的草药，

[ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tuː] ['aʊnsɪz] , - [ɔːl] - [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv]
of each of them two Ounces , ſtamp all theſe together with a Handful of
的 每个 的 他们 二 盎司 , - 全部 - 一起 和 一个 少数 的
[ruː] ,
Rue ,
后悔 ,

每份取两盎司，将它们全部与一把芸香一起压在一起。

[ðen] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ðæt] [hoʊldɪθ] [æt; ət] - [θriː] [kwɔːts] ,
then take a glaſs that holdeth at leaſt three quarts ,
然后 拿 一个 玻璃 那 持有 在 - 三 夸脱 ,

然后取一个至少能装三夸脱的玻璃杯，

[ænd; ənd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best] [waɪn] [juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] ,
and fill it with the beſt wine you can find ,
和 充满 它 和 这 最好的 葡萄酒 你 能 寻找 ,

然后把它装满你能找到的最好的葡萄酒。

[ˌhwerəɪn'tʊ] [juː; jʊ] - [pʊt] [ɔːl] [ðə; ði] - [θɪŋz] , [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] -
whereinto you ſhall put all the foreſaid things , and let it ſtand
其中 你 - 放 全部 这 - 事物 , 和 让 它 -

你们要把上述所有东西都放进去，让它立在那里。

[soʊ] [ɪn] [jʊr; jər] - ,
ſo in your houſe ,
所以 在 你的 - ,

所以在你家，

[ænd; ənd] [ɪn] ['deɪndʒərəs] [taɪmz] [teɪk] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [waɪn] [bɪ'fɔːr]
and in dangerous times take every morning a glaſs full of the ſaid wine before
和 在 危险的 时代 拿 每一个 早晨 一个 玻璃 满的 的 这 - 葡萄酒 前
[juː; jʊ] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] - ,
you go out of your houſe ,
你 去 出去 的 你的 - ,

在危险时期，每天早上出门前都要喝一杯这种葡萄酒。

[bʌt; bət] - - [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] ['wɔːlnʌt] [ə; eɪ] [faɪdʒ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ruː] ,
but firſt obſerve to eat a Walnut a Fige and a branch or two of Rue ,
但 - - 到 吃 一个 核桃 一个 菲格 和 一个 分支 或者 二 的 后悔 ,

但首先要注意吃一个核桃、一个无花果和一两枝芸香。

[duː] [ðɪs] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] .
do this every morning .
做 这 每一个 早晨 .

每天早上都这样做。

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[tʃæp] . [sɪks] .
CHAP . **6** .
章节 . 6 .

第六章

[æn; ən] [ə'pru:vd] [gʊd] ['ɔɪntmənt] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] - [breɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪg]
An **approved** **good** **ointment** **to** **make** **an** **Impoſtume** **break** **and** **the** **Plague**
一个 得到正式认可的 好的 软膏 到 制作 一个 - 休息 和 这 瘟疫
[sɔ:r] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɔ:f] .
ſore **to** **fall** **off** **.**
疮 到 落下 离开 .

一种经认可的良药，能使脓疮破裂，使瘟疫脱落。

[tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [teɪk] [ə; eɪ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [ɔɪl] [ʌv; əv] ['ɑ:lɪv] [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði]['faɪər][ɪn]
To **make** **this** **take** **a** **quantity** **of** **Oyl** **of** **Olive** **and** **ſet** **it** **on** **the** **fire** **in**
到 制作 这 拿 一个 数量 的 油 的 橄榄 和 放 它 在 这 火 在
- [fɜ:rm] - ,
ſome **firme** **veſſel** **,**
- 坚固 - ,

要制作这个，取一定量的橄榄油，放在一个坚固的容器里，在火上加热。

[pʊt] [ˌðer'tu:] [faɪn] ['sɛrəs] [ɔ:r] [waɪt] [li:d] [wel] - [tə'geðər] , [ʌv; əv] - ['veri] [faɪn]
put **thereto** **fine** **Cerus** **or** **White** **Lead** **well** **ſtamped** **together** **,** **literage** **of** **ſilver** **very** **fine**
放 到 美好的 仙人掌 或者 白色的 带领 出色地 - 一起 , 识字 的 - 非常 美好的
[ænd; ənd] [ðaɪn] ,
and **thine** **,**
和 你的 ,

将精细的铅白或白铅压紧在一起，加入少量非常精细的银，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] ['kɑ:mən] [wæks] ,
with **a** **quantity** **of** **Common** **wax** **,**
和 一个 数量 的 常见的 蜡 ,

加入一定量的普通蜡，

[set][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði]['faɪər] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [meɪ] - [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fɪŋgər][ə'pɑ:n][ə; eɪ] -
ſet **it** **on** **the** **fire** **untill** **you** **may** **ſpread** **it** **with** **your** **finger** **upon** **a** **ſmooth**
放 它 在 这 火 直到 你 可能 - 它 和 你的 手指 之上 一个 -
- ,
ſtone **,**
- ,

把它放在火上烤，直到你可以用手指把它涂抹在光滑的石头上。

[ðen] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['paʊər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,
then **take** **it** **from** **the** **fire** **and** **power** **a** **little** **Vineger** **upon** **it** **,**
然后 拿 它 从 这 火 和 力量 一个 小的 - 之上 它 ,

然后把它从火上移开，淋上少许醋。

[bʌt; bət][hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪs] , [ðen] [meɪk] [ə; eɪ] - [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔɪntmənt] ,
but **have** **a** **care** **of** **your** **face** **,** **then** **make** **a** **Plaiſter** **of** **this** **ointment** **,**
但 有 一个 关心 的 你的 脸 , 然后 制作 一个 - 的 这 软膏 ,

但要好好保养你的脸，然后用这种药膏做个敷面膜。

[æz; əz][bɪg][æz; əz][ɔ:l][ðə; ði] [sɔ:r] ,
as **big** **as** **all** **the** **ſore** **,**
作为 大的 作为 全部 这 疮 ,

和所有 ſore 一样大，

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] - [ˌðer'ʌv] [ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peni] ,
and **make** **a** **hole** **in** **the** **midſt** **thereof** **the** **breadth** **of** **a** **penny** **,**
和 制作 一个 洞 在 这 - 其中 这 宽度 的 一个 一分钱 ,

并在其中间开一个与一便士硬币宽度相同的孔。

[meɪk] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [ʌv; əv] - ['ɔɪntmənt] [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl] ,

make	**then**	**a**	**little**	**plaiſter**	**of**	**ſuppling**	**ointment**	**the**	**bigneſs**	**of**	**the**	**hole**	**,**
制作	然后	一个	小的	-	的	-	软膏	这	-	的	这	洞	,

然后，用少量药膏涂抹在洞口的较大区域。

[ðen] [meɪk] [ə'nʌðər] - [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] - , [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] -

then	**make**	**another**	**plaiſter**	**of**	**the**	**ſame**	**bigneſs**	**,**	**and**	**lay**	**it**	**on**	**the**	**ſuppling**
然后	制作	其他	-	的	这	相同的	-	,	和	躺	它	在	这	-

-

plaiſter	**,**
-	,

然后制作另一个相同大小的布片，并将其放在提供的布片上。

[ðə; ði] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] - [biː; bi] [bɪ'twiːn] [bəuθ] , [let] [ðɪs] [laɪ] ['twenti] [fɔːr] ['aʊərz] ,

the	**mortifying**	**plaiſter**	**be**	**between**	**both**	**,**	**let**	**this**	**lye**	**twenty**	**four**	**hours**	**,**
这	令人羞愧	-	是	之间	两个都	,	让	这	碱液	二十	四	小时	,

令人羞辱的石膏夹在两人之间，让这谎言躺上二十四小时。

[ðen] [tʃeɪndʒ] ['oʊnli] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] - , ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [laɪ] ['twenti] [fɔːr] ['aʊərz] [lɔːŋgər] ,

then	**change**	**onely**	**the**	**middle**	**plaiſter**	**,**	**letting**	**it**	**ſo**	**lye**	**twenty**	**four**	**hours**	**longer**	**,**
然后	改变	仅	这	中间	-	,	出租	它	所以	碱液	二十	四	小时	更长	,

然后只更换中间的夹层，让它再放置24小时。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [tuː; tə] [ənɔɪnt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːr] [wɪð; wɪθ] - [hɔːgz] - ,

but	**remember**	**to**	**annoint**	**the**	**top**	**of**	**the**	**ſore**	**with**	**ſome**	**Hogs**	**ſuite**	**,**
但	记住	到	涂油	这	顶部	的	这	疮	和	-	猪	-	,

但记得用一些猪油膏涂抹锅的顶部，

[ɔːr] [hen] [ɔːr]['keɪpɑːn] - [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɑːrd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,

or	**Hen**	**or**	**Capons**	**greaſe**	**to**	**mollifie**	**it**	**,**	**ſo**	**it**	**will**	**be**	**hard**	**in**	**the**	**middle**	**,**
或者	母鸡	或者	阉鸡	-	到	莫利菲	它	,	所以	它	将要	是	难的	在	这	中间	,

或者用母鸡或阉鸡的油脂来软化它，所以中间会很硬。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['tendər] - ,

and	**round**	**about**	**it**	**will**	**be**	**tender**	**fleſh**	**,**
和	圆形的	关于	它	将要	是	投标	-	,

周围会有鲜嫩的肉，

[ɪn] - - [ðæt] [ðə; ði] [sɔːr] [wɪl] [breɪk] [ænd; ənd] [kʌm] [fɔːrθ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['fɔːrti]

in	**ſuch**	**ſort**	**that**	**the**	**ſore**	**will**	**break**	**and**	**come**	**forth**	**about**	**the**	**end**	**of**	**forty**
在	-	-	那	这	疮	将要	休息	和	来	前进	关于	这	结尾	的	四十

[ænd; ənd] [eɪt] ['aʊərz] ,

and	**eight**	**hours**	**,**
和	八	小时	,

如此，铁矿将在大约四十八小时后破裂并涌出。

[teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] - - , [ænd; ənd] [leɪ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] - [meɪd] [wɪð; wɪθ]

take	**of**	**the**	**foreſaid**	**plaiſters**	**,**	**and**	**lay**	**upon**	**it**	**another**	**plaiſter**	**made**	**with**
拿	的	这	-	-	,	和	躺	之上	它	其他	-	制成	和

- [hɔːgz] - ,

freſh	**Hogs**	**greaſe**	**,**
-	猪	-	,

取下上述抹布，在其上放置另一块用新鲜猪油制成的抹布。

[ðen] [wɪl] [ðə; ði] [ded] - [fɔːl] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːr] , [laɪk] ['ʌntə,ʌntu][ə; eɪ] [raʊnd] [hæf] [bɔːl] ,

then	**will**	**the**	**dead**	**fleſh**	**fall**	**out**	**with**	**the**	**core**	**,**	**like**	**unto**	**a**	**round**	**half**	**Ball**	**,**
然后	将要	这	死的	-	落下	出去	和	这	核	,	喜欢	到	一个	圆形的	一半	球	,

然后，死肉会和肉芯一起掉出来，像一个半圆形的球。

[bʌt; bət][ðə; ði][hoʊl] [wɪl] [rɪ'meɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] - [dres] [wɪð; wɪθ] ['hiːlɪŋ] ['ɔɪntmənt] ,

but	**the**	**hole**	**will**	**remain**	**which**	**you**	**muſt**	**dreſs**	**with**	**healing**	**ointment**	**,**
但	这	洞	将要	保持	哪个	你	-	裙子	和	康复	软膏	,

但是那个洞会一直存在，你必须用愈合药膏涂抹它。

[juː; jʊ] - - [bɜːrnt]['æləm] ['biːtn] [tuː; tə] ['paʊdər] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [ded] [ɔːr]['ræðər] [praʊd] -
you muſt ſtrow burnt Alum beaten to powder to eat the dead or rather proud fleſh
你 - - 烧焦的 明矾 被打败 到 粉末 到 吃 这 死的 或者 相当 自豪的 -
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

你必须把烧焦的明矾捣成粉末扔掉，才能吃掉死去的或者更确切地说是骄傲的肉。

[tʃæp] . ['sɛvən] .
CHAP . 7 .
章节 . 7 .

第七章

[ə'nʌðər] ['remədi] - [ðə; ði] [pleɪg] .
Another remedy againſt the Plague .
其他 补救 - 这 瘟疫 .

另一种对抗瘟疫的方法。

[teɪk] [ðə; ði] [toʊp] [ʌv; əv] [ruː] [ə; eɪ] ['gɑːrlɪk] - [hed] , [ɔːr][hæf][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔːlnʌt] ,
Take the topes of Rue a Garlick - head , or half a quarter of a Walnut ,
拿 这 主题 的 后悔 一个 加里克 - 头 , 或者 一半 一个 四分之一 的 一个 核桃 ,

取一头大蒜的顶端，或者半个核桃，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kɔːrn][ʌv; əv][sɔːlt] , [iːt] [ðɪs] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [kən'tɪnjuːɪŋ] [soʊ][ə; eɪ] ['mɑːnɛθ] [tə'geðər] ,
and a corn of Salt , eat this every morning continuing ſo a moneth together ,
和 一个 玉米 的 盐 , 吃 这 每一个 早晨 继续 所以 一个 莫内斯 一起 ,

再加一粒盐，每天早上吃这个，持续一个月。

[ðɪs] [ɪz] - [gʊd] - [ðə; ði][wəːmz, vɔːrms][bəuθ][ɪn] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] .
this is alſo good againſt the worms both in young and old .
这 是 - 好的 - 这 蠕虫 两个都 在 年轻的 和 老的 .

这对幼虫和成虫都有很好的驱虫效果。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[tʃæp] . [eɪt] .
CHAP . 8 .
章节 . 8 .

第八章

[ə'nʌðər] ['veri] [gʊd] ['remədi] - [ðə; ði] [pleɪg] .
Another very good Remedy againſt the Plague .
其他 非常 好的 补救 - 这 瘟疫 .

另一种对抗瘟疫的非常有效的疗法。

[teɪk] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv] [waɪld] - , [kɔːld] [ɪn] [griːk] - ,
Take a quantity of the water of wilde Purſley , called in Greek Meliſſophillon ,
拿 一个 数量 的 这 水 的 王尔德 - , 称为 在 希腊语 - ,

取一定量的野生水芹（希腊语称作 Meliſſophillon）的水，

- , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][ɪn][ləˈtaɪni] - , [wɪð; wɪθ] - ['wɔːtər] ,
Melephilo , and Melenon , and in Latine Apiaſtrum , with Plantine water ,
- , 和 - , 和 在 拉丁语 - , 和 - 水 ,

Melephilo、Melenon 和 Latine Apiaſtrum，以及 Plantine 水，

[ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] - [ə; eɪ][laɪk]['kwɑːntəti][ɪn] - - ,
of each of theſe a like quantity in ſeveral glaſſes ,
的 每个 的 - 一个 喜欢 数量 在 - - ,

每份样品在几个玻璃杯中的数量相同，

[teɪk] ['deɪli] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪksɪŋ] ['i:kwəl] ['kwɑ:ntətiz] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] - [glæs] ,

take	daily	of	this	mixing	equall	quantities	together	in	a	ſmall	glaſs	,
拿	日常的	的	这	混合	相等	数量	一起	在	一个	-	玻璃	,

每天将等量的这两种物质混合在一个小玻璃杯中服用。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] - [drɪŋk] [ˌðer'ʌv] ,

and	then	you	ſhall	drink	thereof	,
和	然后	你	-	喝	其中	,

然后你们就喝它。

[soʊ][baɪ][ðə; ði] - [ʌv; əv][gɑ:d][ju:; jʊ] - [bi:; bi] - [ænd; ənd] [ki:pt] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði]

ſo	by	the	bleſſing	of	God	you	ſhall	be	preſerved	and	keept	ſafe	from	the
所以	经过	这	-	的	上帝	你	-	是	-	和	保留	安全的	从	这

[ɪn'fekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] ,

infection	of	the	Plague	,
感染	的	这	瘟疫	,

因此，蒙上帝保佑，你们必能免受瘟疫的侵袭。

[ðɪs] ['wɔ:tər][ɪz] - [gʊd] [fɔ:r; fər] - [ænd; ənd] [hæθ] [bɪn] ['ɔ:f(ə)n] [pru:vd] [tru:] [baɪ] [ɪk'spɪriəns]

this	water	is	alſo	good	for	Fiſtula's	and	hath	been	often	proved	true	by	experience
这	水	是	-	好的	为了	-	和	有	到过	经常	已证实	真的	经过	经验

.

:

.

这种水对 Fiſtula 也很好，而且经验也经常证明这一点。

[tʃæp] . [naɪn] .

CHAP	.	9	.
章节	.	9	.

第九章

[ə'nʌðər] ['pɜ:rfɪkt] [rɪ'si:t] - [ðə; ði] [pleɪg] .

Another	perfect	Receipt	againſt	the	Plague	.
其他	完美的	收据	-	这	瘟疫	.

又一张对抗瘟疫的完美收据。

[fɪl] [ə; eɪ] [glæs] [ə; eɪ] [θɜ:rd] [pɑ:rt] [fʊl] [ʌv; əv] [faɪn] - , [ænd; ənd] [wʌn] [θɜ:rd] [pɑ:rt] [wɪð; wɪθ]

Fill	a	Glaſs	a	third	part	full	of	fine	Triacle	,	and	one	third	part	with
充满	一个	玻璃	一个	第三	部分	满的	的	美好的	-	,	和	一	第三	部分	和

-

,

Aquavitæ	,
-	,

将玻璃杯装满三分之一的精制三菱酒，三分之一装满阿夸维特酒。

[ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɜ:rd] [pɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['jʊrɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [tʃaɪld] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ]

and	fill	the	other	third	part	with	the	Urine	of	a	man	childe	that	is	a
和	充满	这	其他	第三	部分	和	这	尿	的	一个	男人	孩子	那	是	一个

['vɜ:rdʒɪn][ænd; ənd] [hɛlθfəl] ['mi:ʃeɪ][ɔ:l] - [wel] [tə'geðər] ,

virgin	and	healthfull	mixe	all	theſe	well	together	,
处女	和	健康的	混合	全部	-	出色地	一起	,

然后用一个健康处男的尿液填满剩下的三分之一，将所有这些充分混合在一起。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][tu:; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [glæs] [fʊl] [θri:] ['mɔ:rnɪŋz] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ,

and	give	the	patient	to	drink	a	glaſs	full	three	mornings	one	after	another	,
和	给	这	病人	到	喝	一个	玻璃	满的	三	早晨	一	后	其他	,

让病人连续三个早晨每天喝一杯。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [pruːvd] [ɪn] ['venɪs] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ænd; ənd][ɪn] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði] - [greɪt]
this **was** **proved** **in** **Venice** **in** **the** **year** **1504** **and** **in** **London** **in** **the** **laſt** **great**
这 曾是 已证实 在 威尼斯 在 这 年 - 和 在 伦敦 在 这 - 伟大的
[pleɪg] .
Plague **.**
瘟疫 .

1504 年威尼斯和伦敦最近一次大瘟疫都证明了这一点。

[tʃæp] . - .
CHAP **.** **10** **.**
章节 . - .

第十章

[ə'nʌðər] - [ðə; ði] [pleɪg] .
Another **againſt** **the** **Plague** **.**
其他 - 这 瘟疫 .

又一次对抗瘟疫。

[æz; əz] - [æz; əz][ðə; ði]['pɑːrti] - [ɪn'fektɪd] , [let][hɪm; ɪm] - [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv]
As **ſoon** **as** **the** **party** **feeleth** **himſelf** **infected** **,** **let** **him** **ſwallow** **a** **quantity** **of**
作为 - 作为 这 派对 感觉 - 已感染 , 让 他 - 一个 数量 的
[ðə; ði][best] - ,
the **beſt** **Triacle** **,**
这 最好的 - ,

一旦感染者感到自己被感染，就让他吞下一定量的最好的三叉戟。

[ðen] [teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] - [ðə; ði] - [ʌv; əv][ə; eɪ] - ,
then **take** **of** **the** **ſame** **Triacle** **the** **bigneſs** **of** **a** **Cheſnut** **,**
然后 拿 的 这 相同的 - 这 - 的 一个 - ,

然后从同样的三角铁中取出一个甜甜圈的大小，

[ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [sɔːr] [ðæt] [bɪgɪnɪθ] [tuː; tə] - ,
and **lay** **it** **on** **the** **ſore** **that** **beginneth** **to** **riſe** **,**
和 躺 它 在 这 疮 那 开始 到 - ,

并把它放在开始隆起的河床上。

['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [raʊnd] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] - ,
rubbing **it** **well** **round** **about** **with** **the** **ſame** **Triacle** **,**
擦 它 出色地 圆形的 关于 和 这 相同的 - ,

用同样的三角石好好地摩擦它周围，

[ðen] [ɪ'miːdiətli] [teɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] - [ænd; ənd][kʌt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] - [kwɪk] ['fɛðɚz]
then **immediately** **take** **a** **young** **Pegion** **and** **cut** **him** **in** **the** **midſt** **quick** **feathers**
然后 立即地 拿 一个 年轻的 - 和 切 他 在 这 - 快的 羽毛
[ænd; ənd][ɔːl] ,
and **all** **,**
和 全部 ,

然后立即抓一只幼鸽，从中间一刀砍断，连羽毛一起割下来。

[leɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːr] [wɔːrm][æz; əz][hiː; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɛðɚz] ,
lay **him** **to** **the** **ſore** **warm** **as** **he** **is** **in** **his** **feathers** **,**
躺 他 到 这 疮 温暖的 作为 他 是 在 他的 羽毛 ,

把他放到温暖的床上，因为他的羽毛很暖和。

[let][hɪm; ɪm] [laɪ] [tɪl] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] - [bɪ'kʌm] [griːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [red] ,
let **him** **lye** **till** **that** **part** **of** **the** **Pegion** **become** **green** **,** **and** **the** **Triacle** **red** **,**
让 他 碱液 直到 那 部分 的 这 - 变得 绿色的 , 和 这 - 红色的 ,

让他躺着，直到鸽子座的那部分变成绿色，三叉戟变成红色。

[ðen] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , [ænd; ənd][juː; jʊ] - [pər'siːv] ,
then **take** **it** **off** **,** **and** **you** **ſhall** **perceive** **,**
然后 拿 它 离开 , 和 你 - 感知 ,

然后把它脱下来，你就会明白。

[ðæt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] - [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ] [griːn] ['wɔːtər] ,
that out of the Pegion will come a green water ,
那 出去 的 这 - 将要 来 一个 绿色的 水 ,

从鸽子座中将涌出绿色的水，

[wɪtʃ] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [sɔːr] ,
which is all the venome that was in the ſore ,
哪个 是 全部 这 毒液 那 曾是 在 这 疮 ,

这就是矿石中所有的毒液。

[ðen] [kjʊr] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fɑːloʊɪŋ] - , [teɪk] [tuː] [pɑːrts][ʌv; əv] -
then cure the place with this following plaiſter , take two parts of freſh
然后 治愈 这 地方 和 这 下列的 - , 拿 二 部分 的 -
['bæroʊz; 'beroʊz] - ,
Barrows greaſe ,
巴罗斯 - ,

然后使用以下膏药治疗患处：取两份新鲜的巴罗氏油脂，

[ænd; ənd][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv] ['wɜːrmwʊd] [wel] -
and one part of Wormwood well ſtamped
和 一 部分 的 蒿 出色地 -

以及一部分苦艾酒，印记清晰

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] [sɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] ['fɒloʊəθ] .
and lay it upon the ſore and the effect followeth .
和 躺 它 之上 这 疮 和 这 影响 跟随 .

把它放在石头上，效果就会显现。

[tʃæp] . - .
CHAP . 11 .
章节 . - .

第11章

[ə; eɪ] [θɪŋ] ['ɔːf(ə)n][ɪk'spɛrəməntəd] - [ðə; ði] [pleɪg] .
A thing often experimented againſt the Plague .
一个 事物 经常 实验 - 这 瘟疫 .

瘟疫时期经常被用来做实验的东西。

[teɪk] [tuː] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] - , [wʌn] [aʊns] [ʌv; əv] [juː'fɔːrbiəm] , [faɪv] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] - ,
Take two Ounces of Maſtick , one Ounce of Euphorbium , five Ounces of Spignard ,
拿 二 盎司 的 - , 一 盎司 的 大戟属 , 五 盎司 的 - ,

取两盎司马斯蒂克，一盎司大戟，五盎司斯皮尼亚德，

[biːt] - ['ɪntuː] ['paʊdər] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][drɪŋk] ,
beat theſe into powder and give it the patient to drink ,
打 - 进入 粉末 和 给 它 这 病人 到 喝 ,

将它们捣成粉末，让病人喝下去。

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi] ['ʌndər] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] [gɪv] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ]['skruːp(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
if he be under ten years of age give him but a Scruple of it ,
如果 他 是 在下面 十 年 的 年龄 给 他 但 一个 顾忌 的 它 ,

如果他未满十岁，就稍微给他一点顾虑。

[ɪf] [bɪ'twɪkst] [ten] [ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] [gɪv] [hɪm; ɪm][hæf][ə; eɪ][dræm] ,
if betwixt ten and twenty years of age give him half a dram ,
如果 中间 十 和 二十 年 的 年龄 给 他 一半 一个 德拉姆 ,

如果年龄在十岁到二十岁之间，就给他半德兰酒。

[ɪf] [əˈbʌv] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [oʊld] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][dræm] , [ðen] [teɪk] [ðə; ði] - [kɔːld] [ɪn] [griːk]
if **above** **twenty** **years** **old** **give** **him** **a** **dram** **,** **then** **take** **the** **hearb** **called** **in** **Greek**
如果 多于 二十 年 老的 给 他 一个 德拉姆 , 然后 拿 这 - 称为 在 希腊语
-
,
Pentaphylon **,**
-
,

如果超过二十岁，给他一小杯酒，然后服用希腊语称作 Pentaphylon 的草药。

[ɪn] [ləˈtaɪni] [ˈkwɪŋkwiː] [ˈfəuliəm] , [ɪn] - - ,
in **Latine** **Quinque** **folium** **,** **in** **Engliſh** **Cinkfoil** **,**
在 拉丁语 昆克 叶 , 在 - - ,

拉丁语 Quinque folium，英语 Cinkfoil，

[ænd; ənd] [ræp] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ] [raʊnd] [ˈæp(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪnən] [kloʊθ] [leɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [soʊ] [ˈʌndər] [ðə; ði]
and **wrap** **it** **like** **a** **round** **Apple** **in** **a** **linnen** **cloath** **lay** **it** **ſo** **under** **the**
和 裹 它 喜欢 一个 圆形的 苹果 在 一个 亚麻 衣服 躺 它 所以 在下面 这
[ˈembərz] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [taɪm] ,
embers **a** **certain** **time** **,**
余烬 一个 肯定 时间 ,

用亚麻布把它像圆形的苹果一样包起来，放在余烬下烤一段时间。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , [kʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [θriː] [ˈpiːsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] ,
and **having** **taken** **it** **out** **,** **cut** **it** **in** **three** **pieces** **in** **the** **middle** **,**
和 拥有 已采取 它 出去 , 切 它 在 三 件 在 这 中间 ,

取出后，从中间切成三段，

[ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [sɔːr] ,
and **lay** **it** **upon** **the** **ſore** **,**
和 躺 它 之上 这 疮 ,

并将其放在 ſore 上，

[ðɪs] [wɪl] [gɪv] [ɪˈmiːdiət] - [ˈʌntəˌʌntu] [ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [pruːvd] [ænd; ənd] [ɪkˈspɛrəməntəd] [ˈmeni]
this **will** **give** **immediate** **eaſe** **unto** **the** **patient** **proved** **and** **experimented** **many**
这 将要 给 即时 - 到 这 病人 已证实 和 实验 许多
[taɪmz] .
times **.**
时代 .

这将立即给患者带来便利，这一点已经过多次验证和试验。

[tʃæp] . - .
CHAP **.** **12** **.**
章节 . - .

第十二章

[ə; eɪ] - - [ðə; ði] [pleɪg] [pruːvd] [ˈɔːfntaɪmzˌɔːftəntaɪmz] .
A **preſervative** **againſt** **the** **Plague** **proved** **oftentimes** **.**
一个 - - 这 瘟疫 已证实 经常 .

多次证明，它是一种对抗瘟疫的防腐剂。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [taɪm] [teɪk] [θriː] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv] [ruː] , [ə; eɪ] [ˈwɔːlnʌt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɪg] ,
In **a** **dangerous** **time** **take** **three** **branches** **of** **Rue** **,** **a** **Walnut** **and** **a** **Fig** **,**
在 一个 危险的 时间 拿 三 分支 的 后悔 , 一个 核桃 和 一个 如图 ,

危难之际，取三枝芸香、一个核桃和一个无花果。

[iːt] [ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [jʊr; jər] - - [biː; bi] [fenst] - [ɪnˈfekʃ(ə)n] .
eat **all** **this** **and** **your** **ſtomach** **ſhall** **be** **fenced** **againſt** **Infection** **.**
吃 全部 这 和 你的 - - 是 围栏 - 感染 .

吃完这些，你的胃就能免受感染。

[tʃæp] . - .
CHAP **.** **13** **.**
章节 . - .

第13章

[əˈnʌðər] .
Another .
其他 .

其他。

[teɪk] - , [ðə; ði]['dʒuːs][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [jːnjən] , [ðə; ði]['dʒuːs][ʌv; əv] [ruː] [ænd; ənd][ʌv; əv]
Take Vineger , the juce of a white Ounion , the juce of Rue and of
拿 - , 这 果汁 的 一个 白色的 联盟 , 这 果汁 的 后悔 和 的
['mɪlˌfɔɪl] ,
Milfoil ,
狐尾藻 ,

取Vineger汁液、白欧尼翁汁液、芸香汁液和狐尾藻汁液，

['jæroʊ] , [ɔːr] - - [bliːd] , [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][əˈlaɪk]['kwɑːntəti]['miːʃeɪ][ɔːl] [təˈgeðər] ,
Yarrow , or Noſe - bleed , of each of them alike quantity mixe all together ,
蓍草 , 或者 - - 流血 , 的 每个 的 他们 同样 数量 混合 全部 一起 ,

将蓍草或鼻血，每种等量混合在一起，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ə; eɪ] [glæs] [fʊl] ['veri] [hɑːt] ,
and give the patient a glaſs full very hot ,
和 给 这 病人 一个 玻璃 满的 非常 热的 ,

给病人倒上一杯滚烫的饮料，

[bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] - ['aʊər]['æftər][ðə; ði][peɪn] [hæθ] ['teɪkən][hɪm; ɪm] ,
but let it be before the ſixth hour after the pain hath taken him ,
但 让 它 是 前 这 - 小时 后 这 疼痛 有 已采取 他 ,

但必须在他痛苦发作后的第六个小时之前完成。

[ðen] [meɪk] [hɪm; ɪm] - [ɪn][ə; eɪ][wɔːrm][bed] , [ðɪs] [hæθ] [bɪn] [æn; ən] [əˈpruːvd] ['remədi] .
then make him ſweat in a warm bed , this hath been an approved remedy .
然后 制作 他 - 在 一个 温暖的 床 , 这 有 到过 一个 得到正式认可的 补救 .

然后让他躺在温暖的床上出汗，这曾是一种行之有效的疗法。

[tʃæp] . - .
CHAP . 14 .
章节 . - .

第十四章

[ɪn][ə; eɪ] - [taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] .
In a ſuſpect time of the Plague .
在 一个 - 时间 的 这 瘟疫 .

在瘟疫肆虐的动荡时期。

[teɪk] - [wɪð; wɪθ][suːˈʒeə] - , [meɪk] [æn; ən] [ɪˈlektʃʊˌeri] ,
Take Pennirial with Suger Ruſſet , make an Electuary ,
拿 - 和 糖 - , 制作 一个 选举 ,

将 Pennirial 与 Suger Ruſſet 一起服用，制成冲剂，

[iːt] [ðə; ði] - [ʌv; əv][ə; eɪ] - [æt; ət] - [ðɪs] [hæθ] [bɪn] [pruːvd] [ænd; ənd] [faʊnd]
eat the bigneſs of a Cheſnut at breakfaſt this hath been proved and found
吃 这 - 的 一个 - 在 - 这 有 到过 已证实 和 成立
[gʊd] .
good .
好的 .

早餐吃一个大块的烤奶酪，这已被证明是有益的。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[tʃæp] . - .
CHAP . 15 .
章节 . - .

第十五章

[ə'nʌðər] - ['eksələnt] ['medɪs(ə)n] [gʊd] - [ðə; ði] [pleɪg] .
Another moſt excellent Medicine good againſt the Plague .
其他 - 出色的 药品 好的 - 这 瘟疫 .

另一种非常优秀的药物，可以有效对抗瘟疫。

[teɪk] ['wɔ:lnʌts] [ðæt] [ɑ:r; ər] [gri:n] ['tendər] [ænd; ənd] [gʊd] [tu:; tə] ['kɑ:nfɛktʃər] , [ɔ:r] - ,
Take Walnuts that are green tender and good to Confecture , or Preſerves ,
拿 核桃 那 是 绿色的 投标 和 好的 到 糖果 , 或者 - ,

选用青嫩且适合制作糖果或蜜饯的核桃。

[pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] - [ðə; ði] - [ʌv; əv] [eɪt] [deɪz] , [ðen] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ə'gen] ,
put them in Vineger the ſpace of eight days , then take them out again ,
放 他们 在 - 这 - 的 八 天 , 然后 拿 他们 出去 再次 ,

将它们放入醋中浸泡八天，然后再取出。

[ænd; ənd] [breɪk] [ðem; ðəm] [ɪn] ['pi:sɪz] , [ðen] [pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['lɪmbek] , [wɪ'ðaʊt] - ,
and break them in pieces , then put them into the Limbeck , without Vineger ,
和 休息 他们 在 件 , 然后 放 他们 进入 这 林贝克 , 没有 - ,

把它们掰成小块，然后放入不加醋的林贝克酒中。

[ænd; ənd] - [ðə; ði] ['wɔ:tər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ;
and ſtill the water of them ;
和 - 这 水 的 他们 ;

直到它们的水；

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] - [drɪŋk] ['evri] [deɪ] [ə; eɪ] - [hæf] [glæs] [fʊl] [ænd; ənd] ['æftər] ['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]
the patient ſhall drink every day a ſmall half glaſs full and after drinking of this
这 病人 - 喝 每一个 天 一个 - 一半 玻璃 满的 和 后 喝 的 这
['poʊʃ(ə)n] ,
potion ,
药水 ,

病人每天应饮用一小杯（约半杯）药水，饮用后，

[let] [hɪm; ɪm] - [wel] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] .
let him ſweat well in his bed .
让 他 - 出色地 在 他的 床 .

让他好好在床上出一身汗吧。

[tʃæp] . - .
CHAP . 16 .
章节 . - .

第十六章

[ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd] ['pɜ:rfɪkt] - - [ðə; ði] [pleɪg] .
A rare and perfect ſecret againſt the Plague .
一个 稀有的 和 完美的 - - 这 瘟疫 .

对抗瘟疫的罕见而完美的秘密。

[teɪk] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] ['æləuz] - , [hæf] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] - ,
Take an Ounce of Aloes Epaticum , half an Ounce of Mirrhe ,
拿 一个 盎司 的 芦荟 - , 一半 一个 盎司 的 - ,

取一盎司芦荟提取物，半盎司没药提取物，

[hæf][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] - ['biːtn] ['ɪntuː]['paʊdər] , [sɪft][ðə; ði]['æləuz][ænd; ənd] -
half an Ounce of Saforne beaten into powder , ſift the Aloes and Mirrhe
一半 一个 盎司 的 - 被打败 进入 粉末 , 筛 这 芦荟 和 -
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

将半盎司沙福尔内捣成粉末，将芦荟和没药一起过筛。

[ðen] - [ænd; ənd] - [ðə; ði] - , [ɔːr] [wɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [waɪt] [waɪn] [ðæt] [ɪz] ['veri]
then ſteep and ſoake the Saforne , or waſh it with White wine that is very
然后 - 和 - 这 - , 或者 洗 它 和 白色的 葡萄酒 那 是 非常
- ,
ſtrong ,
- ,

然后浸泡萨福内奶酪，或者用非常浓烈的白葡萄酒清洗它。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [laɪk] [sɔːs] , [pʊt] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['paʊdər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
ſo that it be like ſauce , put then the other powder to it ,
所以 那 它 是 喜欢 酱 , 放 然后 这 其他 粉末 到 它 ,

这样就成了酱汁状，然后把另一种粉末加进去。

[ænd; ənd]['miːʃeɪ][ɔːl] [wel] [tə'geðər] ,
and mixe all well together ,
和 混合 全部出色地 一起 ,

将所有食材充分混合。

[ɪf] [niːd] [rɪ'kwaɪər][juː; jʊ] [meɪ] [pʊt] [mɔːr] [waɪn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [meɪk] [ˌðer'ʌv] [ə; eɪ] - ,
if need require you may put more Wine to it ſo make thereof a paſte ,
如果 需要 要求 你 可能 放 更多的 葡萄酒 到 它 所以 制作 其中 一个 - ,

如果需要，你可以加入更多葡萄酒，使之成为酱料。

[ænd; ənd][soʊ] [meɪk] [pɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ,
and ſo make pills of the ſame ,
和 所以 制作 药片 的 这 相同的 ,

并用同样的方法制药丸，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['veri] - [pʊt][tuː; tə] ['evri] [aʊns] [hæf][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv]
but if you will have it very ſtrong put to every Ounce half an Ounce of
但 如果 你 将要 有 它 非常 - 放 到 每一个 盎司 一半 一个 盎司 的
- [ænd; ənd][hæf][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv]['kæmˌfaɪər] ,
Diagridum and half an Ounce of Camphire ,
- 和 一半 一个 盎司 的 露营车 ,

但如果你想让它味道非常浓烈，每盎司就加入半盎司的金盏花和半盎司的樟脑。

['mɪstər] . ['frænsɪs]['ælbərt] [tʊk] [θriː] [eɪt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] - [pɪlz] [wɪ'ðaʊt] - ,
Mr . Francis Albert took three eight parts of the ſaid pills without Diagridum ,
先生 . 弗朗西斯 阿尔伯特 采取 三 八 部分 的 这 - 药片 没有 - ,

弗朗西斯·阿尔伯特先生服用了三到八分之一的药丸，但没有服用地高辛。

- [ðem; ðəm][ɪn] [gʊd] [waɪn] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][æz; əz] - [æz; əz]
ſoaking them in good Wine and gave them to his patient as ſoon as
- 他们 在 好的 葡萄酒 和 给予 他们 到 他的 病人 作为 - 作为
[hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd] - [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd][baɪ] -
he could and cauſed him to ſweat much in his bed and by ſweating
他 可以 和 - 他 到 - 很多 在 他的 床 和 经过 -
- [ðə; ði] .
diſolved the venome .
- 这 毒液 .

他用上好的葡萄酒浸泡这些药片，尽快给病人服用，并让病人卧床大量出汗，通过出汗溶解了毒液。

[tʃæp] . - .
CHAP . 17 .
章节 . - .

第十七章

[ə'nʌðər] ['veri] [rer] [ə'pru:vd] [rɪ'si:t] .
Another very rare approved Receipt .
其他 非常 稀有的得到正式认可的 收据 .

又一张非常罕见的已批准收据。

[teɪk] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɔ:r] - [ʌv; əv] ['wɔ:lnʌts] , [draɪ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] - ,
Take the flowers or bloſoms of Walnuts , dry them in the ſhadow ,
拿 这 花朵 或者 - 的 核桃 , 干燥 他们 在 这 - ,

取核桃的花朵或花蕾，在阴凉处晒干。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [nʌts] [bi:; bi][ɪn] - [tu:; tə]['kɑ:nfekt] ,
and when the nuts be in ſeaſon to confect ,
和 什么时候 这 坚果 是 在 - 到 糖果 ,

当坚果到了适合制作糖渍坚果的季节时，

[ju:; jʊ] - [kʌt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðem; ðəm]['ɪntu:] - ['pi:sɪz] ,
you ſhall cut part of them into ſmall pieces ,
你 - 切 部分 的 他们 进入 - 件 ,

你要把它们的一部分切成小块，

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪntu:] - - [fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] ,
putting the ſame into ſmall Vineger for three days ,
推杆 这 相同的 进入 - - 为了 三 天 ,

将同样的物质放入小醋中浸泡三天，

[ðen] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l] ['flaʊərz] - [ðem; ðəm] [θru:] [ə; eɪ] ['lɪmbek]
then take them out and mingle flowers diſtilling them through a Limbeck
然后 拿 他们 出去 和 交融 花朵 - 他们 通过 一个 林贝克
[ʌv; əv] [glæs] ,
of glaſs ,
的 玻璃 ,

然后将它们取出，与花朵混合，通过玻璃瓶蒸馏。

[ɔ:r][ʌv; əv] [ɜ:rθ] , [wel] ['ledɪd] , [ki:p] [ðɪs] ['wɔ:tər]['dɪlɪdʒəntli] ,
or of earth , well leaded , keep this water diligently ,
或者 的 地球 , 出色地 铅 , 保持 这 水 勤勉地 ,

或者用泥土，加铅，勤于保存这水，

[ænd; ənd] [wen] ['eni] [mæn] - [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪg] , [gɪv] - [tu:; tə]
and when any man feeleth himſelf infected with the Plague , give preſently to
和 什么时候 任何 男人 感觉 - 已感染 和 这 瘟疫 , 给 - 到
[hɪm; ɪm] [tu:]
him two
他 二

任何人若觉得自己感染了瘟疫，就立即给他两片药片。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['aʊnsɪz] [ɔ:r] [θri:] ['aʊnsɪz] [mɔ:r] [ɔ:r] - [æz; əz][ðə; ði]['pɑ:rti][ɪz][ɪn] ['jɪrz] [ɔ:r] - ,
Ounces or three Ounces more or leſs as the party is in years or ſtrength ,
盎司 或者 三 盎司 更多的 或者 - 作为 这 派对 是 在 年 或者 - ,

盎司或三盎司，多或少，取决于聚会的年龄或力量。

[ænd; ənd][hi:; hi] - - [hɪz; ɪz] - [baɪ] - [ɔ:r][baɪ]['vɑ:mɪt] ,
and **he** **ſhall** **looſe** **his** **diſeaſe** **by** **ſtoole** **or** **by** **vomit** **,**
和 他 - - 他的 - 经过 - 或者 经过 呕吐 ,

他将因腹泻或呕吐而死。

[ɔ:r] - [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [fɔ:rs] [ðə; ði] [sɔ:r] [tu:; tə] [kʌm] [fɔ:rθ] ,
or **elſe** **it** **will** **force** **the** **ſore** **to** **come** **forth** **,**
或者 - 它 将要 力量 这 疮 到 来 前进 ,

否则它将迫使真相浮出水面。

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [meɪ] ['raɪpən][ænd; ənd] [breɪk] [ænd; ənd] [drɔ:] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [kɔ:r] [ænd; ənd][soʊ] [hi:l] [ðə; ði]
which **you** **may** **ripen** **and** **break** **and** **draw** **forth** **the** **core** **and** **ſo** **heal** **the**
哪个 你 可能 熟 和 休息 和 画 前进 这 核 和 所以 愈合 这
[seɪm] [æz; əz][ɪz] [bɪ'fɔ:r] [dɪ'klerd] .
ſame **as** **is** **before** **declared** **.**
相同的 作为 是 前 声明 .

你可以使其成熟、破碎，取出核心，并像之前所说的那样进行治疗。

[tʃæp] . - .
CHAP **.** **18** **.**
章节 . - .

第18章

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɑ:rbʌŋkl] [ænd; ənd][ɔ:l] ['ʌðər] [bɔtʃiz] - [ænd; ənd] [pleɪg] - [tu:; tə]
To **make** **a** **Carbuncle** **and** **all** **other** **Botches** **Impoſtumes** **and** **Plague** **ſores** **to**
到 制作 一个 痈 和 全部 其他 失误 - 和 瘟疫 - 到
[breɪk] ,
break **,**
休息 ,

为了打破痈疮以及所有其他畸形、不祥之兆和瘟疫之源，

[ə; eɪ] - ['remədi] [ænd; ənd] ['veri] - [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] .
a **preſent** **remedy** **and** **very** **eaſie** **to** **be** **made** **.**
一个 - 补救 和 非常 - 到 是 制成 .

一种现有的补救措施，而且很容易实施。

[teɪk] [beɪ] [sɔ:lt] [wel] ['bi:tn] ['ɪntu:] ['paʊdər] [ænd; ənd] - ,
Take **bay** **Salt** **well** **beaten** **into** **powder** **and** **ſerced** **,**
拿 湾 盐 出色地 被打败 进入 粉末 和 - ,

将月桂盐充分研磨成粉末并切碎，

[ɪn'kɔ:rpəreɪt] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][joʊk][ʌv; əv][æn; ən] ['ɛg] [ðen] [leɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:rbʌŋkl] [ɔ:r]
incorporate **it** **with** **the** **yolk** **of** **an** **Egge** **then** **lay** **it** **on** **the** **Carbuncle** **or**
包含 它 和 这 蛋黄 的 一个 鸡蛋 然后 躺 它 在 这 痈 或者
[sɔ:r] ,
ſore **,**
疮 ,

将其与鸡蛋的蛋黄混合，然后放在肉痈或肉块上。

[ænd; ənd][bi:; bi][ju:; jʊ] - [ðæt] [baɪ][gɔdz] [greɪs] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [ə'weɪ] [ɔ:l][ðə; ði]
and **be** **you** **aſſured** **that** **by** **Gods** **grace** **it** **will** **take** **away** **all** **the** **venome**
和 是 你 - 那 经过 神 优雅 它 将要 拿 离开 全部 这 毒液
[ænd; ənd] - [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] [sɔ:r] ,
and **poyſon** **of** **the** **Plague** **ſore** **,**
和 - 的 这 瘟疫 疮 ,

请相信，凭借神的恩典，它将消除瘟疫的所有毒液和毒素。

[soʊ] [ðæt] [ɪn] - [taɪm] [hi:; hi] - [bi:; bi] [kjʊr] ; [ðɪs] ['remədi] [hæθ] [bɪn] ['ɔ:f(ə)n] [pru:vd] .
ſo **that** **in** **ſhort** **time** **he** **ſhall** **be** **cured** **;** **this** **Remedy** **hath** **been** **often** **proved** **.**
所以 那 在 - 时间 他 - 是 治愈 ; 这 补救 有 到过 经常 已证实 .

这样，他很快就能痊愈；这种疗法已经多次被证明有效。

[tʃæp] . - .
CHAP . 19 .
章节 . - .

第十九章

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['remədi] - [ðə; ði][ma:rks][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] ['kɑ:mənli] [kɔ:ld] [gɔdz][ma:rks]
A very good Remedy againſt the Marks of the plague commonly called Gods marks
一个 非常 好的 补救 - 这 分数 的 这 瘟疫 通常 称为 神 标记
[ɔ:r][gɑ:d]['təukənz] .
or God tokens .
或者 上帝 代币 .

对抗瘟疫症状（俗称神迹或神符）的极佳疗法。

[teɪk] - [ænd; ənd] [gri:n] - , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] - [ænd; ənd] [ru:t] [kɔ:ld] [θi:mɔ˞]
Take freſh and green Rhopenticum , which is the hearb and root called Themore
拿 - 和 绿色的 - , 哪个 是 这 - 和 根 称为 更多
[ɔ:r] [greɪt] ,
or great Centory ,
或者 伟大的 百年 ,

取新鲜翠绿的罗潘蒂库姆（Rhopenticum），这是一种被称为西莫尔（Themore）或大百里香（Great Centory）的草本植物和根茎。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [neɪmd] [ʌv; əv] ['plini] ,
it is named of Pliny ,
它 是 命名 的 老普林尼 ,

它以普林尼的名字命名，

[æz; əz] - [dʌθ; dəθ] [raɪt] (-) [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] - [kɔ:ld]
as Bulius doth write (Rhacoma) with the roots of the hearb called
作为 - 确实 写 (-) 和 这 根 的 这 - 称为
[ˌsæŋgwɪ'nærɪr] - ,
Sanguinaria dactillon ,
血根草 - ,

正如布利乌斯用名为 Sanguinaria dactillon 的草药的根茎写成（Rhacoma）一样，

[ʌv; əv] - [denz] ['keɪnɪs] , [ʌv; əv] - [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kɔ:ld] [kə'rɑ:nəˌpʌs] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] - [krəuz]
of ſome Dens Canis , of Dioſcordious it is called Coronopus , that is to ſay Crows
的 - 巢穴 犬科动物 , 的 - 它 是 称为 冠状 , 那 是 到 - 乌鸦
[fʊt] ,
foot ,
脚 ,

ſome Dens Canis，Dioſcordious 它被称为 Coronopus，即 ſay Crows foot，

- [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi]['dændɪlaɪən] , [teɪk] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv] - ,
ſome take it to be Dandelion , take therewith the roots of Turmiltill ,
- 拿 它 到 是 蒲公英 , 拿 由此 这 根 的 - ,
[ænd; ənd] [waɪt] ['dɪtəni] ,
and white Dittany ,
和 白色的 白鲜 ,

有人认为它是蒲公英，也有人认为它是旋花科植物的根，还有人认为它是白鲜皮。

[ʌv; əv] [i:tʃ] [ʌv; əv] - [æn; ən] [aʊns] ,
of each of theſe an Ounce ,
的 每个 的 - 一个 盎司 ,

每份一盎司，

- [ɔːl] [wel] [ðen] [pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][pɑːt][ɔːr] - [wɪð; wɪθ] [klɪr] ['wɔːtər][æt; ət][jʊr; jər]

ſtamp	all	well	then	put	them	in	a	pot	or	violl	with	clear	water	at	your
-	全部出色地		然后	放	他们	在	一个	锅	或者	-	和	清除	水	在	你的

- ,

diſcretion	,
-	,

将所有印章盖好，然后根据你的判断，将它们放入装有清水的罐子或瓶子中。

['ræðər] [tuː] [mʌtʃ] [ðen] [tuː] ['lɪt(ə)l] ,

rather	too	much	then	too	little	,
相当	也	很多	然后	也	小的	,

宁可多也不要少。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] [θriː] [hændfʊlz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][pɑːt] ;

till	it	paſs	three	handfulls	above	the	other	things	in	the	pot	;
直到	它	经过	三	一把	多于	这	其他	事物	在	这	锅	;

直到它比锅里的其他东西高出三把；

[ðen] [bɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] ['faɪər] [wɪ'ðaʊt] - ,

then	boyle	it	with	a	clear	fire	without	ſmoak	,
然后	博伊尔	它	和	一个	清除	火	没有	-	,

然后用明火煮沸，不要冒烟。

[ʌn'tɪl] [wʌn][θɜːrd][pɑːrt][biː; bi] - [ðen] - [ˌaɪ 'tiː] - ['ɪntuː][ə; eɪ] [kliːn] [glæs][ænd; ənd]

untill	one	third	part	be	deminiſhed	then	ſtrain	it	ſoftly	into	a	clean	glaſs	and
直到	一	第三	部分	是	-	然后	-	它	-	进入	一个	干净的	玻璃	和

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][waɪn] ,

it	will	be	of	the	colour	of	wine	,
它	将要	是	的	这	颜色	的	葡萄酒	,

直到减少三分之一后，轻轻地将其倒入干净的玻璃杯中，它就会变成葡萄酒的颜色。

[wen] - [dʌθ; dəθ][rɪ'kwaɪər][juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ə; eɪ][glæs] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

when	neceſſity	doth	require	you	may	give	the	patient	a	glaſs	full	in	the	morning
什么时候	-	确实	要求	你	可能	给	这	病人	一个	玻璃	满的	在	这	早晨

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [æt; ət] [naɪt] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] - ,

and	another	at	night	two	hours	before	ſupper	,
和	其他	在	夜晚	二	小时	前	-	,

如有必要，可在早晨给病人一杯，晚上睡前两小时再给病人一杯。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] - [biː; bi] ['veri] [hɑːt] , [ðen] ['kʌvər][hɪm; ɪm]

but	it	muſt	be	very	hot	,	then	cover	him
但	它	-	是	非常	热的	,	然后	覆盖	他

但天气一定很热，那就给他盖上被子。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[wel] [ɪn][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] - ,

well	in	his	bed	and	make	him	ſweat	,
出色地	在	他的	床	和	制作	他	-	,

他躺在床上，浑身冒汗。

[wen] [ðə; ði][maːrks] [kʌm] [fɔːrθ] [hiː; hi] - [bɪ'kʌm] [laɪk][ə; eɪ] ['leɪzɝ][ɔːr][ə; eɪ] ['lɛpɝ] [ænd; ənd][baɪ]

when	the	Marks	come	forth	he	ſhall	become	like	a	Lazer	or	a	Lepper	and	by
什么时候	这	分数	来	前进	他	-	变得	喜欢	一个	激光	或者	一个	麻风病患者	和	经过

[gɔdz] - - [rɪ'kʌvər] [ɪn][ə; eɪ] - [taɪm][ænd; ənd][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [hoʊl] .

Gods	bleſſing	ſhall	recover	in	a	ſhort	time	and	be	perfectly	whole	.
神	-	-	恢复	在	一个	-	时间	和	是	完美	所有的	.

当印记显现时，他将变得像激光或麻风病人一样，蒙神保佑，他将在短时间内康复并完全康复。

[tʃæp] . - .
CHAP . 20 .
章节 . - .

第20章

\- [ðə; ði][mɔːr'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði] - [æn; ən] [ə'pruːvd] ['remədi] .
Againſt the mortality of the Peſtilence an approved remedy .
\- 这 死亡 的 这 - 一个 得到正式认可的 补救 .

针对瘟疫的致命性，一种公认的治疗方法。

[teɪk] ['dʒenʃn] , - , [ruːts] [ʌv; əv] - [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tuː] ['aʊnsɪz] , [red] ['sænd(ə)l] ,
Take Gentian , Seduaria , roots of Turmentille of each of them two Ounces , Red Sandal ,
拿 龙胆 , - , 根 的 - 的 每个 的 他们 二 盎司 , 红色的 凉鞋 ,

取龙胆、紫草、刺蒺藜根各两盎司，红檀香，

[waɪt] [ænd; ənd]['riːs(ə)nt] , - , ['hɑːrts][hɔːrn] - , [waɪt] [pɜːrl] , [boʊl] - [raʊnd] - ,
white and Recent , Ditany , Harts horn burnd , white pearl , bole Armoniack round Ariſtolochia ,
白色的 和 最近的 , - , 哈茨 喇叭 - , 白色的 珍珠 , 树干 - 圆形的 -

白色和近期，Ditany，Harts horn 烧焦，白色珍珠，bole Armoniack round Ariſtolochia，

[ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æn; ən] [aʊns] , [hæf][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] - , [tuː] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] [waɪt] [suː'ʒeə] :
of each of them an Ounce , half an Ounce of Camphere , two Ounces of white Suger :
的 每个 的 他们 一个 盎司 , 一半 一个 盎司 的 - , 二 盎司 的 白色的 糖 :

每人一盎司，半盎司樟脑，两盎司白糖：

[ʌv; əv][ɔːl] - [θɪŋz] ['biːtn] [tə'geðər] ['ɪntuː] ['paʊdər] [juː; jʊ] - [teɪk] [æt; ət] ['evrɪ] [taɪm] [ə; eɪ] [dræm][wɪð; wɪθ] [θriː] ['aʊnsɪz] [æz; əz]['endaɪv,'endɪv]['wɔːtər] ,
of all theſe things beaten together into powder you ſhall take at every time a dram with three Ounces as Endive water ,
的 全部 - 事物 被打败 一起 进入 粉末 你 - 拿 在 每一个 时间 一个 德拉姆 和 三 盎司 作为 苣荬菜 水 ,

将这些东西捣成粉末，每次服用一小杯，加入三盎司菊苣水。

[ɔːr] ['sɔrəl] ['wɔːtər] ,
or Sorrell water ,
或者 索雷尔 水 ,

或者索雷尔水，

['miːʃeɪ][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði][suː'ʒeə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔːlnʌt][ʌv; əv][faɪn] - ,
mixe the water and the Suger with the bigneſs of a Walnut of fine Triacle ,
混合 这 水 和 这 糖 和 这 - 的 一个 核桃 的 美好的 -

将水和糖与上等三棱核桃的果肉混合，

[juː; jʊ] - - [ðɪs] ['medɪs(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] - [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [twelv] ['aʊərz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] - ,
you muſt miniſter this Medicine before the ſickneſs have continued with the perſon twelve hours for it is the ſurer ,
你 - - 这 药品 前 这 - 有 持续 和 这 - 十二 小时 为了 它 是 这 - ,

你必须在病情持续12小时内给病人服用这种药，因为它是安全的。

[ɪf] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][biː; bi][æn; ən]['ɪnfənt] [ðen] [gɪv] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][hæf][ə; eɪ][dræm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
if **the** **patient** **be** **an** **infant** **then** **give** **him** **but** **half** **a** **dram** **of** **it**
如果 这 病人 是 一个 婴儿 然后 给 他 但 一半 一个 德拉姆 的 它
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [aʊns] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - ['wɔːtərz] ,
with **an** **Ounce** **and** **a** **half** **of** **one** **of** **the** **ſaid** **waters** **,**
和 一个 盎司 和 一个 一半 的 一 的 这 - 水 ,

如果病人是婴儿，那就给他服用半德拉姆的这种药水，兑上一盎司半的某种含盐饮料。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪk]['kwɑːntəti][ʌv; əv] - , [ðɪs] [drɪŋk][ɪz] ['niːðər] - [nɔːr]['læksətɪv] ,
and **with** **the** **like** **quantity** **of** **Triacle** **,** **this** **drink** **is** **neither** **ſolvable** **nor** **laxative** **,**
和 和 这 喜欢 数量 的 - , 这 喝 是 两者都不 - 也不 泻药 ,

与相同量的三氯蔗糖混合后，这种饮料既不溶于水，也不具有泻药作用。

[nɔːr][dʌθ; dəθ] - ['eni] [griːf] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][bʌt; bət]['oʊnli] ['kɪlɪθ] [ðə; ði] - ,
nor **doth** **cauſe** **any** **grief** **to** **the** **patient** **but** **onely** **killeth** **the** **poyſon** **,**
也不 确实 - 任何 悲伤 到 这 病人 但 仅 基雷斯 这 - ,

它既不会给病人带来任何痛苦，只会杀死毒素。

[ɪf] ['eni] - [hæv; həv] [drʌŋk] [ɔːr] ['iːtn] ['eni] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['medɪs(ə)n][fɔːr; fər]
if **any** **perſon** **have** **drunk** **or** **eaten** **any** **poyſon** **it** **is** **a** **very** **good** **Medicine** **for**
如果 任何 - 有 醉 或者 吃 任何 - 它 是 一个 非常 好的 药品 为了
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

如果有人误食或误饮了毒药，这药对他来说就是很好的良药。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - ['veri] [gʊd] - [ə; eɪ][hɑːt] [fɛvɚ] [ɔːr]['eɪgjuː] ,
it **is** **alſo** **very** **good** **againſt** **a** **hot** **fevor** **or** **Ague** **,**
它 是 - 非常 好的 - 一个 热的 热情 或者 疟疾 ,

它对缓解热病或疟疾也很有好处。

[noʊt] - [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] - [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] - [biː; bi][let] [blaʊd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [teɪk] [ðɪs]
note **alſo** **that** **if** **it** **be** **poſſible** **the** **patient** **muſt** **be** **let** **bloud** **before** **he** **take** **this**
笔记 - 那 如果 它 是 - 这 病人 - 是 让 血 前 他 拿 这
[ɔːr] - ['æftər] .
or **ſuddenly** **after** **.**
或者 - 后 .

还要注意，如果可能的话，患者必须在服用此药之前或之后立即放血。

[tʃæp] . - .
CHAP **.** **21** **.**
章节 . - .

第21章

[tuː; tə] [meɪk] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] [bɔːlz] [gʊd] - [ðə; ði] [pleɪg] .
To **make** **little** **round** **balls** **good** **againſt** **the** **Plague** **.**
到 制作 小的 圆形的 球 好的 - 这 瘟疫 .

制造小圆球，对抗瘟疫。

[teɪk] [ʌv; əv] ['læbdənəm] , [hæf][æn; ən] [aʊns] , ['stɔːræks] - [wʌn] [aʊns] , - , [tuː]
Take **of** **Labdanum** **,** **half** **an** **Ounce** **,** **Storax** **Calamica** **one** **Ounce** **,** **Diambre** **,** **two**
拿 的 岩蔷薇 , 一半 一个 盎司 , 苏合香 - 一 盎司 , - , 二
[greɪnz] [ʌv; əv] - ,
grains **of** **Camphere** **,**
谷物 的 - ,

取岩蔷薇半盎司，苏合香一盎司，丁香，樟脑两格令，

[ˌfɪfˈtiːn] [greɪnz] [ʌv; əv] [kloʊvz] , - [ænd; ənd] [meɪs] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æn; ən] [eɪt]
fifteen grains of Cloves , Nutmukes and Mace of each of them an eight
十五 谷物 的 丁香 , - 和 锤 的 每个 的 他们 一个 八
[pɑːrt] ,
part ,
部分 ,

丁香、肉豆蔻和肉豆蔻皮，每种共十五粒，各占八分之一。

[ə; eɪ] - [ʌv; əv] - - , [hæf] [ə; eɪ] [dræm] [ʌv; əv] ['sɪnəmən] , [ˌfɪfˈtiːn] [greɪnz] [ʌv; əv]
a ſcruple of Damaſk Roſes , half a dram of Cinamon , fifteen grains of
一个 - 的 - - , 一半 一个 德拉姆 的 肉桂 , 十五 谷物 的
- ,
Spignard ,
- ,

一克朗普尔大马士革玫瑰酒，半德拉姆肉桂酒，十五格令斯皮尼亚尔酒，

- [ænd; ənd] [sɪvɪt] , [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [eɪt] [greɪnz] [hæf] [ə; eɪ] [dræm] [ʌv; əv] [faɪn] ['vaiəlits]
Muſk and Civit , of each of them eight grains half a dram of fine Violets
- 和 民用 , 的 每个 的 他们 八 谷物 一半 一个 德拉姆 的 美好的 紫罗兰
,
,
,

Muſk 和 Civit，每人八格令，半德拉姆上等紫罗兰，

[fɔːr] [greɪnz] [ʌv; əv] ['lɪgnəm] ['æləuz] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ə; eɪ] [biːn] [ʌv; əv] - - ,
four grains of Lignum Aloes the bigneſs of a bean of Calomie Aromanticie ,
四 谷物 的 木材 芦荟 这 - 的 一个 豆 的 - - ,

四粒芦荟（Lignum Aloes）和一颗香豆（Calomie Aromanticie）的种子，

[fɔːr] [greɪnz] [ʌv; əv] [faɪn] ['æmbər] , [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ə; eɪ] [biːn] [ʌv; əv] - , - - [ðə; ði]
four grains of fine Amber , the bigneſs of a bean of Mirrhe , firſt ſtamp the
四 谷物 的 美好的 琥珀色 , 这 - 的 一个 豆 的 - , - - 这

四粒上等琥珀，一粒没药豆的量，首先……

[[ˌpiː ˈdʒiː] [naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['læbdənəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːt] - , [ðen] - [wel] [ðə; ði] ['stɔːræks] - ,
Labdanum with a hot Peſtle , then ſtamp well the Storax Calatimæ ,
岩蔷薇 和 一个 热的 - , 然后 - 出色地 这 苏合香 - ,

用热杵捣碎岩蔷薇，然后充分捣碎苏合香根草。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [iːtʃ] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] - [ænd; ənd] [ðen] ['miːʃeɪ] [ɔːl] [təˈgeðər] [ænd; ənd]
and all the other things each by it ſelf and then mixe all together and
和 全部 这 其他 事物 每个 经过 它 - 和 然后 混合 全部 一起 和
- [ðem; ðəm] - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] - ['eɪdɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['evri] [taɪm] ['stɔːræks] -
ſtamp them ſtill with a peſtle ading to it at every time Storax laquide
- 他们 - 和 一个 - 丁 到 它 在 每一个 时间 苏合香 -
[ænd; ənd] [roʊz] ['wɔːtər] [ʌn'tɪl] [ɔːl] [ðə; ði] - [θɪŋz] [biː; bi] [wel] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] ,
and Roſe water untill all the ſaid things be well incorporated ,
和 玫瑰 水 直到 全部 这 - 事物 是 出色地 公司 ,

把所有其他东西分别放入碗中，然后把它们混合在一起，用杵捣碎，每次加入苏合香精和玫瑰水，直到所有这些东西都充分混合。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [raʊnd] [bɔːlz] [ˌðerˈʌv] [tuː; tə] - [tuː; tə] [ɔːr] [juːz] [æt; ət] [jʊr; jər] [oʊn] - .
and then make round balls thereof to ſmell to or uſe at your own diſcretion .
和 然后 制作 圆形的 球 其中 到 - 到 或者 使用 在 你的 自己的 - .

然后将其搓成圆球，用于闻香或自行决定用途。

[tʃæp] . - .
CHAP . 22 .
章节 . - .

第22章

[ə; eɪ] ['veri] ['pɜ:rfɪkt] [ɔɪl] - [ðə; ði] [pleɪg] [ænd; ənd] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] - .
A very perfect oyl Againſt the Plague and all manner of poyſon .
一个 非常 完美的 油 - 这 瘟疫 和 全部 方式 的 - .

非常完美的油，对抗瘟疫和各种毒药。

[teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɔɪl]
Take of the oldeſt oyl
拿 的 这 - 油

取下最古老的油

[ju:; jʊ][kæn; kən][get] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] - [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,
you can get , and boyl it the ſpace of an hour ,
你 能 得到 , 和 博伊尔 它 这 - 的 一个 小时 ,

你可以得到它，并在一个小时内煮熟它，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['evri] [paʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɔɪl] [pʊt] [ɪn] ['fɪfti] [sˈkɔ:pɪənz] [ɔ:r][æz; əz] ['meni] [æz; əz]
and for every pound of the ſaid oyl put in fifty Scorpions or as many as
和 为了 每一个 磅 的 这 - 油 放 在 五十 蝎子 或者 作为 许多 作为
[ju:; jʊ][kæn; kən][get] ,
you can get ,
你 能 得到 ,

每磅原油都要加入五十个蝎子牌香烟，或者你能弄到的越多越好。

[pʊt] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ][pɑ:t] [ʌnˈkʌvərd] [set][ðə; ði][pɑ:t][ɪn][ə; eɪ]['ket(ə)l][ʌv; əv] ['wɔ:tər] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]
put all this in a pot uncovered ſet the pot in a Kettle of boyling water untill the
放 全部 这 在 一个 锅 裸露 放 这 锅 在 一个 壶 的 博伊林 水 直到 这
[θɜ:rd][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔɪl] [ɔ:r] - - [bi:; bi] - ,
third part of the oyl or ſomewhat leſs be conſumed ,
第三 部分 的 这 油 或者 - - 是 - ,

把所有这些食材放入一个敞开盖子的锅里，把锅放在一壶沸水中，直到三分之一的油或略少于三分之一的油被消耗掉。

[ðen] [teɪk] [aʊt][ðə; ði] [sˈkɔ:pɪənz] [ænd; ənd] - [ðə; ði] [ɔɪl] ['ɪntu:] [əˈnʌðər] [pɑ:t] , [ðen] - [ˌaɪ 'ti:]
then take out the Scorpions and ſtrain the oyl into another pot , then ſtop it
然后 拿 出去 这 蝎子 和 - 这 油 进入 其他 锅 , 然后 - 它
- ,
cloſe ,
- ,

然后取出蝎子，把油挤到另一个锅里，然后盖上盖子。

[ænd; ənd][set][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [sʌn] [θri:] ,
and ſet it in the Sun three moneths ,
和 放 它 在 这 太阳 三 月份 ,

把它放在太阳下晒三个月，

[ɔ:r][baɪ][ðə; ði]['faɪər][ɑ:n][hɑ:t] - [ðə; ði] - [ʌv; əv] [fɔ:r] [deɪz] ,
or by the fire on hot Aſhes the ſpace of four days ,
或者 经过 这 火 在 热的 - 这 - 的 四 天 ,

或者在炽热的灰烬上用火烤四天，

[bʌt; bət] - [pʊt][ɪn] [tu:] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv]['ju:nɪˌkɔ:nz][hɔ:rn] , [wʌn] [aʊns] [ʌv; əv] - , [θri:] ['aʊnsɪz]
but firſt put in two Ounces of Unicorns horn , one Ounce of Triacle , three Ounces
但 - 放 在 二 盎司 的 独角兽 喇叭 , 一 盎司 的 - , 三 盎司
[ʌv; əv] - ,
of Aquavitæ ,
的 - ,

但首先放入两盎司独角兽角，一盎司三色水晶，三盎司生命之水，

[wen] ['eni] - - [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪg] [ɔ:r] - [let][hɪm; ɪm][bi:; bi]
when any perſon feeleth himſelf infected with the Plague or poyſon let him be
什么时候 任何 - 感觉 - 已感染 和 这 瘟疫 或者 - 让 他 是
[ə'nɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ɔɪl] [ə'baʊt][ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd] - [ænd; ənd][hi:; hi] - [faɪnd]
annointed with the ſaid oyl about the heart and pulſes and he ſhall finde
受膏者 和 这 - 油 关于 这 心 和 - 和 他 - 找到
[ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] [ɪ'fekt] .
a marvelous effect .
一个 奇妙 影响 .

当任何人感到自己感染了瘟疫或毒药时，就用这种油涂抹他的心脏和脉搏，他会发现一种神奇的效果。

[tʃæp] . - .
CHAP . 23 .
章节 . - .

第23章

[ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] - [fɔ:r; fər][tu:; tə] - [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪg] [ænd; ənd] [hæθ]
A marvelous ſecret for to preſerve a man from the Plague and hath
一个 奇妙 - 为了 到 - 一个 男人 从 这 瘟疫 和 有
[bɪn] [pru:vd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] - [ɪn] [ðæt] [greɪt] [ænd; ənd] ['vi:əmənt] [pleɪg] [ɪn]
been proved in England of all the Phyſicians in that great and vehement Plague in
到过 已证实 在 英格兰 的 全部 这 - 在 那 伟大的 和 慷慨 瘟疫 在
[ðə; ði] [jɪr] - ,
the year 1348 ,
这 年 - ,

1348年英国爆发了一场大瘟疫，所有医生都证实，有一种神奇的秘方可以保护人免受瘟疫侵袭。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ɪn] ['lʌndən] ,
and in the year 1625 in London ,
和 在 这 年 - 在 伦敦 ,

1625年，在伦敦，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [krept] [θru:'aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] [noʊn] [wɜ:rld] ,
that in the year 1348 crept throughout all the known world ,
那 在 这 年 - 悄悄地爬 自始至终 全部 这 已知 世界 ,

公元1348年，它蔓延至整个已知世界。

[ænd; ənd] ['ɔ:θəz] [ə'fɜ:rm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər] ['eni] - [ðæt] - [ðɪs] - [bʌt; bət]
and Authors affirm that there was never any perſon that uſed this ſecret but
和 作者 确认 那 那里 曾是 绝不 任何 - 那 - 这 - 但
[wʌz; wəz][baɪ][gɔdz] [greɪs] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪg] .
was by Gods grace preſerved from the Plague .
曾是 经过 神 优雅 - 从 这 瘟疫 .

作者们断言，从来没有人使用过这个秘密，却蒙受上帝的恩典而免于瘟疫的侵袭。

[teɪk] ['æloʊ] - , [ɔ:r] - , [faɪn] ['sɪnəmən] , [ʌv; əv] [i:tʃ] [ʌv; əv] - [θri:] [dræmz] ,
Take Aloe Epaticum , or Cicotrim , fine Cinamon , of each of theſe three drams ,
拿 芦荟 - , 或者 - , 美好的 肉桂 , 的 每个 的 - 三 戏剧 ,

取这三滴芦荟提取物、苦参提取物和精制肉桂提取物，

[kloʊvz] , [meɪs] ['lɪgnəm] ['æloʊ] , - , [boʊl] - [ʌv; əv] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæf][ə; eɪ]
Cloves , Mace Lignum Aloe , Maſtick , bole Armoniake of each of them half a
丁香 , 锤 木材 芦荟 , - , 树干 - 的 每个 的 他们 一半 一个
[dræm] ,
dram ,
德拉姆 ,

丁香、肉豆蔻、木香、芦荟、紫草、香脂，每种各半德拉姆。

[let] [ɔ:l] - [θɪŋz] [bi:; bi] [wel] - [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔrtɚ] , [ðen] ['mɪŋg(ə)l][ðem; ðəm]

let	all	theſe	things	be	well	ſtamped	together	in	a	Morter	,	then	mingle	them
让	全部	-	事物	是	出色地	-	一起	在	一个	砂浆	,	然后	交融	他们

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

把这些东西放在研钵里捣碎，然后混合在一起。

[ðen] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] - - , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌðer'ʌv] ['evri]

then	keep	it	in	a	cloſe	veſſel	,	and	take	thereof	every
然后	保持	它	在	一个	-	-	,	和	拿	其中	每一个

然后将其保存在密封容器中，并每天取用。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['mɔ:rnɪŋ] [tu:] ['peni] [weɪt] [ɪn][hæf][ə; eɪ] - [ʌv; əv] [waɪt] [waɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔ:tər] ,

morning	two	penny	weight	in	half	a	glaſſfull	of	white	wine	,	with	a	little	water	,
早晨	二	一分钱	重量	在	一半	一个	-	的	白色的	葡萄酒	,	和	一个	小的	水	,

早上将两便士重的铅块放入半杯白葡萄酒中，加少许水。

[drɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔ:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

drink	it	in	the	morning	at	the	dawning	of	the	day	,
喝	它	在	这	早晨	在	这	黎明	的	这	天	,

清晨，当一天破晓时饮用。

[ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ] [meɪ] [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑ:d][goʊ]['hɑ:rdəli]['ɪntu:][ɔ:l] [ɪn'fekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

and	ſo	you	may	by	the	grace	of	God	go	hardily	into	all	infection	of	the
和	所以	你	可能	经过	这	优雅	的	上帝	去	几乎	进入	全部	感染	的	这

['ɛə] [ænd; ənd] [rɪ'si:v] [noʊ]['dæmɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [pleɪg] .

Aire	and	receive	no	damage	by	the	Plague	.
艾尔	和	收到	不	损害	经过	这	瘟疫	.

因此，蒙上帝恩典，你可以勇敢地进入空气中的所有感染区，而不会受到瘟疫的伤害。

[tʃæp] . - .

CHAP	.	24	.
章节	.	-	.

第24章

[ə; eɪ] ['veri] - [ænd; ənd] ['pɜ:rfɪkt] ['remədi] [tu:; tə] [kjʊr] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] - .

A	very	ſure	and	perfect	remedy	to	cure	a	man	of	the	Peſtilence	.
一个	非常	-	和	完美的	补救	到	治愈	一个	男人	的	这	-	.

治疗男性瘟疫的非常有效且完美的疗法。

[teɪk] [ðə; ði] ['beriz] [ʌv; əv]['aɪvi] , [ðæt] ['groʊɛθ] [ɑ:n] [tri:z] [ɔ:r] [wɔ:lz] ,

Take	the	berries	of	Ivie	,	that	groweth	on	trees	or	walls	,
拿	这	浆果	的	艾薇	,	那	生长	在	树木	或者	墙壁	,

取些常春藤的浆果，它生长在树上或墙上。

[ænd; ənd][nɑ:t][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑ:r; ər] [faʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	not	of	them	that	are	found	on	the	ground	,
和	不是	的	他们	那	是	成立	在	这	地面	,

而不是那些在地上找到的，

[ju:; jʊ] - ['gæðər] [ðə; ði] - ['beriz] ['veri] [raɪp] [ænd; ənd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]

you	muſt	gather	the	ſaid	berries	very	ripe	and	toward	the	north	if	it	be
你	-	收集	这	-	浆果	非常	成熟	和	朝向	这	北	如果	它	是

- [ɪf] [nɑ:t] [teɪk] [ðem; ðəm][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən][get][ðem; ðəm] ;

poſſible	if	not	take	them	as	you	can	get	them	;
-	如果	不是	拿	他们	作为	你	能	得到	他们	;

你必须采摘非常成熟的浆果，如果可能的话，最好在北方采摘；如果不行，那就尽可能地采摘。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [biː; bi][nɑːt]['veri] [raɪp] ,
although they be not very ripe ,
虽然 他们 是 不是 非常 成熟 ,

虽然它们还不太成熟，

[draɪ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] - [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['wʊd(ə)n][bɑːks][æz; əz][ə; eɪ] -
dry them in the ʃhadow and keep them in a wooden box as a moʃt
干燥 他们 在 这 - 和 保持 他们 在 一个 木制的 盒子 作为 一个 -
['preʃəs] [θɪŋ] ,
precious thing ,
宝贵的 事物 ,

将它们在阴凉处晾干，然后像对待最珍贵的物品一样，将它们保存在木盒中。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [biː; bi] [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ,
and if any be infected with the Peʃtilence ,
和 如果 任何 是 已感染 和 这 - ,

如果有人感染了这种瘟疫，

[biːt] [ðə; ði] - ['beriz] [tuː; tə] ['paʊdər] [ɪn][ə; eɪ] [kliːn] ['mɔrtɝ] ,
beat the ʃaid berries to powder in a clean Morter ,
打 这 - 浆果 到 粉末 在 一个 干净的 砂浆 ,

将ʃaid浆果在干净的研钵中捣成粉末，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ðə; ði] - ['paʊdər] [ɪn][ə; eɪ] - [ʌv; əv] [waɪt] [waɪn] ,
and give the patient the ʃaid powder in a glaſſfull of white wine ,
和 给 这 病人 这 - 粉末 在 一个 - 的 白色的 葡萄酒 ,

将药粉溶于一杯白葡萄酒中，然后给病人服用。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wɪl] [laɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ][groʊt][ɔːr] [mɔːr] ;
as much as will lye upon a groat or more ;
作为 很多 作为 将要 碱液 之上 一个 燕麦片 或者 更多的 ;

足够铺在一枚格罗特硬币上或更多；

[ðen] ['kʌvər][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] - [hɪm; ɪm][tuː; tə] - , [ðen] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] - ,
then cover him in his bed and cauſe him to ſweat , then change his ſhirt ,
然后 覆盖 他 在 他的 床 和 - 他 到 - , 然后 改变 他的 - ,

然后给他盖好被子，让他出汗，然后给他换件衬衫。

- [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kʌvɝɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] - ,
ſheets and all the coverings of his bed if it be poſſible ,
- 和 全部 这 覆盖物 的 他的 床 如果 它 是 - ,

如果可能的话，请把他的床单和所有被褥都拿走。

[ɪf] [nɑːt][æt; ət] - [tʃeɪndʒ] - [ænd; ənd] - ,
if not at leaſt change ſhirt and ſheets ,
如果 不是 在 - 改变 - 和 - ,

如果不行，至少换件衬衫和床单吧。

- ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ðɪs] ['oʊvər] [naɪt] [hæv; həv] [faʊnd] - [wel] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
ſome having taken this over night have found themſelves well in the morning ,
- 拥有 已采取 这 超过 夜晚 有 成立 - 出色地 在 这 早晨 ,
[ænd; ənd] [kjʊr] .
and cured .
和 治愈 .

有些人服用此药过夜后，第二天早上发现自己身体状况良好，已经痊愈。

[maɪ] ['ɔːθər] [əfɝːməθ] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [ə'lepoʊ] - [ðæt] [hæd; həd] [tuː]
My Author affirmeth that in the year 1523 he ſaw in Aleppo Amilanos that had two
我的 作者 肯定 那 在 这 年 - 他 锯 在 阿勒颇 - 那 有 二
[pleɪg] - [wʌn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [θaɪ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] ,
Plague ſores one under his thigh and another under his left arm ,
瘟疫 - 一 在下面 他的 大腿 和 其他 在下面 他的 左边 手臂 ,

我的作者证实，在1523年，他在阿勒颇看到了一个名叫阿米拉诺斯的人，他身上有两个瘟疫病灶，一个在大腿下，另一个在左臂下。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ðə; ði] - ['paʊdər] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]
and having taken the ſaid powder morning and evening he found that the
和 拥有 已采取 这 - 粉末 早晨 和 晚上 他 成立 那 这
- - [breɪk] [ʌv; əv] - [baɪ] ['vɜːrtʃuː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eksələnt] ['medɪs(ə)n] ,
ſaid ſores brake of themſelves by virtue of this excellent Medicine ,
- - 制动 的 - 经过 美德 的 这 出色的 药品 ,

他早晚服用了赛德粉，发现赛德疮痍由于这种极好的药物而自行消退了。

- [ænd; ənd] - [baɪ] [gɑːd] - [huː] ['gɪvɛθ] - ['ʌntəˌʌntu] [mæn] ,
ſent and bleſt by God himſelf who giveth underſtanding unto man ,
- 和 - 经过 上帝 - WHO 给予 - 到 男人 ,

蒙上帝亲自赐予和祝福，祂将理解力赐予人类。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] [ɔːl] - [tuː; tə] [hæv; həv] [soʊ] - [ə; eɪ] [θɪŋ] ['redi] [baɪ] [ðem; ðəm] .
it is good for all perſons to have ſo eaſie a thing ready by them .
它 是 好的 为了 全部 - 到 有 所以 - 一个 事物 准备好 经过 他们 .

对于所有人来说，手边有这样一件容易准备的东西是件好事。

[tʃæp] . - .
CHAP . 25 .
章节 . - .

第25章

[ə; eɪ] - ['remədi] [tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] - [baɪ] ['drɔːɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
A preſent remedy to heal the Peſtilence by drawing out the venome from the
一个 - 补救 到 愈合 这 - 经过 绘画 出去 这 毒液 从 这
[sɔːr] [ə'pruːvd] .
ſore approved .
疮 得到正式认可的 .

目前有一种治疗方法，可以通过从伤口中抽出毒液来治愈这种疾病，该方法已获批准。

[teɪk] [ə; eɪ] [kwɪk] [hen] [ænd; ənd] [plʌk] [ðə; ði] [rʌmp] [ænd; ənd] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi] ['leɪɪθ] [kwaɪt]
Take a quick Hen and pluck the Rump and place where ſhe layeth egges quite
拿 一个 快的 母鸡 和 采摘 这 臀部 和 地方 在哪里 她 莱特 鸡蛋 相当
[ber] ,
bare ,
裸 ,

抓一只母鸡，拔光它臀部的毛，然后把它放在它下蛋的地方，让它完全裸露。

[ðen] [set] [hɜːr; hər] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ber] [pleɪs] [meɪ] [biː; bi] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [griːf] ,
then ſet her ſo that the bare place may be upon the grief ,
然后 放 她 所以 那 这 裸 地方 可能 是 之上 这 悲伤 ,

然后让她躺在那里，让这片荒芜之地充满悲伤。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [held] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sɔːr] ,
that ſhe may be held upon the ſore ,
那 她 可能 是 握住 之上 这 疮 ,

以便他能被扣押在……之上，

[ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [ðə; ði] [hen] ['drɔːɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] - [tuː; tə] [hɜːr; hər] - , [ɔːr] [æt; ət] - [soʊ]
a great while the Hen draweth all the poyſon to her ſelf , or at leaſt ſo
一个 伟大的 尽管 这 母鸡 绘制 全部 这 - 到 她 - , 或者 在 - 所以

很长一段时间里，母鸡把所有的毒药都吸到了自己身上，或者至少……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[mʌtʃ] [æz; əz] [wɪl] - [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , - ['æftər][ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] ,
much as will eaſe the patient , ſhortly after ſhe will dye ,
很多 作为 将要 - 这 病人 , - 后 她 将要 染料 ,

即便能减轻病人的痛苦，不久之后他就会死去。

[juː; jʊ] [meɪ] [duː] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] - [henz] [ɪˈmiːdiətli] [wʌn]['æftər] [əˈnʌðər] [ðeɪ]
you may do this with three or four ſeveral Hens immediately one after another they
你 可能 做 这 和 三 或者 四 - 母鸡 立即地 一 后 其他 他们
[wɪl] [drɔː] [ɔːl][ðə; ði] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔːr] ,
will draw all the venome from the ſore ,
将要 画 全部 这 毒液 从 这 疮 ,

你可以用三四只母鸡，一只接一只地这样做，它们会把毒液全部吸出来。

[ðen] [əˈnɔɪnt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [gʊd] - - [ðə; ði]['aɪvi][ænd; ənd] [beɪ] ['beriz] [ænd; ənd]
then anoint the place with good Triacle uſing the Ivie and bay berries and
然后 涂油 这 地方 和 好的 - - 这 艾薇 和 湾 浆果 和
['ʌðər] ['remədiz] [bɪ'fɔːr] - [tuː; tə] [breɪk] [drɔː] [ænd; ənd] [hiːl] [ðə; ði] [sɔːr] .
other remedies before deſcribed to break draw and heal the ſore .
其他 补救措施 前 - 到 休息 画 和 愈合 这 疮 .

然后，用常春藤、月桂浆果和其他药物涂抹患处，以破除、拔除和治愈伤口。

[tʃæp] . - .
CHAP . 26 .
章节 . - .

第26章

[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [bɔːlz] [tuː; tə] - [tuː; tə][ɪn] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] .
How to make balls to ſmell to in time of the Plague .
如何 到 制作 球 到 - 到 在 时间 的 这 瘟疫 .

瘟疫时期如何制作可以闻到气味的球。

[teɪk] [wʌn][pɑːrt][ʌv; əv]['stɔːræks][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv] - ['hælf] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [kloʊvz] ,
Take one part of Storax one part of Libdany halfe a part of Cloves ,
拿 一 部分 的 苏合香 一 部分 的 - 半 一个 部分 的 丁香 ,

取一份苏合香、一份利比里亚、半份丁香，

[sʌm; səm] - , - [ʌv; əv] - ,
ſum Camphere , Aquavitæ of Spignard ,
和 - , - 的 - ,

ſum Camphere，斯皮尼亚的阿奎维特，

[sʌm; səm] - [ʌv; əv][ɔːl] - [meɪk] [ə; eɪ] - [wɪð; wɪθ] [roʊz] ['wɔːtər] [werˈɪn] [juː; jʊ] -
ſum Nutmukes of all theſe make a paſte with Roſe water where you muſt
和 - 的 全部 - 制作 一个 - 和 玫瑰 水 其中 你 -
- [sʌm; səm] [gʌm] ['drægən][ænd; ənd] [gʌm] - ,
diſolve ſum Gum dragon and Gum Araback ,
- 和 胶 龙 和 胶 - ,

ſum Nutmukes of all theſe make a paſte with Roſe water where you must dissolve ſum Gum dragon and Gum Araback,

[wɜːrk][ðem; ðəm] [wel] [təˈgeðər] , [meɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɔːlz] [tuː; tə][hoʊld][ɪn][jʊr; jər][hændz][tuː; tə] -
work them well together , make of this balls to hold in your hands to ſmell
工作 他们 出色地 一起 , 制作 的 这 球 到 抓住 在 你的 双手 到 -
[æt; ət] .
at .
在 .

将它们混合在一起，做成球，拿在手里闻一闻。

[tʃæp] . - .
CHAP . 27 .
章节 . - .

第27章

[æn; ən] ['eksələnt] [pər'fju:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪg] [ɔ:r] - .
An excellent perfume for a chamber in the time of a Plague or Peſtilence .
一个 出色的 香水 为了 一个 房间 在 这 时间 的 一个 瘟疫 或者 - .

瘟疫肆虐时期，房间里弥漫着一种绝佳的香水。

[teɪk] [ʌv; əv]['stɔ:ræks] , - , - , - , ['æləuz] , [ʌv; əv] [i:tʃ] [æn; ən] [aʊns] ,
Take of Storax , Calamica , Bengewine , Lignie , Aloes , of each an Ounce ,
拿 的 苏合香 , - , - , - , 芦荟 , 的 每个 一个 盎司 ,

取苏合香、菖蒲、番泻叶、木犀草、芦荟各一盎司，

[faɪv] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] [koʊl] [ʌv; əv] ['wɪloʊ] ['bi:tn] ['ɪntu:] ['paʊdər] , ['mi:ʃeɪ] - [θɪŋz] [wɪð; wɪθ]
five Ounces of Coals of Willow beaten into powder , mixe theſe things with
五 盎司 的 煤炭 的 柳 被打败 进入 粉末 , 混合 - 事物 和
- ,
Aquavitæ ,
- ,

将五盎司柳木炭捣成粉末，与阿夸维特混合。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ə; eɪ] - ,
as much as will make them into a paſte ,
作为 很多 作为 将要 制作 他们 进入 一个 - ,

尽可能地将它们变成糊状物，

[meɪk] [ˌðer'ʌv] ['lɪt(ə)l] [keɪks] [ɔ:r] [wʌt] [fɔ:rmz][ju:; jʊ] - , [ænd; ənd][soʊ] [ki:p] [ðem; ðəm] ,
make thereof little Cakes or what forms you pleaſe , and ſo keep them ,
制作 其中 小的 蛋糕 或者 什么 表格 你 - , 和 所以 保持 他们 ,

用这些材料做成小蛋糕或其他你喜欢的形状，并保存起来。

[wen] [ju:; jʊ][ju:z][ðem; ðəm][pʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:n][ə; eɪ] ['tʃeɪfɪŋ] [dɪʃ] [ænd; ənd][ɪn]
when you uſe them put a little of them on a Chafing diſh and in
什么时候 你 使用 他们 放 一个 小的 的 他们 在 一个 摩擦 盘子 和 在
- [ðem; ðəm][baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] - [gʊd] ['oʊdər] [ɪn][ðə; ði]
conſuming them by little and little they will make a ſingular good Odour in the
- 他们 经过 小的 和 小的 他们 将要 制作 一个 - 好的 气味 在 这
[pleɪs] [wer] [ju:; jʊ][bɜ:rn][ðə; ði] [seɪm] .
place where you burn the ſame .
地方 在哪里 你 烧伤 这 相同的 .

使用时，取少量放在加热盘上，一点一点地食用，燃烧的地方就会散发出一种独特的香味。

[tʃæp] . - .
CHAP . 28 .
章节 . - .

第28章

- [ðə; ði] [pleɪg] .
Againſt the Plague .
- 这 瘟疫 .

对抗瘟疫。

[teɪk] [θri:] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] ['rɪndə][ʌv; əv][æn; ən] - [tri:] [ænd; ənd]
Take three Ounces of the Liquor of the inner rinde of an Aſh tree and
拿 三 盎司 的 这 酒 的 这 内 rinde 的 一个 - 树 和
- [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [θri:] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] [waɪt] [waɪn] ,
ſtill it with three Ounces of white Wine ,
- 它 和 三 盎司 的 白色的 葡萄酒 ,

取三盎司阿什树内皮汁液，与三盎司白葡萄酒混合搅拌。

[gɪv] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][tu:; tə][drɪŋk][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['evri] [θri:] ['aʊərz][ænd; ənd][baɪ][gɔdz][help] [wɪ'ðɪn]
give **the** **patient** **to** **drink** **of** **it** **every** **three** **hours** **and** **by** **Gods** **help** **within**
给 这 病人 到 喝 的 它 每一个 三 小时 和 经过 神 帮助 之内
['twenti] [fɔ:r] ['aʊərz][hi:; hi] - [bi:; bi] [wel] .
twenty **four** **hours** **he** **ʃhall** **be** **well** **.**
二十 四 小时 他 - 是 出色地 .

每隔三小时给病人喝一次，愿上帝保佑，二十四小时内他就会康复。

[tʃæp] . - .
CHAP **.** **29** **.**
章节 . - .

第29章

[ə'nʌðər] - [ðə; ði] [pleɪg] .
Another **againſt** **the** **Plague** **.**
其他 - 这 瘟疫 .

又一次对抗瘟疫。

[teɪk] [θri:] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] ['wɔ:lnʌts] [ðæt] [bi:; bi][nɑ:t] [jet] [fʊl] [raɪp] , [prɪ'perd] [ænd; ənd] -
Take **three** **Ounces** **of** **Walnuts** **that** **be** **not** **yet** **full** **ripe** **,** **prepared** **and** **diſtilled**
拿 三 盎司 的 核桃 那 是 不是 然而 满的 成熟 , 准备 和 -
[æt; ət] - ,
at **Midſomer** **,**
在 - ,

取三盎司尚未完全成熟的核桃，在仲夏节进行处理和蒸馏。

[ænd; ənd][let][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][drɪŋk]
and **let** **the** **patient** **drink**
和 让 这 病人 喝

然后让病人喝水

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[ˌðer'ʌv] [ænd; ənd][hi:; hi] - [bi:; bi] [hoʊl] ,
thereof **and** **he** **ſhall** **be** **whole** **,**
其中 和 他 - 是 所有的 ,

因此他必痊愈，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [pɪlz] [ʌv; əv] ['wɔ:lnʌts] [ɪn] [sep'tembər]
but **it** **will** **be** **better** **to** **take** **the** **outward** **pills** **of** **Walnuts** **in** **September**
但 它 将要 是 更好的 到 拿 这 向外 药片 的 核桃 在 九月
[wen] [ðeɪ] [bi:; bi] [blæk] ,
when **they** **be** **black** **,**
什么时候 他们 是 黑色的 ,

但最好在九月份核桃果实变黑的时候服用。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [bi:; bi][nɑ:t]['rɑ:t(ə)n] ,
ſo **that** **they** **be** **not** **rotten** **,**
所以 那 他们 是 不是 烂 ,

以免它们腐烂。

[ænd; ənd] - [ðem; ðəm][ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ə; eɪ] - [ˌðer'ʌv] [tu:; tə][drɪŋk] ['veri]
and **diſtill** **them** **and** **give** **the** **patient** **a** **glaſſfull** **thereof** **to** **drink** **very**
和 - 他们 和 给 这 病人 一个 - 其中 到 喝 非常
[wɔ:rm][hi:; hi] ['bi:ɪŋ] [let] [blʌd] [ðɪs] [wɪl] [help][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] .
warm **he** **being** **let** **blood** **this** **will** **help** **him** **much** **.**
温暖的 他 存在 让 血 这 将要 帮助 他 很多 .

将它们蒸馏出来，然后给病人一杯温热的酒喝，因为他已经失血，这对他有很大的帮助。

[tʃæp] . - .
CHAP . 30 .
章节 . - .

第30章

[ə; eɪ] - [ɪn][taɪm][ʌv; əv] - , [ænd; ənd] - [ɔːl] [ɔːr] - ,
A preſervative in time of Peſtilence , and againſt all venome or poyſon ,
一个 - 在 时间 的 - , 和 - 全部 毒液 或者 - ,

瘟疫时期的防腐剂，可对抗所有毒液或毒素。

[ænd; ənd] - [ðə; ði]['baɪtɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ][mæd][dɔːg] .
and againſt the biting of a mad Dog .
和 - 这 咬 的 一个 疯狂的 狗 .

再次被疯狗咬伤。

[ɪf] [juː; jʊ] [iːt] [bɪ'fɔːr] [miːlz] [ə; eɪ]['wɔːlnʌt][ɔːr] [tuː] , [tuː] [draɪ][fɪgz] ,
If you eat before meals a Walnut or two , two dry Figs ,
如果 你 吃 前 餐 一个 核桃 或者 二 , 二 干燥 无花果 ,

饭前吃一两颗核桃，或者两颗干无花果，

[ænd; ənd] - [liːvz] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] [ruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɔːrn][ʌv; əv][sɔːlt] ,
and ſome leaves of Garden Rue with a corn of Salt ,
和 - 树叶 的 花园 后悔 和 一个 玉米 的 盐 ,

还有一些芸香叶和一粒盐，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] - - [ðə; ði] [pleɪg] ,
it will be a great and good preſervative againſt the Plague ,
它 将要 是 一个 伟大的 和 好的 - - 这 瘟疫 ,

它将成为对抗瘟疫的极佳防腐剂。

[ænd; ənd] - [ɔːl] - [ðæt] [ə; eɪ][mæn] ['iːtəθ] ,
and againſt all poyſon that a man eateth ,
和 - 全部 - 那 一个 男人 吃 ,

以及人所吃的一切毒药，

[ðə; ði] [seɪm] ['biːɪŋ] - [ænd; ənd][leɪd][tuː; tə][ðə; ði] - [ʌv; əv][ə; eɪ][mæd][dɔːg][ˌaɪ 'tiː] [hiːlɪθ]
the ſame being ſtamped and laid to the byting of a mad Dog it healeth
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

同样的石头被踩踏并放在疯狗的嘴里，却能治愈它。

[soʊ][duː] - [wɜːrk][ðə; ði][laɪk] [ɪ'fekt] .
ſo do Nutmukes work the like effect .
所以 做 - 工作 这 喜欢 影响 .

肉豆蔻也起到类似的作用。

[tʃæp] . - .
CHAP . 31 .
章节 . - .

第31章

[æn; ən] [ə'pruːvd] - [æz; əz] [wel] [tuː; tə] - [æz; əz][tuː; tə] [hiːl] ,
An approved compoſition as well to preſerve as to heal ,
一个 得到正式认可的 - 作为 出色地 到 - 作为 到 愈合 ,

经批准的配方，既能保护又能治愈。

['veri] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'teɪdʒəs] [pleɪg] .
very good in the time of a contagious Plague .
非常 好的 在 这 时间 的 一个 传染性 瘟疫 .

在瘟疫肆虐时期，这非常有用。

[teɪk] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv][ðə; ði][best] - , [hæf][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːs][ʌv; əv] ['lɛmənz]

Take	an	Ounce	of	the	beſt	Triacle	,	half	an	Ounce	of	the	juce	of	Lemons
拿	一个	盎司	的	这	最好的	-	,	一半	一个	盎司	的	这	果汁	的	柠檬

,

,

,

取一盎司最好的三棱石，半盎司柠檬汁，

[ə; eɪ]['skruːp(ə)l][ʌv; əv] - , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] - [ʌv; əv] [pɜːrlz] , [red] [kɔrəl]

a	Scruple	of	Saforne	,	a	little	of	the	two	ſorts	of	Pearls	,	Red	Corall
一个	顾忌	的	-	,	一个	小的	的	这	二	-	的	珍珠	,	红色的	科拉尔

[ænd; ənd] ['sɔrəl] - ,

and	Sorrell	ſeed	,
和	索雷尔	-	,

一小撮萨福内，少许两种珍珠，红珊瑚和酸模籽，

[ʌv; əv] [iːtʃ] [hæf][ə; eɪ][dræm] , [tuː] [greɪnz][ʌv; əv] - ,

of	each	half	a	dram	,	two	grains	of	Camphere	,
的	每个	一半	一个	德拉姆	,	二	谷物	的	-	,

每半德拉姆，加两格令樟脑，

['mɪŋg(ə)l][ɔːl] - [tə'geðər] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [drɑːps][ʌv; əv] - [waɪt] [waɪn]

mingle	all	theſe	together	very	well	with	two	or	three	drops	of	Odeferious	white	wine
交融	全部	-	一起	非常	出色地	和	二	或者	三	滴	的	-	白色的	葡萄酒

,

,

,

将所有这些充分混合，并加入两三滴奥德费里奥斯白葡萄酒。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌðer'ʌv] [æn; ən] ['ɔɪntmənt] ,

and	make	thereof	an	ointment	,
和	制作	其中	一个	软膏	,

并将其制成药膏，

- [ə; eɪ]['kwɑːntəti] [ˌðer'ʌv] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] - - [leɪ] [ðɪs] [hɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði]

ſpread	a	quantity	thereof	upon	a	piece	of	Crimſon	ſilke	lay	this	hot	upon	the
-	一个	数量	其中	之上	一个	片	的	-	-	躺	这	热的	之上	这

['peɪʃnts] [hɑːrt] [ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] .

patients	heart	and	remove	it	morning	and	evening	.
患者	心	和	消除	它	早晨	和	晚上	.

取适量涂抹在一块深红色丝绸上，趁热敷在病人心脏上，早晚取下。

[tʃæp] . - .

CHAP	.	32	.
章节	.	-	.

第32章

[ə'nʌðər] - ['eksələnt] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - - [ðə; ði]

Another	moſt	excellent	Compoſition	,	and	a	very	good	preſervative	againſt	the
其他	-	出色的	-	,	和	一个	非常	好的	-	-	这

- ['ɔːf(ə)n][traɪd][ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] .

Peſtilence	often	tried	and	experienced	.
-	经常	尝试	和	经验丰富的	.

又一款非常优秀的配方，也是对抗常见病害的非常好的防腐剂。

[teɪk] [ə; eɪ] - [draɪd][æn; ən] [aʊns] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv] - [vɛti] , - [ruːts] [ʌv; əv]

Take	a	Pimpernell	dried	an	ounce	and	a	half	of	Sordii	Veti	,	ſome	Roots	of
拿	一个	-	干燥	一个	盎司	和	一个	一半	的	-	维蒂	,	-	根	的

['dʒenʃn] ,

Gentian	,
龙胆	,

取一盎司半的干番荔枝、一些龙胆根，

- , - , [ʌv; əv] [i:tʃ] - [dræmz] , ['kælə,mınt] - , [ɔ:r] - , -
Imparatory , Zedoariæ , of each ſix drams , Calamint Apiaſtrum , or Citraginie , Enuly
- , - , 的 每个 - 戏剧 , 卡拉明特 - , 或者 - , -
- [ru:ts] - ,
Campanie Roots Tormentille ,
- 根 - ,

Imparatory, Zedoariæ, of each ſix drams, Calamint Apiaſtrum, or Citraginie, Enuly Campanie Roots Tormentille,

[wıtʃ] [ız][ə; eı][kaınd][ʌv; əv] - , [beı] ['beriz] [ðə; ði] - [ʌv; əv]['kɑ:rdəs] [ˌbenı'dıktəs] ,
which is a kind of Cinkfoile , Bay berries the ſeed of Cardus Benedictus ,
哪个 是 一个 种类 的 - , 湾 浆果 这 - 的 卡杜斯 本笃会 ,

这是一种银叶菊，月桂浆果，是卡杜斯·本笃斯（Cardus Benedictus）的种子。

[wıtʃ] [ız][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kaındz][ʌv; əv][ðə; ði]
which is one of the kinds of the
哪个 是 一 的 这 种类 的 这

这是其中一种类型

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ɜ:rb] [kɔ:ld] - , [wıð; wıθ][æn; ən] - [ʌv; əv] ['sıtrən] , - , [wıtʃ] [ız][ə; eı][kaınd]
herb called Atriactilie , with an Oringe of Citron , Oxiladis , which is a kind
草本植物 称为 - , 和 一个 - 的 香橼 , - , 哪个 是 一个 种类
[ʌv; əv] ['sɔrəl] ,
of Sorrell ,
的 索雷尔 ,

名为Atriactilie的草本植物，带有柠檬（Oxiladis）的Oringe，这是一种酸模属植物。

[boʊl] - [prɪ'perd] [ʌv; əv] [i:tʃ] [θri:] - - , - ['sɛmınıs]
bole Armoniack prepared of each three Drachmes Lickoriſh ſcraped , Clycaniſie Seminis
树干 - 准备 的 每个 三 德拉克马 - - , - 塞米尼斯
[ðə; ði] - [ʌv; əv] - ,
the ſeeds of Scatiola ,
这 - 的 - ,

bole Armoniack 准备了每三个德拉克马 Lickoriſh ſcraped，Clycaniſie Seminis Scatiola 的种子，

[wıtʃ] [ız] - [sə'tivə] , [ʌv; əv][ðə; ði][kaındz][ʌv; əv]['endaıv,'endıv][ænd; ənd] ['sʌkəri] , - ,
which is Mubus Sativa , of the kinds of Endive and Succory , Cinamonie ,
哪个 是 - 苜蓿 , 的 这 种类 的 苣荬菜 和 救助 , - ,
- ,
exquiſitie ,
- ,

即 Mubus Sativa，属于菊苣和苦参等品种，肉桂，exquiſitie，

[ʌv; əv] [i:tʃ] [tu:] [dræmz] ['gılı] - ['flaʊərz] , [red] - [ænd; ənd][ˌkɔ:rı'ændər] , [prɪ'perd] , [ðə; ði] -
of each two drams Gilli - flowers , Red Roſes and Coriander , prepared , the ſeed
的 每个 二 戏剧 吉利 - 花朵 , 红色的 - 和 香菜 , 准备 , 这 -
[ʌv; əv] - ,
of Baſill ,
的 - ,

每两杯吉利花、红玫瑰和芫荽，准备好，罗勒籽，

- - ['fıksi] , - - [vel] - - , [ðæt] [ız] - - ['æləuz] ,
Cortiſis Citrie Fixie , Santuly luteie vel raboi Agalochi , that is Xilaloe Ligni Aloes ,
- - 固定齿轮自行车 , - - 维尔 - - , 那 是 - - 芦荟 ,

Cortiſis Citrie Fixie，Santuly uteie vel raboi Agalochi，即 Xilaloe Ligni 芦荟，

[ðə; ði] - [ʌv; əv]['aɪvəri][ænd; ənd] [red] ['kɔːrəl] , [pɜːrlz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ə; eɪ][dræm][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]

the	ſcraping	of	Ivory	and	red	Coral	,	Pearls	of	each	a	dram	and	a	half
这	-	的	象牙	和	红色的	珊瑚	,	珍珠	的	每个	一个	德拉姆	和	一个	一半

,

,

,

象牙和红珊瑚的刮擦，每颗珍珠重一德拉姆半，

[ænd; ənd] [tuː] ['skruːpəlz][ʌv; əv] - [biːt] [ɔːl] - ['veri] - ['mɪŋg(ə)l][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər]

and	two	Scruples	of	Saforne	beat	all	theſe	very	ſmall	mingle	them	with	Sugar
和	二	顾虑	的	-	打	全部	-	非常	-	交融	他们	和	糖

[ʌv; əv] ['iːkwəl] ['kwɑːntəti] ,

of	equall	quantity	,
的	相等	数量	,

将两份萨福内奶酪打碎，与等量的糖混合。

[ɔːr] - [wɪð; wɪθ] - , [ɔːr] - - , [ɔːr] - , [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] - [ʌv; əv]

or	elſe	with	Oxemelite	,	or	Sirupo	aceratoe	,	or	Oxyfacchata	,	or	rather	the	ſirrup	of
或者	-	和	-	,	或者	-	-	,	或者	-	,	或者	相当	这	-	的

['lɛmənz] ,

Lemons	,
柠檬	,

或者 elſe 与 Oxemelite、Sirupo aceratoe、Oxyfacchata，或者更确切地说是柠檬糖浆，

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wiːk] - [meɪk] [laɪk][tuː; tə] - [kən'fekʃn] , ['iːðər] , ['oʊpiət] [vel]

but	for	weak	ſtomacks	make	like	to	Lickquid	confection	,	either	,	Opiate	vel
但	为了	虚弱的	-	制作	喜欢	到	-	糖果	,	任何一个	,	阿片类药物	维尔

-

,

Maſſee	,
-	,

但对于肠胃虚弱的人来说，就像舔舐糖果一样，或者鸦片或马西。

[ɔːr] - [let][ðer; ðər][biː; bi][æn; ən] [ɪ'lektʃʊˌeri] - [ʌv; əv][ə; eɪ][dræm] [weɪt] , [ɔːr] [fɔːr]

or	elſe	let	there	be	an	Electuary	pertabellas	of	a	dram	weight	,	or	four
或者	-	让	那里	是	一个	选举	-	的	一个	德拉姆	重量	,	或者	四

-

,

ſcruples	,
-	,

或者，让一个 Electuary pertabellas 重一德拉姆，或四个斯克鲁普尔。

[ðen] ['ædi] ['ʌntəˌʌntu] ['evri] [aʊns] [ɔːr][suː'ʒeə] , [ə; eɪ][dræm][ʌv; əv][ðə; ði] - ['paʊdər] ,

then	adde	unto	every	ounce	or	Suger	,	a	dram	of	the	ſaid	powder	,
然后	添加	到	每一个	盎司	或者	糖	,	一个	德拉姆	的	这	-	粉末	,

然后，每盎司糖中加入一小杯上述粉末。

[ðen] [teɪk] [ˌðer'ʌv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [miːlz] ,

then	take	thereof	two	or	three	hours	before	your	meals	,
然后	拿	其中	二	或者	三	小时	前	你的	餐	,

请在餐前两到三个小时服用。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn] ['paʊdər] [teɪk] [ə; eɪ][dræm][ɔːr][hæf][ə; eɪ][dræm][æt; ət][ðə; ði] - ,

if	it	be	in	powder	take	a	dram	or	half	a	dram	at	the	leaſt	,
如果	它	是	在	粉末	拿	一个	德拉姆	或者	一半	一个	德拉姆	在	这	-	,

如果是粉末状的，至少取一小杯或半小杯。

[wɪð; wɪθ] - [kən'viːniənt] ['lɪkər] [ʌv; əv] - [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [naʊ] [neɪmd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['oʊpiət] ,

with	ſome	convenient	liquor	of	thoſe	which	are	now	named	if	it	be	opiate	,
和	-	方便的	酒	的	-	哪个	是	现在	命名	如果	它	是	阿片类药物	,

用一些方便的酒，如果它们是鸦片类药物，现在就得名了。

[ðə; ði]['kwɑ:ntəti][ɔ:r][ə; eɪ] - [ɔ:r][ə; eɪ]['wɔ:lnʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ɪn][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] -

the	quantity	or	a	Cheſtnut	or	a	Walnut	if	it	be	in	form	of	a	maſs
这	数量	或者	一个	-	或者	一个	核桃	如果	它	是	在	形式	的	一个	-

[ænd; ənd] [θɪk] [meɪk] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [pɪlz] [ɔ:r] [mɔ:r] ['veri] - [fɔ:r; fər][tu:; tə] [teɪk] [æt; ət][wʌn][taɪm]

and	thick	make	two	or	three	pills	or	more	very	ſoft	for	to	take	at	one	time
和	厚的	制作	二	或者	三	药片	或者	更多的	非常	-	为了	到	拿	在	一	时间

['drɪŋkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [seɪm] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪkərz] [ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn]

drinking	after	the	ſame	ſum	of	the	Liquors	already	mentioned	when	it	is	in
喝	后	这	相同的	和	的	这	酒	已经	提及	什么时候	它	是	在

['lɪt(ə)l] - [ju:; jʊ] [meɪ] [teɪk] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [ɔ:r] [mɔ:r] [æt; ət][jʊr; jər] - .

little	tablits	you	may	take	one	or	two	or	more	at	your	diſcretion	.
小的	-	你	可能	拿	一	或者	二	或者	更多的	在	你的	-	.

如果一颗栗子或核桃呈块状且厚实，则制成两三粒或更多粒药丸，非常柔软，可以一次服用，并在饮用与前面提到的相同量的酒后服用；如果是小药片，您可以根据自己的判断服用一两粒或更多。

[tʃæp] . - .

CHAP	.	33	.
章节	.	-	.

第33章

[ə'nʌðər] - [ɪn] ['paʊdər] , [bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] ['mænər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] - .

Another	compoſition	in	powder	,	but	in	another	manner	for	the	ſame	purpoſe	.
其他	-	在	粉末	,	但	在	其他	方式	为了	这	相同的	-	.

另一种粉末状配方，但用于相同目的，方法不同。

[teɪk] [ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv] - , ['dʒenʃn] , [ˌzɛdə'wɛɹi.ə] ,

Take	the	Roots	of	Angilica	,	Gentian	,	Zedoaria	,
拿	这	根	的	-	,	龙胆	,	莪术	,

取Angilica、Gentian、Zedoaria的根茎，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [ʌv; əv] - - ['mɔli] , ['sɪnəmən] ,

of	the	roots	of	Tormentille	the	ſeeds	of	Coxalidas	Citrie	Mallie	,	Cinamon	,
的	这	根	的	-	这	-	的	-	-	马利	,	肉桂	,

Tormentille 的根，Coxalidas Citrie Mallie 的种子，肉桂，

[ɪ'lekt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] - [ʌv; əv] ['jeloʊ] [ɔ:r] [red] ['sænd(ə)l][ɔ:r]['sændərz]['kɑ:rdəs]

elect	with	a	kind	of	Caſia	of	yellow	or	red	Sandal	or	Sanders	Cardus
选	和	一个	种类	的	-	的	黄色的	或者红色的		凉鞋	或者	桑德斯	卡杜斯

[ˌbenɪ'dɪktəs] [ʌv; əv] [i:tʃ] [tu:] [dræmz] ,

Benedictus	of	each	two	drams	,
本笃会	的	每个	二	戏剧	,

选择一种黄檀或红檀香或 Sanders Cardus Benedictus，每两德拉姆。

[ə; eɪ][dræm][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv] - [pɪlz] , [wʌn][dræm][ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv]['aɪvəri] ,

a	dram	and	a	half	of	Oringe	Pills	,	one	dram	of	the	ſcrapings	of	Ivory	,
一个	德拉姆	和	一个	一半	的	-	药片	,	一	德拉姆	的	这	-	的	象牙	,

一小杯橙汁丸，一小杯象牙碎屑，

[hæf][ə; eɪ][dræm][ʌv; əv] [red] - [ðə; ði][laɪk] [weɪt] [ʌv; əv][faɪn] ['ʃʊgər] , [pʊt][tu:; tə][ɔ:l] -

half	a	dram	of	red	Corrall	the	like	weight	of	fine	Sugar	,	put	to	all	theſe
一半	一个	德拉姆	的	红色的	-	这	喜欢	重量	的	美好的	糖	,	放	到	全部	-

将半德拉姆红珊瑚酒与等量的细糖混合，加入到所有这些中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[θɪŋz] [æz; əz][ðə; ði] ['paʊdər] - - - [ænd; ənd] [gʊd] ,

things	as	the	powder	ſhall	ſeem	pleaſant	and	good	,
事物	作为	这	粉末	-	-	-	和	好的	,

粉末之类的东西看起来令人愉快且良好，

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] - [ə'nʌðər] [wei] [æz; əz][ɪz] - [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] - - ,
or if you will ſeek another way as is ſpoken of in the firſt preſervative ,
或者如果 你 将要 - 其他 方式 作为 是 - 的 在 这 - - ,

或者，如果你愿意像第一个防腐剂中提到的那样寻求另一种方法，

[æz; əz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [ðɪs] - , [æt; ət] ['evri] [taɪm] ,
as concerning the quantity of this compoſition , at every time ,
作为 有关 这 数量 的 这 - , 在 每一个 时间 ,

至于这种成分的量，在任何时候都是如此。

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] - [ˌaɪ 'tiː][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'fɔːr] ,
and the time of uſing it let it be as the other before ,
和 这 时间 的 - 它 让 它 是 作为 这 其他 前 ,

使用时间与之前相同。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm][bəuθ][let][ðem; ðəm][nɑːt][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪk] - ,
but if you will have them both let them not be of a like ſort ,
但 如果 你 将要 有 他们 两个都 让 他们 不是 是 的 一个 喜欢 - ,

但如果你一定要拥有它们，那就不要让它们属于同一类型。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] ['biːɪŋ] [ɪn] ['paʊdər] [ɪn] - [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] - , [ɔːr] - , [wɪð; wɪθ] [pɪlz] .
but the one being in powder in tablits the other in Opiat , or maſs , with pills .
但 这 一 存在 在 粉末 在 - 这 其他 在 - , 或者 - , 和 药片 .

但其中一种是粉末状的片剂，另一种是鸦片或药丸状的。

[tʃæp] . - .
CHAP . 34 .
章节 . - .

第34章

['kɑːmən] [pɪlz] ['veri] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] .
Common Pills very good for the ſame .
常见的 药片 非常 好的 为了 这 相同的 .

普通药丸对这种疾病非常有效。

[teɪk] ['æləuz] - , [ænd; ənd] [loʊt] , [tuː] ['aʊnsɪz] , [wʌn] [aʊns] [ʌv; əv] - , [wʌn] [aʊns] [ʌv; əv]
Take Aloes probæ , and Lote , two ounces , one ounce of Saforne , one ounce of
拿 芦荟 - , 和 洛特 , 二 盎司 , 一 盎司 的 - , 一 盎司 的
[gʊd] - ,
good Mirrhe ,
好的 - ,

取芦荟汁和露得清两盎司，沙福尔内一盎司，优质没药一盎司，

[ɔːr] - - [ænd; ənd] [əˌmoʊ'naɪəkəm] , - [ɪn] [waɪt] [waɪn][ʌv; əv] [iːtʃ] [hæf][æn; ən] [aʊns] ,
or elſe Mirrhe and Ammoniacum , diſolved in white wine of each half an ounce ,
或者 - - 和 氨 , - 在 白色的 葡萄酒 的 每个 一半 一个 盎司 ,

或者，将苦参和氨水各半盎司溶于白葡萄酒中，

['miːʃeɪ][ðem; ðəm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['hoʊni] - , [bʌt; bət][ɪn]['wɪntər][juː; jʊ] [meɪ] [pʊt][ˌzɛdə'wɛɹi.ə] ,
mixe them together with hony Roſet , but in winter you may put Zedoaria ,
混合 他们 一起 和 蜂蜜 - , 但 在 冬天 你 可能 放 莪术 ,

将它们与蜂蜜Roſet混合在一起，但在冬天，你可以加入Zedoaria。

- , [ɔːr] [red] ['sændɪs][ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ][dræm] ,
Agallochi , or Red Sandis of each of them a dram ,
- , 或者红色的 桑迪斯 的 每个 的 他们 一个 德拉姆 ,

阿加洛奇，或者说红桑迪斯，每人一德拉姆，

[bʌt; bət][ɪn] - [teɪk] [ə'weɪ][ðə; ðɪ] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd][pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][boʊl]
but **in** **ſummer** **take** **away** **the** **Mirrhe** **and** **Amoniacum** **and** **put** **to** **it** **bole**
但 在 - 拿 离开 这 - 和 - 和 放 到 它 树干
- [prɪ'perd] [θriː] [dræmz] ,
Armoniacke **prepared** **three** **drams** **,**
- 准备 三 戏剧 ,

但到了夏天，去掉没药和氨，加入泡腾片，泡腾片就制成了三打。

[hæf][ə; eɪ][dræm][ʌv; əv] [red] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [ʌv; əv] - [tuː; tə] [teɪk] ['kɑːmənli]
half **a** **dram** **of** **Red** **Corrall** **with** **a** **ſcruple** **of** **Camphere** **to** **take** **commonly**
一半 一个 德拉姆 的 红色的 - 和 一个 - 的 - 到 拿 通常
[ə; eɪ] [pɪl] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [miːlz] ,
a **pill** **or** **two** **before** **your** **meals** **,**
一个 丸 或者 二 前 你的 餐 ,

半德拉姆红珊瑚酒加一小杯樟脑，通常在饭前服用一两粒。

- [ə; eɪ][dræm]['æftər][jʊr; jər] - - [æz; əz][juː; jʊ] - [pruːv] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] .
ſometimes **a** **dram** **after** **your** **firſt** **ſleep** **as** **you** **ſhall** **prove** **by** **experience** **.**
- 一个 德拉姆 后 你的 - - 作为 你 - 证明 经过 经验 .

有时候，睡醒后喝上一小杯酒，你会从经验中得到证明。

[tʃæp] . - .
CHAP **.** **35** **.**
章节 . - .

第35章

['æntɪdəʊts][ɔːr] ['medsnz] ,
Antidotes **or** **Medicines** **,**
解毒剂 或者 药物 ,

解毒剂或药物

[ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] - [ʌv; əv] - - - [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [pʊr] ['piːp(ə)l]
and **comfortable** **preſervative** **of** **ſmall** **coſt** **eaſie** **to** **find** **that** **poor** **people**
和 舒服的 - 的 - - - 到 寻找 那 贫穷的 人们
[meɪ] [prɪ'per] [fɔːr; fər] - .
may **prepare** **for** **themſelves** **.**
可能 准备 为了 - .

舒适的防腐剂，价格低廉，很容易找到，穷人可以为自己做好准备。

[wʌn] . [teɪk] ['gɑːrlɪk] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪn] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,
1 **.** **Take** **Garlick** **and** **drink** **a** **little** **wine** **after** **it** **,**
1 . 拿 加里克 和 喝 一个 小的 葡萄酒 后 它 ,

1. 吃点大蒜，之后喝点酒。

[ɔːr][ə; eɪ] [fɪg] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːlnʌt] [ænd; ənd] [ruː] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɔːlt] - [ɪn] ['wɪntər] .
or **a** **Fig** **with** **a** **Walnut** **and** **Rue** **and** **a** **little** **ſalt** **ſpecially** **in** **winter** **.**
或者 一个 如图 和 一个 核桃 和 后悔 和 一个 小的 盐 - 在 冬天 .

或者无花果配核桃、芸香和少许盐，尤其是在冬天。

[ˌtuː'tuː] . [teɪk] ['twenti] [liːvz] [ʌv; əv] [ruː] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['wɔːlnʌts] [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [fɪgz] [ænd; ənd]
2 **.** **Take** **twenty** **leaves** **of** **Rue** **with** **two** **Walnuts** **and** **as** **many** **Figs** **and**
2 . 拿 二十 树叶 的 后悔 和 二 核桃 和 作为 许多 无花果 和
[ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [sɔːlt] [ɔːl] ['biːɪŋ] [mɪkst] [tə'geðər] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
a **grain** **of** **Salt** **all** **being** **mixt** **together** **receive** **it** **in** **the** **morning** **.**
一个 粮食 的 盐 全部 存在 混合 一起 收到 它 在 这 早晨 .

2. 取二十片芸香叶，两颗核桃，同样数量的无花果，以及一粒盐，全部混合在一起，早上服用。

[θriː] . [teɪk] - [liːvz] [ʌv; əv] [ruː] [wɪð; wɪθ] - .
3 **.** **Take** **ſix** **leaves** **of** **Rue** **with** **Vineger** **.**
3 . 拿 - 树叶 的 后悔 和 - .

3. 取六片芸香叶，用醋腌制。

[fɔːr] . [teɪk] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrb] [kɔːld] [ɪn][lə'taɪni] [ɪmpɛrətɔrə] , [ʌv; əv][sʌm; səm]

4	.	**Take**	**the**	**Root**	**of**	**the**	**herb**	**called**	**in**	**Latine**	**Imperatora**	,	**of**	**ſum**
4	.	拿	这	根	的	这	草本植物	称为	在	拉丁语	皇帝	,	的	和

-	,	-	.

Laſcopitium	,	**Gallicum**	.
-	,	-	.

4. 取拉丁语 Imperatora, ſum Laſcopitium, Gallicum 的根。

[faɪv] . [teɪk] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][æn'dʒelɪkə] . [sɪks] .

5	.	**Take**	**the**	**Root**	**of**	**Angelica**	.	**6**	.
5	.	拿	这	根	的	安吉莉卡	.	6	.

5. 取当归根。6.

[ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] ['dʒenʃn] . ['sɛvən] .

The	**Roots**	**of**	**Gentian**	.	**7**	.
这	根	的	龙胆	.	7	.

龙胆的根源.7.

[ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] - . [eɪt] .

The	**Root**	**of**	**Zedarie**	.	**8**	.
这	根	的	-	.	8	.

莪术之根.8。

[ʌv; əv]['kɑːrdəs] [ˌbenɪ'dɪktəs] . [naɪn] .

Of	**Cardus**	**Benedictus**	.	**9**	.
的	卡杜斯	本笃会	.	9	.

卡尔杜斯·本笃会。9.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

七百五十个经批准的抗(A Collection of Seven and Fifty approved) 第2/2页

[ʌv; əv] - . - .
Of **Garlina** **.** **10** **.**
的 - . - .

加利纳.10。

[teɪk] [ðə; ði] [ɜ:rb] [kɔ:ld] ['skɔ:rdiəm] [ɪn] - ['paʊdər] [ðə; ði] ['kwɑ:ntəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dræm] ,
Take **the** **herb** **called** **Scordium** **in** **ʃmall** **powder** **the** **quantity** **of** **a** **dram** **,**
拿 这 草本植物 称为 心轴 在 - 粉末 这 数量 的 一个 德拉姆 ,

取一打兰（dram）量的名为Scordium的草药，磨成小粉末。

['i:ðər] [ɪn] [ə; eɪ] - - [meɪd] [wɪð; wɪθ] - ['hʌni] [ænd; ənd] - ,
either **in** **a** **ʃoft** **maʃs** **made** **with** **ʃodden** **honey** **and** **vineger** **,**
任何一个 在 一个 - - 制成 和 - 蜂蜜 和 - ,

要么用浸泡过的蜂蜜和醋制成的软面糊，

[ɔ:r] [wɪð; wɪθ] - - [æz; əz] [ʌv; əv] ['lɛmənz]
or **with** **ʃome** **ʃirrup** **as** **of** **Lemons**
或者 和 - - 作为 的 柠檬

或加一些柠檬糖浆

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

[ɔ:r] [ɪn] - [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ə; eɪ] - , [ɔ:r] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - - [wɪð; wɪθ] [waɪn] [ɪn]
or **in** **Opiat** **the** **bigneʃs** **of** **a** **Cheʃnut** **,** **or** **of** **a** **ʃmall** **Peaʃe** **with** **wine** **in**
在 - 这 - 的 一个 - , 或者 的 一个 - - 和 葡萄酒 在
['wɪntər] ,
winter **,**
冬天 ,

或者在鸦片中，是一颗栗子，或者一颗小豌豆配上冬天的葡萄酒。

[ɪn] - [wɪð; wɪθ] [roʊz] ['wɔ:tər] , [ɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒu:s] [ʌv; əv] ['sɔrəl] . - .
in **ʃummer** **with** **Roſe** **water** **,** **or** **with** **the** **juce** **of** **Sorrell** **.** **11** **.**
在 - 和 玫瑰 水 , 或者 和 这 果汁 的 索雷尔 . - .

夏天可以加玫瑰水，或者加酸模汁。11.

['sɔrəl] [ə'loʊn] [ɔ:r] [wɪð; wɪθ] - [ɪn] - [ænd; ənd] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
Sorrell **alone** **or** **with** **Pimpernell** **in** **Vineger** **and** **drink** **of** **it** **in** **the** **morning** **.**
索雷尔 独自的 或者 和 - 在 - 和 喝 的 它 在 这 早晨 .
- .
12 **.**
- .

索雷尔单独或与皮姆佩内尔一起浸泡在醋中，早上喝。12.

[ɔ:r] [ðə; ði] ['dʒu:s] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hweə'wɪð] [ju:; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] - [ɪn] - . - .
Or **the** **juce** **of** **them** **wherewith** **you** **may** **make** **a** **taſte** **in** **ʃummer** **.** **13** **.**
或者 这 果汁 的 他们 以及 你 可能 制作 一个 - 在 - . - .

或者它们的汁液，你可以在夏天用它们做一道美味佳肴。13.

[ɔ:r] ['dʒu:nɪpər] ['beriz] ,
Or **Juniper** **berries** **,**
或者 杜松 浆果 ,

或者杜松子，

[ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [griːn] - [ʌv; əv] [bɪtəni] [ʌv; əv] - [ʌv; əv] ['sɔrəl] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ə; eɪ]
the leaves of green Pimpernell of Bittany of Pulegion of Sorrell of each a
这 树叶 的 绿色的 - 的 比塔尼 的 - 的 索雷尔 的 每个 一个
[laɪk]['kwɑːntəti] [breɪ] [tə'geðər] [ænd; ənd] - [ɪn] ['hʌni] ,
like quantity brayed together and ſodden in honey ,
喜欢 数量 嘶鸣 一起 和 - 在 蜂蜜 ,

将相同数量的绿叶金雀花、比塔尼、普莱吉翁、索雷尔的叶子一起捣碎，浸泡在蜂蜜中。

[pʊt] [ˌðer'tuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [laɪk][ə; eɪ] - .
put thereto a little Vineger like a conſerve .
放 到 一个 小的 - 喜欢 一个 - .

像果酱一样，往里面加一点醋。

[tʃæp] . - .
CHAP . 36 .
章节 . - .

第36章

[ə'nʌðər] [rer] ['medɪs(ə)n] .
Another rare Medicine .
其他 稀有的 药品 .

另一种罕见药物。

[teɪk] ['dʒuːnɪpər] ['beriz] , [boʊl] - ,
Take Juniper berries , bole Armoniack ,
拿 杜松 浆果 , 树干 - ,

取杜松子，树干 Armoniack，

[ʌv; əv] [iːtʃ] [tuː] [dræmz][ɔːr][ʌv; əv][bəuθ][ə'laɪk]['kwɑːntəti] ['biːɪŋ] - [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] - [ɔɪl]
of each two drams or of both alike quantity being ſtamped lay it in ſweet oyl
的 每个 二 戏剧 或者 的 两个都 同样 数量 存在 - 躺 它 在 - 油
[ænd; ənd] - [ɔːr][ɪn] - ,
and Vineger or in Oxmillite ,
和 - 或者 在 - ,

将每两德拉姆或等量的两种液体压实，然后将其放入甜油和醋或牛磺酸中。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [fɔːrm] ['iːðər] - [ɔːr] - .
in the mean form either Opiat or maſs .
在 这 意思是 形式 任何一个 - 或者 - .

平均而言，要么是鸦片，要么是马斯。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] - [teɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] - ,
If it be Opiat take as much as a Cheſtnut ,
如果 它 是 - 拿 作为 很多 作为 一个 - ,

如果是鸦片，那就服用相当于一颗栗子的量。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] - [teɪk] [wʌn] [greɪt] [pɪl] ,
if it be Maſs take one great Pill ,
如果 它 是 - 拿 一 伟大的 丸 ,

如果是玛斯，那就吃一颗特效药丸吧。

[ænd; ənd] [drɪŋk] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [ɔːr] - [ɔːr][waɪn] .
and drink after it a little Hidromill or Oximill or wine .
和 喝 后 它 一个 小的 - 或者 - 或者 葡萄酒 .

之后可以喝一点Hidromill或Oximill或葡萄酒。

[tʃæp] . - .
CHAP . 37 .
章节 . - .

第37章

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] - [tuː; tə] - - [ʌv; əv][ə; eɪ] - [ænd; ənd] - - ;
It is requiſite to ſpeak ſomething of a ſavour and ſweet ſmell ;
它 是 - 到 - - 的 一个 - 和 - - ;

必须描述某种味道和甜美的气味；

[æz; əz] [ˈpaudəz] [bɔːlz][ˈwɔːtərz][ænd; ənd] [ˈpəːfjuːmz] , [ænd; ənd] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpaʊdər] [fɔːr; fər] [ˈmeni]
as powders balls waters and perfumes , and firſt of a powder for many
作为 粉末 球 水 和 香水 , 和 - 的 一个 粉末 为了 许多
- .
purpoſes .
- .

可作为粉末、球状物、水和香水使用，首先是一种用途广泛的粉末。

[teɪk] [fɔːr] [ˈaʊnsɪz] [ʌv; əv] - - ,
Take four ounces of Iviſe Florientiana ,
拿 四 盎司 的 - - ,

取四盎司 Iviſe Florientiana，

[ʌv; əv] - [kloʊvz] [ænd; ənd] [red] - [ʌv; əv] [iːtʃ] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] - , -
of Margrom Cloves and Red Roſes of each an ounce of Milliſſophilie , Nuciſe
的 - 丁香 和 红色的 - 的 每个 一个 盎司 的 - , -
- [ɔːr] - - ,
Odoratee or Muſcate Zedorie ,
- 或者 - - ,

一盎司 Margrom 丁香和红玫瑰，以及 Milliſſophilie、Nuciſe Odoratee 或 Muſcate Zedorie，

[ˈsɪnəmən] - , [ˈjeloʊ] , [ˈsændərz] , - [ˈstɔːræks][kɑːlɑːmiːtə][ænd; ənd] - , [hæf]
Cinamon Agallochi , yellow , Sanders , Maſtick Storax Calamita and Bengroin , half
肉桂 - , 黄色的 , 桑德斯 , - 苏合香 卡拉米塔 和 - , 一半
[æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [iːtʃ] ,
an ounce of each ,
一个 盎司 的 每个 ,

Cinamon Agallochi，黄色，Sanders，Maſtick Storax Calamita 和 Bengroin，每种半盎司，

[ænd; ənd] [tuː] - [ʌv; əv][ˈdʒʌŋkəs][oʊdɔrətəs] , [ˈkæləmai] - , - - [wʌn]
and two ſcruples of Juncus odoratus , Calami odoravie , Syici Nardiradiciſe one
和 二 - 的 灯心草 香 , 卡拉米 - , - - 一
[dræm][ʌv; əv] [iːtʃ] .
dram of each .
德拉姆 的 每个 .

灯心草、灯心草、甘蓝两颗，各一打。

[meɪk] [ʌv; əv] - [ə; eɪ] [ˈpaʊdər] [tuː; tə] - , [tuː; tə][biː; bi] [ˈbiːtn] [ɔːr][ˈbroʊkən] ,
Make of theſe a powder to ſmell , to be beaten or broken ,
制作 的 - 一个 粉末 到 - , 到 是 被打败 或者 破碎的 ,

将它们磨成粉末，以便闻、捣碎或碾碎。

[ɪn] - [piːs] [ʌv; əv] [faɪn] - [ɔːr][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [faɪn] [ˈlɪnən] [klɔːθ] ,
in ſome piece of fine ſilke or a peece of fine linnen cloth ,
在 - 片 的 美好的 - 或者 一个 和平 的 美好的 亚麻 布 ,

用一块上好的丝绸或一块上好的亚麻布，

[biːt] [ɔːl] - [θɪŋz] - [fɔːr; fər][tuː; tə] [pərˈfjuːm] [ænd; ənd] [wɑːʃ] [jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd] [bɪrd] ,
beat all theſe things groſly for to perfume and waſh your head and beard ,
打 全部 - 事物 - 为了 到 香水 和 洗 你的 头 和 胡须 ,

把这些东西都狠狠地打碎，用来喷香水和洗头洗胡须。

[ɔːr][let][ðem; ðəm] [laɪ] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [waɪt] [waɪn] [ænd; ənd] [roʊz] [ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] - [ðem; ðəm] ,
or let them lye a time in white wine and Roſe water , and ſtrain them ,
或者 让 他们 碱液 一个 时间 在 白色的 葡萄酒 和 玫瑰 水 , 和 - 他们 ,

或者让它们在白葡萄酒和桃红葡萄酒水中浸泡一段时间，然后清洗它们。

['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə][juːz] [wen] [juː; jʊ] - , [ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] - [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['dʌb(ə)l]
keeping the water to uſe when you pleaſe , or you may ſtill them in a double
保持 这 水 到 使用 什么时候 你 - , 或者 你 可能 - 他们 在 一个 双倍的
- ,
veſſel ,
- ,

保留水，以便随时使用，或者你可以将它们放在双层容器中搅拌。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]['ɑːkwə][ˌɛroʊ'mætɪkə] , [ðɪs] ['biːɪŋ] [leɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [koʊl] [ɪz][tuː; tə] [pər'fjuːm]
that they may be Aqua Aromatica , this being laid upon the coals is to perfume
那 他们 可能 是 水 芳香 , 这 存在 铺设 之上 这 煤炭 是 到 香水

使它们成为香薰水，将其置于炭火上即可散发香气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[jʊr; jər] ['tʃeɪmbər] [twaɪs] ['evri] [deɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ,
your chamber twice every day morning and evening ,
你的 房间 两次 每一个 天 早晨 和 晚上 ,

每天早晚两次进入你的房间，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] - [tuː; tə] [wer] [ə'baʊt][juː; jʊ][ɔːr][tuː; tə][pʊt][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bæg][ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː]
it is good alſo to wear about you or to put in a little bag and lay it
它 是 好的 - 到 穿 关于 你 或者 到 放 在 一个 小的 包 和 躺 它
- ['lɪnən] [ɔːr] ['wʊlən] .
amongſt linnen or woollen cloathes .
- 亚麻 或者 羊毛 衣服 .

也可以随身携带，或者装进小袋子里，放在亚麻或羊毛衣物中。

[tʃæp] . - .
CHAP . 38 .
章节 . - .

第38章

[ə'nʌðər] - - [bɔːl] .
Another ſweet ſmelling ball .
其他 - - 球 .

又一个香甜的球。

[teɪk] [tuː] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] [pjʊr] ['læbdənəm] ,
Take two ounces of pure Labdanum ,
拿 二 盎司 的 纯的 岩蔷薇 ,

取两盎司纯劳丹脂，

[wʌn] [aʊns] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv] - [wʌn] [aʊns] [ʌv; əv] ['wɪloʊ] [koʊl] [ʌv; əv]['stɔːræks]
one ounce and a half of Bengroine one ounce of Willow coals of Storax
一 盎司 和 一个 一半 的 - 一 盎司 的 柳 煤炭 的 苏合香
[kɑːlɑːmiːtə] ,
Calamita ,
卡拉米塔 ,

一盎司半的本格罗因，一盎司柳树，以及一盎司的卡拉米塔舒托克斯煤。

- [dræmz] , [tuː] [dræmz] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['mɑːrdʒərəm] , [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ɔːr] [red] ['sændərz] ,
ſix drams , two drams , a peece of Marjoram , and yellow or red Sanders ,
- 戏剧 , 二 戏剧 , 一个 和平 的 马郁兰 , 和 黄色的 或者红色的 桑德斯 ,

六德拉姆，两德拉姆，一片马郁兰，以及黄色或红色的桑德斯，

[ʌv; əv] [red] - [ænd; ənd] - - , [tuː] - [ə; eɪ] [piːs] ,
of red Roſes and Calainus Aramaticus , two ſcruples a peece ,
的 红色的 - 和 - - , 二 - 一个 和平 ,

红玫瑰和卡莱努斯·阿拉马提库斯，每件两什克鲁普尔，

[ðen] [teɪk] - [dræmz][ʌv; əv] [ɔɪl] [ʌv; əv] - ['ɑ:məndz] [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] - ,

then	take	ſix	drams	of	oyl	of	ſweet	Almonds	and	as	much	of	Bengroin	,
然后	拿	-	戏剧	的	油	的	-	杏仁	和	作为	很多	的	-	,

然后服用六德拉姆的甜杏仁油和等量的孟加拉酮，

[wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv]['stɔ:ræks][kɑ:lɑ:mi:tə] - - [θɪŋz] [tə'geðər] [ðen] [pʊt]

with	half	an	ounce	of	Storax	Calamita	ſithe	theſe	things	together	then	put
和	一半	一个	盎司	的	苏合香	卡拉米塔	-	-	事物	一起	然后	放

[ˌðer'tu:] - [dræmz][ʌv; əv][roʊz]['wɔ:tər] .

thereto	ſix	drams	of	Roſe	water	.
到	-	戏剧	的	玫瑰	水	.

将半盎司的苏合香（Storax Calamita）混合在一起，然后加入六打玫瑰水。

[ðen] - [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][let] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] - ,

Then	ſtrain	it	,	and	let	that	which	is	ſtrained	,
然后	-	它	,	和	让	那	哪个	是	-	,

然后训练它，让被训练的那一个，

[bi:; bi] - [meɪd] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] [waɪt] [wæks] , [ænd; ənd][pʊt][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv]['stɔ:ræks]

be	ſoft	made	with	two	ounces	of	white	wax	,	and	put	to	it	of	Storax
是	-	制成	和	二	盎司	的	白色的	蜡	,	和	放	到	它	的	苏合香

[li:kwi:də] ,

liquida	,
液体	,

用两盎司白蜡制成软蜡，并加入液体苏合香。

[wʌn][dræm] , [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][laɪk][æz; əz] - ,

one	dram	,	make	it	like	as	Cereatum	,
一	德拉姆	,	制作	它	喜欢	作为	-	,

一小杯，像 Cereatum 那样。

[ɔ:r] - [ɪn'kɔ:rpəreɪt] - [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑ:t] - ['pʊtɪŋ] [ˌðer'tu:] [ə; eɪ][dræm]

or	plaiſter	incorporate	theſe	together	with	a	hot	peſtle	putting	thereto	a	dram
或者	-	包含	-	一起	和	一个	热的	-	推杆	到	一个	德拉姆

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv] - .

and	a	half	of	muſk	.
和	一个	一半	的	-	.

或者将它们与热杵混合，加入一小杯半麝香。

[tʃæp] . - .

CHAP	.	39	.
章节	.	-	.

第39章

[ə'nʌðər] - [bɔ:l] [mɔ:r] - [fɔ:r; fər][ðə; ði] - .

Another	ſweet	ball	more	ſweet	for	the	ſummer	.
其他	-	球	更多的	-	为了	这	-	.

又一个甜蜜的球，更适合夏天。

[teɪk] [θri:] ['aʊnsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]['vaiəlits][wɪð; wɪθ][æn; ən]

Take	three	ounces	and	a	half	a	peece	of	Roſes	and	Violets	with	an
拿	三	盎司	和	一个	一半	一个	和平	的	-	和	紫罗兰	和	一个

[aʊns] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beriz] [ænd; ənd] [li:vz] [ʌv; əv]['mɜ:təl] ,

ounce	a	peece	of	the	berries	and	leaves	of	Mirtle	,
盎司	一个	和平	的	这	浆果	和	树叶	的	苦楝	,

取三盎司半玫瑰和紫罗兰，以及一盎司半桃金娘的浆果和叶子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [koʊl] [ʌv; əv] ['wɪloʊ] , - [dræmz][ə; eɪ] [piːs] , [ʌv; əv]['dʒuːnɪpər] ['beriz] [ænd; ənd]

and	the	coals	of	Willow	,	ſix	drams	a	peece	,	of	Juniper	berries	and
和	这	煤炭	的	柳	,	-	戏剧	一个	和平	,	的	杜松	浆果	和

- [pɪlz] ,

Oringe	pills	,
-	药片	,

还有柳树的煤炭，六德拉姆一小块，杜松子和橙皮丸，

[tuː] [dræmz][ʌv; əv] [red] ['sændərz] , [wʌn][dræm][ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ] [tuː] - [ʌv; əv]

two	drams	of	red	Sanders	,	one	dram	of	Bengroin	with	two	ſcruples	of
二	戏剧	的	红色的	桑德斯	,	一	德拉姆	的	-	和	二	-	的

- ,

Camphere	,
-	,

两杯红桑德斯威士忌，一杯本格罗因威士忌，加两杯樟脑威士忌。

[meɪk] [ə; eɪ] ['paʊdər] [ʌv; əv] - , [ðen] [teɪk] [æn; ən] [aʊns] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv] [ɔɪl] [ʌv; əv]

make	a	powder	of	theſe	,	then	take	an	ounce	and	a	half	of	oyl	of
制作	一个	粉末	的	-	,	然后	拿	一个	盎司	和	一个	一半	的	油	的

- ,

Roſes	,
-	,

将它们磨成粉末，然后取一盎司半玫瑰油，

[wɪð; wɪθ] [tuː] [dræmz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['stɔːræks][kɑːlɑːmiːtə] , [ænd; ənd] - ,

with	two	drams	a	peece	of	Storax	Calamita	,	and	Bengroine	,
和	二	戏剧	一个	和平	的	苏合香	卡拉米塔	,	和	-	,

两杯烈酒，一块舒肤佳香茅，以及本格罗因酒，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [roʊz] ['wɔːtər][wɪð; wɪθ] [tuː] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] [waɪt] [wæks] ,

with	an	ounce	of	Roſe	water	with	two	ounces	of	white	wax	,
和	一个	盎司	的	玫瑰	水	和	二	盎司	的	白色的	蜡	,

加入一盎司桃红葡萄酒水和两盎司白蜡，

[biːt] [ɔːl][ðə; ði][rest] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːt] - ,

beat	all	the	reſt	together	with	a	hot	peſtle	,
打	全部	这	休息	一起	和	一个	热的	-	,

用热杵将剩余部分全部捣碎混合在一起。

[pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [ænd; ənd][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

put	to	it	a	little	muſk	and	uſe	it	.
放	到	它	一个	小的	-	和	使用	它	.

加一点麝香进去，然后使用它。

[tʃæp] . - .

CHAP	.	40	.
章节	.	-	.

第40章

[ʌv; əv][faɪv] ['aʊtwərd] ['remədiz] , [tuː; tə][pɜːrdʒ][ðə; ði] ['ɛə] ,

Of	five	outward	Remedies	,	to	purge	the	Aire	,
的	五	向外	补救措施	,	到	清除	这	艾尔	,

五种外用疗法，用于净化空气，

[ðə; ði] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd][ʌv; əv] - [praɪs][fɔːr; fər] - [loʊ] [ɪn] -

the	preſenteſt	and	eaſieſt	and	of	ſmalleſt	price	for	perſons	low	in	eſtate
这	-	和	-	和	的	-	价格	为了	-	低的	在	-

[ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)n] .

and	condition	.
和	状况	.

适合地位和条件较低的人士，价格实惠，易于购买。

- [teɪk] ['dʒuːnɪpər] ['beriz] [wɪð; wɪθ] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːt] ['kloʊvn; 'kloʊvən] -

Firſt	take	Juniper	berries	with	ſome	of	the	root	cloven	aſunder
-	拿	杜松	浆果	和	-	的	这	根	裂瓣	-

首先取杜松子，连同部分切开的根一起取下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ænd; ənd] [draɪd] [wɪð; wɪθ] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrˌmenʃənd] [drʌgz] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌðer'ʌv] [ə; eɪ]

and	dried	with	ſome	of	the	forementioned	drugs	and	make	thereof	a
和	干燥	和	-	的	这	前述	药物	和	制作	其中	一个

[pər'fjuːm] [ðɪs] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə][pɜːrdʒ][ðə; ði] [er] .

perfume	this	is	good	to	purge	the	Air	.
香水	这	是	好的	到	清除	这	空气	.

将上述某些药物干燥，制成香水，这种香水可以净化空气。

['sekəndli] , - [jʊr; jər] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ] - [ə'loʊn][ɔːr] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [roʊz] ['wɔːtər] .

Secondly	,	ſprinkle	your	Chamber	with	Vineger	alone	or	mixed	with	Roſe	water	.
第二	,	-	你的	商会	和	-	独自的	或者	混合	和	玫瑰	水	.

其次，在你的房间里洒上醋，或者将醋与玫瑰水混合。

['θɜːrdli] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː] ['kʌmpəni] ,

Thirdly	,	when	you	are	to	go	out	into	company	,
第三	,	什么时候	你	是	到	去	出去	进入	公司	,

第三，当你外出与人交往时，

[pʊt] ['ɪntuː][jʊr; jər] [maʊθ] [ðə; ði] [pɪl] [ɔːr] - [ʌv; əv][ə; eɪ] - , [ɔːr] ['sɪnəmən] ,

put	into	your	mouth	the	Pill	or	ſeed	of	a	Cittorn	,	or	Cinamon	,
放	进入	你的	嘴	这	丸	或者	-	的	一个	-	,	或者	肉桂	,

将柠檬或肉桂的药丸或种子放入口中，

[ɔːr] [kloʊvz] [ɔːr][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][æn'dʒelɪkə] , [ɔːr] - [ɔːr] - [æz; əz][ɑːr; ər] [bɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd]

or	Cloves	or	the	Roots	of	Angelica	,	or	Zedoarie	or	ſuch	as	are	before	mentioned
或者	丁香	或者	这	根	的	安吉莉卡	,	或者	-	或者	-	作为	是	前	提及

,

,

,

或者丁香，或者当归根，或者菽术，或者前面提到的其他草药，

[hoʊld] - [ɪn][jʊr; jər] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɔː] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] - [faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl]

hold	theſe	in	your	mouth	and	chaw	them	for	you	ſhall	finde	that	they	will
抓住	-	在	你的	嘴	和	咀嚼	他们	为了	你	-	找到	那	他们	将要

[gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] ['oʊdər] .

give	a	good	odour	.
给	一个	好的	气味	.

把它们含在嘴里咀嚼，你会发现它们会散发出好闻的气味。

['fɔːrθli] , [ɪf] [juː; jʊ] - [tuː; tə] - [tuː; tə][ə; eɪ] - [ɔːr][tuː; tə][ə; eɪ] - [bəuθ] [deɪ]

Fourthly	,	if	you	deſire	to	ſmell	to	a	ſpunge	or	to	a	Hancherchief	both	day
第四	,	如果	你	-	到	-	到	一个	-	或者	到	一个	-	两个都	天

[ænd; ənd] [naɪt] ,

and	night	,
和	夜晚	,

第四，如果你想日夜闻到海绵或手帕的味道，

- [ɔ:r] ['ʌðər] - [waɪn] [ænd; ənd] - ; - [æz; əz] [ɑ:r; ər] - [ə'loʊn] [ɔ:r] -
Malmſey or other ſtrong wine and ſweet ; ſuch as are Muſcadell alone or elſe
- 或者 其他 - 葡萄酒 和 - ; - 作为 是 - 独自的 或者 -
[wɪð; wɪθ] [roʊz] ['wɔ:tər] ,
with Roſe water ,
和 玫瑰 水 ,

马尔姆酒或其他烈性葡萄酒和甜酒；例如单独饮用的麝香葡萄酒，或与玫瑰水混合饮用的麝香葡萄酒。

[wer'ɪn] [ðer; ðər] [hæθ] [bɪn] ['tempərd] -
wherein there hath been tempered ſome
其中 那里 有 到过 淬火 -

其中已经有所调和

- [drʌg] [ɔ:l'redi] - [ʌv; əv] , [ænd; ənd] - [kloʊvz] [ænd; ənd] - , [ɑ:r; ər] ['veri]
Aromaticall drug already ſpoken of , and alſo Cloves and Nutmukes , are very
- 药品 已经 - 的 , 和 - 丁香 和 - , 是 非常
[gʊd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] - .
good for this purpoſe .
好的 为了 这 - .

前面提到的芳香药物，以及丁香和肉豆蔻，都非常适合这个用途。

['fɪfθli] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [ɪn] - [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] - ,
Fifthly , if it be in ſummer take a little Camphere ,
第五 , 如果 它 是 在 - 拿 一个 小的 - ,

第五，如果是在夏天，带点露营地。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [koʊld] ['wɔ:tər] [ænd; ənd] [twaɪs] [soʊ] [mʌtʃ] - , [ðɪs] [ɪz] - ['veri] [gʊd] .
with a little cold water and twice ſo much Vineger , this is alſo very good .
和 一个 小的 寒冷的 水 和 两次 所以 很多 - , 这 是 - 非常 好的 .

加一点冷水和两倍的醋，味道也非常好。

[tʃæp] . - .
CHAP . 41 .
章节 . - .

第41章

[eɪt] - [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [hoʊl] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['gʌvərnɪŋ] [ʌv; əv] [mænz] ['bɑ:di] - [ɪn]
Eight Cauſions for the whole ſum of governing of mans body eſpecially in
八 - 为了 这 所有的 和 的 治理 的 男人 身体 - 在
[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪg] . [wʌn] .
the time of the Plague . 1 .
这 时间 的 这 瘟疫 . 1 .

八项关于人类身体整体治理的注意事项，尤其是在瘟疫时期。1.

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] - [ðæt] [ju:; jʊ] [ki:p] ['evri] [θɪŋ] [ni:t] [ænd; ənd] [kli:n] [ɪn] [jʊr; jər] - ['ɔ:f(ə)n]
It is neceſſary that you keep every thing neat and clean in your houſe often
它 是 - 那 你 保持 每一个 事物 整洁的 和 干净的 在 你的 - 经常
- [ænd; ənd] - [ðə; ði] [seɪm] ,
waſhing and cleanſing the ſame ,
- 和 - 这 相同的 ,

你必须保持家中所有物品整洁干净，经常清洗和清洁。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪn] [ju:; jʊ] [laɪ'ɛθ] [ju:; jʊ] [du:] [ə'vɔɪd] ['goʊɪŋ] ['ɪntu:] [ɔ:l] ['i:v(ə)l] ['ɛə] .
and that as much as in you lyeth you do avoid going into all evil Aire .
和 那 作为 很多 作为 在 你 莱斯 你 做 避免 去 进入 全部 邪恶的 艾尔 .
[ˌtu:'tu:] .
2 .
2 .

并且，尽管你内心充满谎言，你还是避免陷入一切邪恶之中。2.

[biː; bi] - [ðæt] [juː; jʊ] ['flaɪ] [ɔːl] - [ʌv; əv]['raɪət][ænd; ənd] - [ʌv; əv] [ɪn'tempərət] ['iːtɪŋ]
Be ſure that you flye all exceſs of Riot and ſuperfluity of intemperate eating
是 - 那 你 飞 全部 - 的 暴动 和 - 的 不节制的 吃
[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ,
and drinking ,
和 喝 ,

务必避免所有暴乱和过度饮食，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['kɑːrnəl] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] . [θriː] .
and with all the carnall company of women . 3 .
和 和 全部 这 卡纳尔 公司 的 女性 . 3 .

以及所有与女性相关的性关系。3.

[wen] [juː; jʊ] ['trævəl] [wɔːk] ['mɑːdərətli] [ænd; ənd][ˌoʊvər'hiːt][nɑːt][jʊr; jər] - , ['niːðər] - [ɪn][ðə; ði]
When you travell walk moderately and overheat not your ſelf , neither ſleep in the
什么时候 你 旅行 走 中等程度 和 过热 不是 你的 - , 两者都不 - 在 这
[deɪ] [taɪm] ,
day time ,
天 时间 ,

旅行时要适度步行，不要让自己过热，白天也不要睡觉。

[bʌt; bət] ['mɑːdərətli] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ə'vɔɪd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'ɔːrdɪnət] ['wɑtʃɪŋ] .
but moderately in the night , avoid as much as you may inordinate watching .
但 中等程度 在 这 夜晚 , 避免 作为 很多 作为 你 可能 过度 观看 .

但晚上要适度观看，尽量避免过度观看。

[tʃæp] . - .
CHAP . 42 .
章节 . - .

第42章

[ə; eɪ] - ['paʊdər] - [ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] , [fɪt][fɔːr; fər]['prɪnsəz][ænd; ənd]
A ſoverain powder againſt the venome of the Plague , fit for Princes and
一个 - 粉末 - 这 毒液 的 这 瘟疫 , 合身 为了 王子们 和
[rɪtʃ] ['piːp(ə)l] .
Rich people .
富有的 人们 .

一种对抗瘟疫毒液的顶级粉末，适合王子和富人使用。

[teɪk] ['sæˌfaɪər] - [smə'rægdəs] , [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] [ɔːr][ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv] - [wʌn][dræm] ,
Take Saphire Hiacinthe Smaragdus , of one or two or of all of theſe one dram ,
拿 蓝宝石 - 翠鸟 , 的 一 或者 二 或者 的 全部 的 - 一 德拉姆 ,

取一滴或两滴或全部一滴蓝宝石海辛斯玛拉格杜斯，

[ʌv; əv] [pɜːrlz] [boʊl] - [ʌv; əv][ðə; ði][best] ,
of pearls bole Armoniack of the beſt ,
的 珍珠 树干 - 的 这 最好的 ,

珍珠树干 Armoniack 是最好的，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ʌv; əv] - [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] - [tuː] [dræmz] ,
with the ſeeds of Oxaliſe of each of theſe two drams ,
和 这 - 的 - 的 每个 的 - 二 戏剧 ,

用这两杯酒中的酢浆草种子，

[ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv]['aɪvəri] [tuː] - [ʌv; əv]['juːnɪˌkɔːnz][hɔːrn][wʌn] - , [ʌv; əv][ðə; ði]
of the ſcrapings of Ivory two ſcruples of Unicorns horn one ſcruple , of the
的 这 - 的 象牙 二 - 的 独角兽 喇叭 一 - , 的 这
- [ʌv; əv] - ,
ſeed of Ocinum ,
- 的 - ,

象牙碎屑两克朗，独角兽角一克朗，奥西努姆种子，

[hæf][ə; eɪ] - , ['jeloʊ] [ɔːr] [red] ['sændərz] - [ɔːr] - [ʌv; əv][ðə; ði][best] ,
half a ſcruple , yellow or red Sanders Agalocchi or Xilaloes of the beſt ,
一半 一个 - , 黄色的 或者红色的 桑德斯 - 或者 - 的 这 最好的 ,

半个 ſcruple，黄色或红色 Sanders Agalocchi 或 Xilaloes 是最好的，

- , ['sɪnəmən] , - - [ʌv; əv] [iːtʃ] [θriː] [greɪnz] - [greɪnz] [ʌv; əv] - ,
Doronicie , Cinamon , exquiſite Saffone of each three grains ſix grains of Muſk ,
- , 肉桂 , - - 的 每个 三 谷物 - 谷物 的 - ,

多罗尼西、肉桂、精致的藏红花，每粒三粒六粒麝香，

[meɪk] [ʌv; əv] - [ə; eɪ] [faɪn] ['paʊdər] , [ænd; ənd] [liːv] [aʊt] [ðə; ði] - [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ðæt] [lʌv]
make of theſe a fine powder , and leave out the muſk for them that love
制作 的 - 一个 美好的 粉末 , 和 离开 出去 这 - 为了 他们 那 爱
[ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,
it not ,
它 不是 ,

将它们磨成细粉，去掉麝香，留给那些不喜欢麝香的人。

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] - ['paʊdər] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ðæt] ['fɑːloʊ] - [biː; bi] [dɪ'klerd] [ˌhɪr'æftər] [ɪf]
the uſe of the ſaid powder and others that follow ſhall be declared hereafter if
这 使用 的 这 - 粉末 和 其他的 那 跟随 - 是 声明 此后 如果
[gɑːd][pər'mɪt] .
God permit .
上帝 允许 .

如果上帝允许，上述粉末及其他类似粉末的用途将在以后公布。

[tʃæp] . - .
CHAP . 43 .
章节 . - .

第43章

[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['paʊdər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['puːrɚ] - [ʌv; əv]['piːp(ə)l] .
How to make a powder for the poorer ſort of people .
如何 到 制作 一个 粉末 为了 这 贫穷 - 的 人们 .

如何为贫困人群制作一种粉末。

[teɪk] [tuː] [dræmz][ʌv; əv][boʊl] - [wɪð; wɪθ] [θriː] [dræmz][ʌv; əv][ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv]
Take two drams of bole Armoniack with three drams of the Seeds of
拿 二 戏剧 的 树干 - 和 三 戏剧 的 这 种子 的
['ɑːksəlɪs; 'ɑːksələs] ,
Oxalis ,
酢浆草 ,

将两杯博尔阿莫尼亚克威士忌与三杯酢浆草种子威士忌混合饮用。

['æləuz] - - , [ænd; ənd] [red] - [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] - [ə; eɪ][dræm] , [ðə; ði]
Aloes Epeticum Lotum , and Red Corrall of each of theſe a dram , the
芦荟 - - , 和 红色的 - 的 每个 的 - 一个 德拉姆 , 这
['paʊdər] [ʌv; əv] - - ,
powder of Diatrio Santalon ,
粉末 的 - - ,

芦荟（Aloes Epeticum Lotum）和红珊瑚（Red Corrall）各一德拉姆，以及檀香粉（Diatrio Santalon）。

[eɪt] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪlz] [ʌv; əv][draɪ] - ,
eight ſcruples with the pills of dry Oringes ,
八 - 和 这 药片 的 干燥 - ,

八颗干橙皮药丸，

[kloʊvz] ['sɪnəmən] [ænd; ənd] - [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] - [faɪv][dræmz] , [meɪk] [ʌv; əv] - [ə; eɪ]
Cloves Cinamon and Saffone of each of theſe five drams , make of theſe a
丁香 肉桂 和 - 的 每个 的 - 五 戏剧 , 制作 的 - 一个
[faɪn] ['paʊdər] ,
fine powder ,
美好的 粉末 ,

将这五份香料中的丁香、肉桂和番红花分别研磨成细粉。

[juː; jʊ] [meɪ] [juːz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] -
you may uſe the ſame with conſerves
你 可能 使用 这 相同的 和 -

你也可以用同样的方法处理保鲜品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] - [ɔːr][wɪð; wɪθ] - ['wɔːtərz] ,
or without them , with ſirrups or with diſtilled waters ,
或者 没有 他们 , 和 - 或者 和 - 水 ,

或者不加糖浆，用糖浆或蒸馏水代替。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] ['ræðər] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] - [kən'viːniənt] - [æz; əz][ɪz] [bɪ'fɔːr] [neɪmd] .
but much rather with juces and ſuch convenient licquors as is before named .
但 很多 相当 和 - 和 - 方便的 - 作为 是 前 命名 .

但更喜欢果汁和前面提到的那种方便的酒。

[tʃæp] . - .
CHAP . 44 .
章节 . - .

第44章

[haʊ] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] - [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] .
How with little coſt to make a drink for the poor .
如何 和 小的 - 到 制作 一个 喝 为了 这 贫穷的 .

如何用极少的成本为穷人制作饮料。

[teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊdər] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] , - , [ɔːr] - [ʌv; əv]
Take of the powder preſcribed for the Poor , Conditiroſatie , or conſerve of
拿 的 这 粉末 - 为了 这 贫穷的 , - , 或者 - 的
- , - - ,
Roſes , Condii boraginis ,
- , - - ,

服用为穷人开的药粉，Conditiroſatie，或玫瑰保鲜剂，Condii boraginis，

[ɔːr] ['ræðər] - [ʌv; əv] [iːtʃ] [ə; eɪ][dræm][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [tuː] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌk] [ʌv; əv]
or rather Coraginis of each a dram and a half two ounces of the Suck of
或者 相当 - 的 每个 一个 德拉姆 和 一个 一半 二 盎司 的 这 吸 的
['ɑːksəlɪs; 'ɑːksələs] ,
Oxalis ,
酢浆草 ,

或者更确切地说，每人一杯半的科拉吉尼斯酒，相当于两盎司的酢浆草之乳。

[tuː] ['aʊnsɪz] ['sʌkəsaɪ] - - ['ekstrækt; ɪk'strækt][wɪð; wɪθ] [roʊz] ['wɔːtər][ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd]
two ounces Succi avantii Coragares extract with Roſe water and of good
二 盎司 succi - - 提炼 和 玫瑰 水 和 的 好的
[waɪt] [waɪn] - [ʌv; əv] [iːtʃ] [æn; ən] [aʊns] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌðer'ʌv] [ə; eɪ] [drɪŋk] .
white wine vineger of each an ounce and make thereof a drink .
白色的 葡萄酒 - 的 每个 一个 盎司 和 制作 其中 一个 喝 .

将两盎司 Succi avantii Coragares 提取物与 Roſe 水和各一盎司优质白葡萄酒醋混合，制成一杯饮料。

[tʃæp] . - .
CHAP . 45 .
章节 . - .

第45章

[ə; eɪ] [drɪŋk] [ðæt] [hæθ] [bɪn] [pruːvd] [gʊd] - [ðə; ði] [pleɪg] .
A drink that hath been proved good againſt the Plague .
一个 喝 那 有 到过 已证实 好的 - 这 瘟疫 .

一种已被证明能预防瘟疫的饮品。

[teɪk] [tuː] [dræmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paʊdər] [ʌv; əv] ['mʌg,wɜːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ænd; ənd] - - ,
Take two drams of the powder of Mugwort of the firſt and ſecond ſort ,
拿 二 戏剧 的 这 粉末 的 艾蒿 的 这 - 和 - - ,

取第一代和第二代艾草粉末各两滴，

[ðə; ði] - [ʌv; əv] - [ɔːr] [ʌv; əv] - , [ʌv; əv] - [ʌv; əv] [iːtʃ] [ə; eɪ] [dræm] ,
the ſeeds of Sanctie or of Oringes , of Mirrhe of each a dram ,
这 - 的 - 或者 的 - , 的 - 的 每个 一个 德拉姆 ,

圣洁之种或奥林格斯之种，每份米尔赫一德拉姆，

[ðə; ði] - [ʌv; əv] ['hɑːrts] [hɔːrn] [ə; eɪ] [dræm] , [biːt] [ðem; ðəm] [wel] [ænd; ənd] ['miːʃeɪ] [ðem; ðəm]
the ſcrapings of Harts horn a dram , beat them well and mixe them
这 - 的 哈茨 喇叭 一个 德拉姆 , 打 他们 出色地 和 混合 他们
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

把鹿角刮下来的碎屑（一德拉姆），充分搅拌并混合在一起。

[juː; jʊ] - [drɪŋk] [ðɪs] [ʌv; əv] [waɪt] - [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['faɪər] [ænd; ənd] [æz; əz] - [æz; əz] [ðer; ðər]
you muſt drink this of white vineger before a fire and as ſoon as there
你 - 喝 这 的 白色的 - 前 一个 火 和 作为 - 作为 那里
[ə'pɪrəθ] ['eni] - [ɪn] [ðə; ði] - [ɔːr] [flæŋk] ,
appeareth any ſwelling in the groine or flank ,
出现 任何 - 在 这 - 或者 侧翼 ,

你必须在火前喝下这种白醋，一旦腹股沟或侧腹出现任何肿胀，

[ɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑːrm,pɪts] , [ɔːr] ['eni] [wer] - [ðə; ði] ['remədi] - [biː; bi] ['redi] ,
or under the Armpits , or any where elſe the remedy muſt be ready ,
或者 在下面 这 腋窝 , 或者 任何 在哪里 - 这 补救 - 是 准备好 ,

或者腋下，或者其他任何需要使用药物的地方，都必须准备好相应的补救措施。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['medɪs(ə)n] [prɑːvəkɛθ] [greɪt] - [wer'baɪ] [ðə; ði] [ɔːr] [ɪn'fekʃ(ə)n]
for the medicine provoketh great ſweat whereby the venome or infection avoideth
为了 这 药品 挑衅 伟大的 - 由此 这 毒液 或者 感染 避免
['evri] [pɑːrt] .
every part .
每一个 部分 .

因为这种药物会引起大量出汗，从而使毒液或感染避开身体的各个部位。

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [ðʌs] - [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] [hɪz; ɪz] [ɪn'fektɪd] - - [biː; bi] - [ænd; ənd]
The patient thus ſweating by the fire his infected ſweat muſt be rubed and
这 病人 因此 - 经过 这 火 他的 已感染 - - 是 - 和
[draɪd] [wɪð; wɪθ] [hɑːt] ['lɪnən] ,
dried with hot linnen cloathes ,
干燥 和 热的 亚麻 衣服 ,

病人因此在火边出汗，他被感染的汗液必须用热的亚麻布擦拭并擦干。

[wɪtʃ] - [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [tʃeɪndʒd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] - [biː; bi] [gɔːn] [wɪð; wɪθ]
which **muſt** **be** **always** **changed** **untill** **the** **ſavour** **of** **the** **ſweat** **be** **gone** **with**
哪个 - 是 总是 已更改 直到 这 - 的 这 - 是 已消失 和
['rʌbɪŋ] .
rubbing **.**
擦 .

必须不断更换，直到汗味通过摩擦消失为止。

[tʃæp] . - .
CHAP **.** **46** **.**
章节 . - .

第46章

[haʊ] ['oʊpiət] [ɪz] [meɪd] .
How **opiate** **is** **made** **.**
如何 阿片类药物 是 制成 .

阿片类药物是如何制成的。

[teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɔːr] - ['paʊdər] - [pɪlz] - [ʌv; əv] [iːtʃ] [æn; ən] [aʊns]
Take **of** **the** **firſt** **or** **ſecond** **powder** **Oringe** **pills** **conſerved** **of** **each** **an** **ounce**
拿 的 这 - 或者 - 粉末 - 药片 - 的 每个 一个 盎司
[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,
and **a** **half** **,**
和 一个 一半 ,

取第一份或第二份粉末状 Oringe 药丸，每份保留一盎司半。

[ðə; ði] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [ʌv; əv] - ,
the **conſerve** **of** **Roſes** **the** **conſerve** **of** **Bugloſs** **,**
这 - 的 - 这 - 的 - ,

Roſes 的保护，Bugloſs 的保护，

[tuː] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːs][ʌv; əv] - - [ɔːr] ['lɛmənz]
two **ounces** **of** **each** **of** **the** **ſirrup** **of** **the** **juce** **of** **Cittorns** **Oringes** **or** **Lemons**
二 盎司 的 每个 的 这 - 的 这 果汁 的 - - 或者 柠檬
[ɔːr] - [ʌv; əv]['ɑːksəlɪs; 'ɑːksələs] ,
or **elſe** **of** **Oxalis** **,**
或者 - 的 酢浆草 ,

每种果汁（柑橘、橙子、柠檬或其他酢浆草）各两盎司，

[ɔːr] - , - [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - [ɪ'lektʃʊˌeri] [ɪn][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən] ['oʊpiət]
or **Omphacini** **,** **ſufficient** **make** **of** **it** **a** **licquid** **Electuary** **in** **form** **of** **an** **Opiate**
或者 - , - 制作 的 它 一个 - 选举 在 形式 的 一个 阿片类药物
,
,
,

或者 Omphacini，足以将其制成鸦片状的液体药膏，

[wer'ʌv] [teɪk] [æn; ən] [aʊns] [ɔːr] [mɔːr] [ænd; ənd] [drɪŋk] - [ʌv; əv][ðə; ði] - ['lɪkərz] [ænd; ənd]
whereof **take** **an** **ounce** **or** **more** **and** **drink** **ſome** **of** **the** **foreſaid** **liquors** **and**
其中 拿 一个 盎司 或者 更多的 和 喝 - 的 这 - 酒 和
- [æz; əz] [hɪr] ['fɑːloʊ] ,
ſuch **as** **here** **follow** **,**
- 作为 这里 跟随 ,

取一盎司或更多，饮用上述某些酒类以及以下酒类：

[juː; jʊ] [meɪ] ['mɪŋg(ə)l][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['lɪkər] .
you **may** **mingle** **an** **ounce** **of** **purſlane** **with** **the** **ſaid** **liquor** **.**
你 可能 交融 一个 盎司 的 - 和 这 - 酒 .

你可以将一盎司马齿苋与上述酒混合。

[tʃæp] . - .
CHAP . 47 .
章节 . - .

第47章

[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [miːt] ['æftər][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['oʊpiət] ,
How to make a drink meat after the taking of Opiate ,
如何 到 制作 一个 喝 肉 后 这 采取 的 阿片类药物 ,

服用鸦片类药物后如何制作肉饮?

[ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊpiət] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [ɔːr] - [men] [ə'kɔːrdɪŋ]
or to be mixed with the Opiate for the ſtrongeſt or meaneſt men according
或者 到 是 混合 和 这 阿片类药物 为了 这 - 或者 - 男人 根据
[tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] .
to the time and place .
到 这 时间 和 地方 .

或者根据时间和地点，与鸦片混合，供最强壮或最卑鄙的人使用。

[tuː; tə][duː] [ðɪs] [teɪk] [ðə; ði]['dʒuːs][ʌv; əv] - [ɔːr] ['lɛmənz] [θriː] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪn][ʌv; əv]
To do this take the juce of Cittorne or Lemons three ounces of the wine of
到 做 这 拿 这 果汁 的 - 或者 柠檬 三 盎司 的 这 葡萄酒 的
- - [wɪð; wɪθ] [gʊd] [waɪt] [ænd; ənd] [klɪr] - [ænd; ənd][roʊz]['wɔːtər][ʌv; əv] [iːtʃ]
ſwore Oringes with good white and clear vineger and Roſe water of each
- - 和 好的 白色的 和 清除 - 和 玫瑰 水 的 每个
[ʌv; əv] - [æn; ən] [aʊns] [ænd; ənd]['miːʃeɪ] - [ɔːl] [tə'geðər] .
of theſe an ounce and mixe theſe all together .
的 - 一个 盎司 和 混合 - 全部 一起 .

为此，取柠檬汁或柠檬汁，三盎司葡萄酒，橙子、优质白醋和桃红水各一盎司，将它们混合在一起。

[tʃæp] . - .
CHAP . 48 .
章节 . - .

第48章

[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [drɪŋk][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] .
How to make a good drink for the poor .
如何 到 制作 一个 好的 喝 为了 这 贫穷的 .

如何为穷人制作美味的饮品。

[teɪk] [θriː] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːs][ʌv; əv] ['sɔrəl] [ðæt] [ɪz] ['veri] [klɪr] [ʌv; əv] ['bɪtər] [ænd; ənd] -
Take three ounces of the juce of Sorrell that is very clear of bitter and ſwore
拿 三 盎司 的 这 果汁 的 索雷尔 那 是 非常 清除 的 苦的 和 -
- ,
oringes ,
- ,

取三盎司清澈透明、没有苦味和橙色的酸模汁液，

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [ænd; ənd] [klɪr] - [ænd; ənd][roʊz]['wɔːtər][ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] - [æn; ən] [aʊns]
with white and clear vineger and Roſe water of each of theſe an ounce
和 白色的 和 清除 - 和 玫瑰 水 的 每个 的 - 一个 盎司
[meɪk] [ˌðer'ʌv] [ə; eɪ] [drɪŋk] ,
make thereof a drink ,
制作 其中 一个 喝 ,

用一盎司的白醋和一盎司的玫瑰水调制成一杯饮料。

['miːʃeɪ][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] - .
mixe it with a little ſuger to make it pleaſant .
混合 它 和 一个 小的 - 到 制作 它 - .

加一点糖拌匀，味道会更好。

[tʃæp] . - .
CHAP . 49 .
章节 . - .

第49章

[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [tuː; tə] - [wʌn][tuː; tə] - .
How to make a drink to cauſe one to ſweat .
如何 到 制作 一个 喝 到 - 一 到 - .

如何制作一种让人出汗的饮料。

[teɪk] [ə; eɪ][dræm][ʌv; əv] [gʊd] - , [ɔːr][ə; eɪ][dræm][ʌv; əv] ,
Take a dram of good Triacle , or a dram of Mithridatum ,
拿 一个 德拉姆 的 好的 - , 或者 一个 德拉姆 的 米氏菌 ,

喝一小杯上好的三色酒，或者一小杯米特里达图姆酒。

[wɪð; wɪθ][boʊl] - [ʌv; əv][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊdər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɜːrb] [kɔːld]
with bole Armoniack of the beſt of the powder of one of the herbs called
和 树干 - 的 这 最好的 的 这 粉末 的 一 的 这 草药 称为
- ,
Cardiacee ,
- ,

用一种名为Cardiacee的草药粉末制成的最好的草药Armoniack，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

- [bɪ'fɔːr] , [hæf][ə; eɪ][dræm] , [skeɪbiːɪs]['wɔːtər] [tuː] ['aʊnsɪz] , ['wɔːtər][ʌv; əv] - ,
deſcribed before , half a dram , Scabius water two ounces , water of Oxaliſe ,
- 前 , 一半 一个 德拉姆 , 斯卡比乌斯 水 二 盎司 , 水 的 - ,

如前所述，半德拉姆，蓝蓟水两盎司，酢浆草水，

- ['bɔːrɪdʒ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [æn; ən] [aʊns] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ˌðer'ʌv] .
Bugloſs Borage of each an ounce and make a drink thereof .
- 琉璃苣 的 每个 一个 盎司 和 制作 一个 喝 其中 .

取 Bugloſs 琉璃苣各一盎司，制成一杯饮料。

[tʃæp] . - .
CHAP . 50 .
章节 . - .

第50章

[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv] [loʊ] [praɪs] .
How to make a drink eaſie for the poor of low price .
如何 到 制作 一个 喝 - 为了 这 贫穷的 的 低的 价格 .

如何制作价格低廉、适合穷人的简易饮品。

[teɪk] [ðə; ði] [dɪ'kɑːkʃn] [ʌv; əv][skeɪbiːɪs] ,
Take the decoction of Scabius ,
拿 这 汤 的 斯卡比乌斯 ,

服用蓝蓟煎剂，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [red] [pɑːp] [ʒei][ə; eɪ] [glæs] [fʊl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [ɔːr]
and of the flowers of red pop ge a glaſs full with a little ſuger or
和 的 这 花朵 的 红色的流行音乐 ge 一个 玻璃 满的 和 一个 小的 - 或者
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] - ,
a little white vineger ,
一个 小的 白色的 - ,

用一杯加了少许糖或少许白醋的红罂粟花，

[ɔːr][ə; eɪ] - ,
or a ptiſane ,
或者 一个 - ,

或者一个 ptiſane，

[meɪd] [wɪð; wɪθ] ['bɑːrli] [ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv]
made with barley and Aniſeeds and the roots of Parſley the roots of
制成 和 大麦 和 - 和 这 根 的 - 这 根 的
- [ðə; ði][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'kɑːkʃn] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] - [tuː] ['aʊnsɪz] [ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Suckrey the one or the other decoction with ſharp ſirrup two ounces or a little
- 这 一 或者 这 其他 汤 和 锋利的 - 二 盎司 或者 一个 小的
[waɪt] - .
white vineger .
白色的 - .

用大麦、茴香籽、欧芹根、甘蓝根或其中一种煎剂，加入两盎司酸甜糖浆或少许白醋。

[juː; jʊ] - - [ðæt] - - [drɪŋks] [biː; bi]['teɪkən][hɑːt] ,
You muſt underſtand that theſe foreſaid drinks be taken hot ,
你 - - 那 - - 饮料 是 已采取 热的 ,

你必须明白，以上这些饮料都要趁热饮用。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['biːɪŋ] [wel] ['kʌvərd] [ɪn][hɪz; ɪz][bed][ðə; ði] - [ænd; ənd] ['miθrideit] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ]
the patient being well covered in his bed the Triacle and Mithridate although they
这 病人 存在 出色地 涵盖 在 他的 床 这 - 和 米特里达特 虽然 他们
[biː; bi][ʌv; əv] [greɪt] ['efɪkəsi] [jet] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] [miːt] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [tʃaɪld] [nɔːr][fɔːr; fər]
be of great efficacy yet are they not meet for women with childe nor for
是 的 伟大的 功效 然而 是 他们 不是 见面 为了 女性 和 孩子 也不 为了
[jʌŋ] ['tʃɪldrən] ,
young children ,
年轻的 孩子们 ,

病人躺在床上，盖得严严实实。虽然三叉戟和米特里达梯药膏疗效显著，但它们并不适合孕妇或幼儿使用。

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['ɔːf(ə)n][nɔːr][ɪn] [greɪt] ['kwɑːntətiz] ,
the uſe of them ought not to be often nor in great quantities ,
这 使用 的 他们 应该 不是 到 是 经常 也不 在 伟大的 数量 ,

它们不应频繁使用，也不应大量使用。

[wen] [ðə; ði] [fɛvɚ] [ɪz] [greɪt] ,
when the Fevor is great ,
什么时候 这 热情 是 伟大的 ,

当恩惠极大时，

- [menz] [əd'vaɪs][ɪz][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][ðə; ði]['medɪs(ə)n][fɔːr; fər] - [wɪð; wɪθ] - -
ſome mens advice is to mingle the medicine for ſweating with ſome diſtilled
- 男士 建议 是 到 交融 这 药品 为了 - 和 - -
['wɔːtər][ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'kɑːkʃn] [ʌv; əv] [hɜːrb] ,
water or with the decoction of herbs ,
水 或者 和 这 汤 的 草药 ,

一些男士建议将止汗药与一些蒸馏水或草药煎剂混合服用。

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['venəməs] ['mætər] [hæθ] [ɪts] - ,
concerning the part to which the venomous matter hath its courſe ,
有关 这 部分 到 哪个 这 有毒 事情 有 它是 - ,

至于毒液流经的部位，

[naʊ] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['noʊɪθ] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːtər; 'meɪtər] ['^əjiθ] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] ,
now if a man knoweth that the mater goeth to the head ,
现在 如果 一个 男人 知道 那 这 母 戈特 到 这 头 ,

如果一个人知道母体会流向头部，

[let] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] - - ['wɔːtərz] [ɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'kɑːkʃn] - ,

let	the	patient	take	it	with	ſome	diſtilled	waters	or	with	the	decoction	Bitony	,
让	这	病人	拿	它	和	-	-	水	或者	和	这	汤	-	,

让病人用一些蒸馏水或比托尼煎剂送服。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [pɑːrts] , [ɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [hɑːrt] ,

but	if	it	go	to	the	vital	parts	,	or	to	the	breſt	and	heart	,
但	如果	它	去	到	这	必不可少的	部分	,	或者	到	这	-	和	心	,

但如果血液流向要害部位，或者流向胸部和心脏，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'kɑːkʃn] [ʌv; əv] ['bɔːrɪdʒ] , [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] - ,

with	the	water	of	the	decoction	of	Borage	,	which	is	very	Bugloſs	,
和	这	水	的	这	汤	的	琉璃苣	,	哪个	是	非常	-	,

用琉璃苣煎剂的水，非常布格洛斯，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beli] [ænd; ənd] ['baʊəlz] [wɪð; wɪθ] ['lɪkər] [ʌv; əv] ['wɜːrmwʊd] , [ɪf] [tuː; tə] [ðə; ði]

if	it	go	to	the	belly	and	bowels	with	liquor	of	wormwood	,	if	to	the
如果	它	去	到	这	腹部	和	肠道	和	酒	的	蒿	,	如果	到	这

['lɪvər] ,

Liver	,
肝	,

如果药液进入胃肠道，就用苦艾酒送服；如果进入肝脏，

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'kɑːkʃn] ['wɔːtər] [ʌv; əv] ['ɛgˌrɪməni] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [truː] [ænd; ənd] ['riːəl]

then	with	the	decoction	water	of	Egrimony	which	is	the	true	and	Real
然后	和	这	汤	水	的	丑陋	哪个	是	这	真的	和	真实的

- .

Zupatorium	.
-	.

然后加入真正的祖帕托里姆（Zupatorium）——埃格里莫尼（Egrimony）的煎水。

[tʃæp] . - .

CHAP	.	51	.
章节	.	-	.

第51章

[haʊ] [tuː; tə] [prə'voʊk] - [ænd; ənd] [hiːl] [ðə; ði] [pleɪg] .

How	to	provoke	ſweat	and	heal	the	Plague	.
如何	到	惹	-	和	愈合	这	瘟疫	.

如何激发汗液并治愈瘟疫。

[teɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrb] [kɔːld] [reɪp] ,

Take	of	the	herb	called	Rape	,
拿	的	这	草本植物	称为	强奸	,

服用一种名为油菜的草药，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] - - [ænd; ənd] [nɑːt] [græs] [ʌv; əv] [iːtʃ] [hæf] [ə; eɪ] ['hændfʊl]

with	the	roots	of	the	leſſer	Planton	and	knot	graſs	of	each	half	a	handfull
和	这	根	的	这	-	-	和	结	草	的	每个	一半	一个	少数

[breɪ] [ðem; ðəm] [wel] [ænd; ənd] [bɔɪl] [ðem; ðəm] [ɪn] - [ðen] - [ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ]

bray	them	well	and	boyle	them	in	vineger	then	ſtrain	them	through	a
嘶叫	他们	出色地	和	博伊尔	他们	在	-	然后	-	他们	通过	一个

['lɪnən] [kloʊθ] ,

linnen	cloath	,
亚麻	衣服	,

将嫩叶莴苣的根和每半把结节草充分揉搓，用醋煮沸，然后用亚麻布过滤。

[gɪv] [ðə; ði] - - [ʌv; əv] [ðɪs] [tu:; tə] [drɪŋk] [wen] [hi:; hi] ['^əjiθ] [tu:; tə] [bed] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] -
give **the** **ſick** **perſon** **of** **this** **to** **drink** **when** **he** **goeth** **to** **bed** **it** **will** **cauſe**
给 这 - - 的 这 到 喝 什么时候 他 戈特 到 床 它 将要 -
[hɪm; ɪm] [tu:; tə] - [aʊt] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɪl] - .
him **to** **ſweat** **out** **all** **the** **ill** **humers** **.**
他 到 - 出去 全部 这 患病的 - .

让病人睡前喝这个，它能让他出汗排出所有病气。

[tʃæp] . - .
CHAP **.** **52** **.**
章节 . - .

第52章

[æn; ən] ['eksələnt] - - [ðə; ði] [pleɪg] .
An **excellent** **preſervative** **againſt** **the** **Plague** **.**
一个 出色的 - - 这 瘟疫 .

一种极佳的抗瘟疫防腐剂。

[teɪk] [wʌn] [aʊns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒu:s] [ʌv; əv] [gri:n] [nʌts] , [hæf] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒu:s] [ʌv; əv]
Take **one** **ounce** **of** **the** **juce** **of** **green** **nuts** **,** **half** **an** **ounce** **of** **the** **juce** **of**
拿 一 盎司 的 这 果汁 的 绿色的 坚果 , 一半 一个 盎司 的 这 果汁 的
['ægrəˌmoʊni] ,
Agrimony **,**
龙芽草 ,

取一盎司青坚果汁，半盎司龙芽草汁，

[θri:] [dræmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒu:s] [ʌv; əv] [ru:] ,
three **drams** **of** **the** **juce** **of** **Rue** **,**
三 戏剧 的 这 果汁 的 后悔 ,

三杯芸香汁，

[θri:] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒu:s] [ʌv; əv] - [fɔ:r] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒu:s] [ʌv; əv] [hemp] ['mɪŋg(ə)l]
three **ounces** **of** **the** **juce** **of** **Iſſope** **four** **ounces** **of** **the** **juce** **of** **hemp** **mingle**
三 盎司 的 这 果汁 的 - 四 盎司 的 这 果汁 的 麻 交融
[ðem; ðəm] [ˌɔ:ltə'geðər] ,
them **altogether** **,**
他们 共 ,

将三盎司伊索佩果汁和四盎司大麻果汁混合在一起。

[ðen] [teɪk] [hæf] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['mɪkstʃər] [wɪð; wɪθ] [hæf] [ə; eɪ] [dræm] [ʌv; əv] -
then **take** **half** **an** **ounce** **of** **the** **ſaid** **mixture** **with** **half** **a** **dram** **of** **mumea**
然后 拿 一半 一个 盎司 的 这 - 混合物 和 一半 一个 德拉姆 的 -
[ænd; ənd] [hæf] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [su:'ʒeə] ['kændi] [ænd; ənd] [wʌn] [dræm] [ʌv; əv] - [ʌv; əv] - ,
and **half** **an** **ounce** **of** **Suger** **Candy** **and** **one** **dram** **of** **ſuger** **of** **Roſes** **,**
和 一半 一个 盎司 的 糖 糖果 和 一 德拉姆 的 - 的 - ,

然后取半盎司上述混合物，加入半德拉姆木瓜糖浆、半盎司糖果糖浆和一德拉姆玫瑰糖浆。

[æn; ən] [ɪ'lektʃʊˌeri] [ˌðer'ʌv] [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['kwɑ:ntəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn]
an **Electuary** **thereof** **and** **diſſolve** **the** **quantity** **of** **a** **Cheſtnut** **of** **it** **in**
一个 选举 其中 和 - 这 数量 的 一个 - 的 它 在
[gʊd] [waɪn] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ˌðer'ʌv] [wen] [ju:; jʊ] - [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [goʊ] [tu:; tə] [bed] .
good **wine** **and** **drink** **thereof** **when** **you** **riſe** **and** **when** **you** **go** **to** **bed** **.**
好的 葡萄酒 和 喝 其中 什么时候 你 - 和 什么时候 你 去 到 床 .

取其制成药膏，取一克切斯特纳特的量溶于上酒中，早晚饮用。

[tʃæp] . - .
CHAP **.** **53** **.**
章节 . - .

第53章

[əˈnʌðər] - [ðə; ði] [pleɪg] .
Another **againſt** **the** **Plague** **.**
其他 - 这 瘟疫 .

又一次对抗瘟疫。

[teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] - ['faɪnli] ['paʊdərd] ,
Take **of** **the** **roots** **of** **Turmentill** **finely** **powdered** **,**
拿 的 这 根 的 - 精细地 粉末状 ,

将姜黄根磨成细粉，

[wʌn][dræm][wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ][dræm][ʌv; əv] - - [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] - ['wɔːtər][ænd; ənd] [gɪv]
one **dram** **with** **half** **a** **dram** **of** **Triacle** **diſſolve** **it** **in** **ſorrell** **water** **and** **give**
一 德拉姆 和 一半 一个 德拉姆 的 - - 它 在 - 水 和 给
[ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] - .
it **the** **diſeaſed** **.**
它 这 - .

一德拉姆与半德拉姆的三氯蔗糖混合，将其溶解在酸模水中，然后给病人服用。

[tʃæp] . - .
CHAP **.** **54** **.**
章节 . - .

第54章

[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [əˈnʌðər] - - [ðə; ði] [pleɪg] .
How **to** **make** **another** **preſervative** **againſt** **the** **Plague** **.**
如何 到 制作 其他 - - 这 瘟疫 .

如何研制另一种对抗瘟疫的防腐剂。

[teɪk] [tuː] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][hoʊl][əˈpɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Take **two** **egges** **and** **make** **a** **hole** **upon** **the** **top** **of** **each** **of** **them** **,**
拿 二 鸡蛋 和 制作 一个 洞 之上 这 顶部 的 每个 的 他们 ,

取两个鸡蛋，在每个鸡蛋的顶部戳一个洞，

[ðen] [teɪk] [aʊt][ðə; ði] [waɪts] [pʊt]['ɪntuː][ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] [hoʊl] - [æz; əz] [wɪl] [hæf]
then **take** **out** **the** **whites** **put** **into** **them** **ſo** **much** **whole** **Safforne** **as** **will** **half**
然后 拿 出去 这 白人 放 进入 他们 所以 很多 所有的 - 作为 将要 一半

然后取出蛋白，放入适量的完整藏红花，大约能做一半。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[fɪl] [ʌp][ðə; ði] ['ɛg] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,
fill **up** **the** **egge** **to** **the** **middle** **,**
充满 向上 这 鸡蛋 到 这 中间 ,

将鸡蛋填满至中间，

['kʌvər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['ɛg] - [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [red] ,
cover **them** **with** **other** **egge** **ſhells** **boyl** **them** **till** **they** **become** **red** **,**
覆盖 他们 和 其他 鸡蛋 - 博伊尔 他们 直到 他们 变得 红色的 ,

用其他蛋壳盖住它们，煮至变红。

[ðen] [breɪ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] - ,
then **bray** **them** **with** **all** **the** **ſhells** **,**
然后 嘶叫 他们 和 全部 这 - ,

然后用所有的地狱之力来嘲笑他们，

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌðerʌn'tuː] [ʌv; əv] [waɪt] - [ænd; ənd] - [ʌv; əv] [iːtʃ] [θriː] [dræmz] [ʌv; əv]

and	put	thereunto	of	white	Diptamue	and	Turmevill	of	each	three	drams	of
和	放	至于	的	白色的	-	和	-	的	每个	三	戏剧	的

['vɑːmɪtɪŋ] [nʌts] [wʌn] [dræm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] - [ʌv; əv] ['rɑːkɪt] [ðə; ðɪ] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv]

vomiting	nuts	one	dram	and	a	half	of	the	ſeeds	of	Rockit	the	quantity	of
呕吐	坚果	一	德拉姆	和	一个	一半	的	这	-	的	摇滚	这	数量	的

[ðə; ðɪ] ['biːtn] [egz] [breɪ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tə'geðər] [ðə; ðɪ] - [taɪm] ,

the	beaten	eggs	bray	them	all	together	the	ſecond	time	,
这	被打败	鸡蛋	嘶叫	他们	全部	一起	这	-	时间	,

然后将白酒和姜黄各三德拉姆，呕吐坚果一德拉姆半，Rockit种子，打散的鸡蛋的量，全部一起搅拌，第二次。

[ðen] [pʊt] [ˌðerʌn'tuː] [ʌv; əv] [gʊd] - [ðə; ðɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪk'sept] [ðə; ðɪ] [egz]

then	put	thereunto	of	good	Triacle	the	weight	of	the	other	things	except	the	eggs
然后	放	至于	的	好的	-	这	重量	的	这	其他	事物	除了	这	鸡蛋

[ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] [ɪ'lektʃʊˌeri] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɪtʃ] [gɪv] [tuː] [dræmz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wen]

and	make	an	electuary	of	the	which	give	two	drams	in	the	morning	when
和	制作	一个	选举	的	这	哪个	给	二	戏剧	在	这	早晨	什么时候

[ðə; ðɪ] ['peɪʃ(ə)nt] - [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] ['leɪbər] .

the	patient	riſeth	before	he	goes	to	labour	.
这	病人	-	前	他	去	到	劳动	.

然后加入除鸡蛋外的其他东西的重量，制成上等三萜，制成药膏，在病人早上起床分娩前服用两德兰。

[tʃæp] . - .

CHAP . 55 .

章节 . - .

第55章

[ə'nʌðər] - - [ðə; ðɪ] [pleɪg] .

Another	preſervative	againſt	the	Plague	.
其他	-	-	这	瘟疫	.

另一种对抗瘟疫的防腐剂。

[teɪk] - [ʌv; əv] - ,

Take	Safforne	of	Setwell	,
拿	-	的	-	,

以塞特韦尔的萨福恩为例，

[ʌv; əv] - [ʌv; əv] - [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] - [wʌn] [aʊns] [ʌv; əv] - [ʌv; əv]

of	Turmentill	of	Diptamus	of	each	of	theſe	one	ounce	of	Triacle	of
的	-	的	-	的	每个	的	-	一	盎司	的	-	的

['miθrideit] [ʌv; əv] - [ʌv; əv] - [ʌv; əv] [iːtʃ] [eɪt] [dræmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] - [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

Mithridate	of	ſuger	of	Bugloſs	of	each	eight	drams	with	the	ſirrup	of	the
米特里达特	的	-	的	-	的	每个	八	戏剧	和	这	-	的	这

[pɪlz] [ʌv; əv] - ,

pills	of	pomecitterns	,
药片	的	-	,

杜邦的 Turmentill，每份一盎司，米特里达特的 Triacle，苏格的 Bugloſs，每份八德拉姆，以及石榴药丸的糖浆，

[meɪk] [ə; eɪ] [ɪ'lektʃʊˌeri] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] - [ðə; ðɪ] ['pɑːrti] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ]

make	a	electuary	of	the	which	to	preſerve	the	party	,	according	to	his	age
制作	一个	选举	的	这	哪个	到	-	这	派对	,	根据	到	他的	年龄

,

,

,

根据年龄，选出一名能够保住党派席位的候选人。

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [gɪv] [hɪm; ɪm] [tuː] [dræmz][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ]
if **he** **be** **above** **the** **age** **of** **fifteen** **years** **give** **him** **two** **drams** **in** **the** **morning**
如果 他 是 多于 这 年龄 的 十五 年 给 他 二 戏剧 在 这 早晨
[bɪ'fɔːr] [miːt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [waɪn] ,
before **meat** **with** **white** **wine** **,**
前 肉 和 白色的 葡萄酒 ,

如果他超过十五岁，早上饭前给他喝两小杯威士忌，佐以白葡萄酒。

[ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'tiː] [gɪv] [hɪm; ɪm] [tuː] - [ˌkɔːri'ændər] - ,
and **after** **it** **give** **him** **two** **Maſtick** **Coriander** **ſeeds** **,**
和 后 它 给 他 二 - 香菜 - ,

之后给他两粒马斯蒂克香菜籽，

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi][bʌt; bət] - ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] [gɪv] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][wʌn][dræm] ,
if **he** **be** **but** **14** **years** **of** **age** **give** **him** **but** **one** **dram** **,**
如果 他 是 但 - 年 的 年龄 给 他 但 一 德拉姆 ,

如果他只有14岁，就只给他一小杯。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['biːɪŋ] ['ʌndər][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv][eɪt] ['jɪrz] [gɪv] [hɪm; ɪm][wʌn][dræm] ,
and **a** **half** **being** **under** **the** **age** **of** **8** **years** **give** **him** **one** **dram** **,**
和 一个 一半 存在 在下面 这 年龄 的 8 年 给 他 一 德拉姆 ,

一个半孩子（未满8岁）给他一小杯酒。

[wen] [hiː; hi] ['^əjiθ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [let][hɪm; ɪm][hoʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]
when **he** **goeth** **out** **of** **the** **houſe** **let** **him** **hold** **in** **his** **mouth** **a** **little** **of**
什么时候 他 戈特 出去 的 这 - 让 他 抓住 在 他的 嘴 一个 小的 的
[ðə; ðɪ] [ɪ'lektʃʊˌeri] ;
the **electuary** **;**
这 选举 ;

他出门的时候，要嘴里含着一点圣油；

[ɪn][ðə; ðɪ]['kjuərɪŋ][ðə; ðɪ] [pleɪg] [ðə; ðɪ] - [kən'fekʃn] - [biː; bi]['gɪv(ə)n][æz; əz] - [æz; əz]
in **the** **curing** **the** **plague** **the** **foreſaid** **confection** **muſt** **be** **given** **as** **ſoon** **as**
在 这 养护 这 瘟疫 这 - 糖果 - 是 给定 作为 - 作为
[hiː; hi] - [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ]['eɪgjuː] ,
he **feeleth** **himſelf** **to** **have** **the** **Ague** **,**
他 感觉 - 到 有 这 疟疾 ,

在治疗瘟疫时，上述糖果必须在患者感到自己患上疟疾时立即服用。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] - [ʌv; əv] - ['aʊərz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['wɔːtər][ʌv; əv]['suːˌmæk] ,
within **the** **ſpace** **of** **24** **hours** **with** **the** **which** **the** **water** **of** **Sumak** **,**
之内 这 - 的 - 小时 和 这 哪个 这 水 的 苏马克 ,

在苏马克水的24小时内，

[ðə; ðɪ]['kwɑːntəti] - [ə'kɔːrdɪŋ] ['ʌntəˌʌntu][eɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [hɛlpɪθ] [ɔːl][koʊld] [ɪn'fɜːmətɪz] [ɔːr] [griːfs] ,
the **quantity** **aforeſaid** **according** **unto** **age** **,** **it** **helpeth** **all** **cold** **infirmities** **or** **griefs** **,**
这 数量 - 根据 到 年龄 , 它 帮助 全部 寒冷的 弱点 或者 悲伤 ,

根据年龄服用上述剂量，有助于缓解各种感冒疾病或悲伤。

- [wɪð; wɪθ][waɪn][ɔːr][wɪð; wɪθ] - ['hævɪŋ] - [meɪd] [ðə; ðɪ] - ['remədiz] [ʌv; əv]
miniſtred **with** **wine** **or** **with** **Aquavitæ** **having** **firſt** **made** **the** **univerſall** **Remedies** **of**
- 和 葡萄酒 或者 和 - 拥有 - 制成 这 - 补救措施 的
['pəːdʒɪŋ] ['letɪŋ] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] - [laɪk] .
purging **letting** **of** **blood** **and** **ſuch** **like** **.**
清除 出租 的 血 和 - 喜欢 .

用葡萄酒或阿夸维特（Aquavitæ）进行调理，首先制成了普遍的泻药、放血等疗法。

[tʃæp] . - .
CHAP **.** **56** **.**
章节 . - .

[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['wɔːtər] - [ðə; ði] [pleɪg] [ɔːr] - .
How to make a good water againſt the Plague or Surfeite .
如何 到 制作 一个 好的 水 - 这 瘟疫 或者 - .

如何制作优质饮用水以对抗瘟疫或过剩。

[teɪk] [red] - , - - , - ['wɜːrmwʊd] ['mʌgˌwɜːrt] , - , ['drægənz]
Take Red ſage , Celendine Roſemary , Herbgraſs Wormwood Mugwort , Pimpernell , Dragons
拿 红色的 - , - - , - 蒿 艾蒿 , - , 龙
, [skeɪbiːɪs] - , - ,
, Scabius Tyromony , Roſaſolis ,
, 斯卡比乌斯 - , - ,

服用红叶草、白屈菜迷迭香、草本艾草、艾草、Pimpernell、龙、Scabius Tyromony、Roſaſolis、

[ænd; ənd] [bɑːm] , [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] - [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɔːr] [laɪk] ['kwɑːntəti] [baɪ] [weɪt] ,
and Balm , of each of theſe a handfull or like quantity by weight ,
和 香脂 , 的 每个 的 - 一个 少数 或者 喜欢 数量 经过 重量 ,

以及香脂，每种成分各一把或等量（按重量计），

[wɑːʃ] [ænd; ənd] - [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪnən] [klɔːθ] ,
waſh and ſwing them in a linnen cloth ,
洗 和 - 他们 在 一个 亚麻 布 ,

用亚麻布擦拭和拂拭它们，

- [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [gə'lɑːn] [ʌv; əv] [waɪt] [waɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər]
ſhred them and put them into a galon of white wine with a quarter
- 他们 和 放 他们 进入 一个 加仑 的 白色的 葡萄酒 和 一个 四分之一
[ʌv; əv] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] ['dʒenʃn] [ruːts] ,
of an ounce of Gentian roots ,
的 一个 盎司 的 龙胆 根 ,

将它们切碎，放入一加仑白葡萄酒中，再加入四分之一盎司龙胆根。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [æn'dʒelɪkə] [ruːts] [ðə; ði] [laɪk] ['kwɑːntəti] [let] [ˌaɪ 'tiː] - [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [tuː] [naɪts]
and of Angelica roots the like quantity let it ſtand two days and two nights
和 的 安吉莉卡 根 这 喜欢 数量 让 它 - 二 天 和 二 夜晚
- ['kʌvərd] [ænd; ənd] - [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [jʊr; jər] - [ðæt] [gleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]
cloſe covered and diſtill it at your pleaſure that glaſs in which you keep it
- 涵盖 和 - 它 在 你的 - 那 玻璃 在 哪个 你 保持 它
[biː; bi] - ['veri] - .
be ſtopt very cloſe .
是 - 非常 - .

将等量的当归根盖好，静置两天两夜，然后按照你的意愿进行蒸馏。盛放蒸馏物的玻璃瓶要盖紧。

[tʃæp] . - .
CHAP . 57 .
章节 . - .

第57章

[haʊ] [tuː; tə] - [ðə; ði] [er] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪg] [taɪm] .
How to purifie the Air in a Plague time .
如何 到 - 这 空气 在 一个 瘟疫 时间 .

瘟疫时期如何净化空气?

[teɪk] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] - ,
Take an ounce of balſum ,
拿 一个 盎司 的 - ,

取一盎司香脂，

[wʌn] [aʊns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['sʌl.fər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] - ['paʊdər] ,
one ounce of the flower of Sulpher with an ounce of mirrhe powder ,
一 盎司 的 这 花 的 硫磺 和 一个 盎司 的 - 粉末 ,

一盎司硫磺花，加一盎司没药粉，

[ɔ:l] - [tə'geðər] [pʊt] [ˌðer'tu:] [æz; əz] [mʌtʃ] ['pɜ:noʊ][æz; əz] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ə; eɪ] -
all **theſe** **together** **put** **thereto** **as** **much** **perno** **as** **will** **make** **them** **into** **a** **ſtiffe** -
全部 - 一起 放 到 作为 很多 佩尔诺 作为 将要 制作 他们 进入 一个 -
- [ðen] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:]['lɪt(ə)l] [keɪks] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['evri] [deɪ] [ɔ:r]
paſt **then** **make** **it** **into** **little** **cakes** **then** **in** **the** **time** **of** **a** **peſtilence** **every** **day** **or**
- 然后 制作 它 进入 小的 蛋糕 然后 在 这 时间 的 一个 - 每一个 天 或者
['evri] ['ʌðər] [deɪ] [pʊt][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] - [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['tʃeɪfɪŋ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [koʊl] [ðɪs] [ɪz] [gʊd]
every **other** **day** **put** **one** **or** **two** **of** **theſe** **upon** **a** **chafing** **diſh** **of** **coals** **this** **is** **good**
每一个 其他 天 放 一 或者 二 的 - 之上 一个 摩擦 盘子 的 煤炭 这 是 好的
- [maɪn]
ſaith **mine**
- 矿

把所有这些材料混合在一起，加入适量的茴香油，揉成糊状，然后做成小饼。在瘟疫肆虐的时候，每天或隔天取一两块放在煤炉上烤。这很好，我的天哪。

['ɔ:θər] [tu:; tə] - [ðə; ði] [er] .
Author **to** **purifie** **the** **Air** **.**
作者 到 - 这 空气 .

作者旨在净化空气。

['faɪnɪs] .
FINIS **.**
结束 .

结束。

[-] [noʊts] . [wʌn] .
Transcriber's **Notes** **.** **1** **.**
转录员的 笔记 . 1 .

转录者注释.1.

[tʃæp] - :
Chap **16** **:**
查普 - :

第十六章：

" [wɑ:ʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [waɪn] [waɪn] [ðæt] [ɪz] ['veri] - . . . " [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] " [wɑ:ʃ] [ˌaɪ 'ti:]
" **waſh** **it** **with** **Whine** **wine** **that** **is** **very** **ſtrong** **.** **.** **.** **"** **changed** **to** **"** **waſh** **it**
" 洗 它 和 抱怨 葡萄酒 那 是 非常 - . . . " 已更改 到 " 洗 它
[wɪð; wɪθ] [waɪt] [waɪn] [ðæt] [ɪz] ['veri] - . " [ˌtu:'tu:] .
with **White** **wine** **that** **is** **very** **ſtrong** **.** **"** **2** **.**
和 白色的 葡萄酒 那 是 非常 - . " 2 .

"用非常浓烈的葡萄酒清洗它....."改为"用非常浓烈的白葡萄酒清洗它。"2.

[tʃæp] - :
Chap **50** **:**
查普 - :

第五十章：

" [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [red] [pɑ:p] [ʒei][ə; eɪ] . . . " [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] " [ænd; ənd][ʌv; əv]
" **and** **of** **the** **flowers** **of** **red** **pop** **ge** **a** **.** **.** **.** **"** **changed** **to** **"** **and** **of**
" 和 的 这 花朵 的 红色的流行音乐 ge 一个 . . . " 已更改 到 " 和 的
[ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [red] ['pɑ:pi] . " [θri:] .
the **flowers** **of** **red** **poppy** **.** **"** **3** **.**
这 花朵 的 红色的 罂粟 . " 3 .

"and of the flowers of red pop ge a..."改为"and of the flowers of red poppy."3.

['prefəs] : " [['ɪləstreɪtɪd] [drɑ:p] - [kæp] : [aɪ]] _ [θru:] [gɔdz][dɪ'vaɪn] ['prɑ:vɪdəns] , . . .
Preface **:** **"** **[** **Illustrated** **drop** **-** **cap** **:** **I** **]** **_** **Through** **Gods** **divine** **providence** **,** **.** **.** **.**
前言 : " [插图 降低 - 帽 : 我] _ 通过 神 神圣的 普罗维登斯 , . . .

序言：[插图首字下沉：I]_通过上帝的神圣旨意，.....

" [ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd] [[θruː]] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]['loʊər] - [keɪs] ; " [['ɪləstreɪtɪd] [drɑːp] - [kæp] : [aɪ]] _
" The first word [Through] changed to lower - case ; " [Illustrated drop - cap : I] _
" 这 第一的 单词 [通过] 已更改 到 降低 - 案件 ; " [插图 降低 - 帽 : 我] _
[θruː] [gɔdz][dɪ'vaɪn] ['prɑːvɪdəns] , . . .
through Gods divine providence , . . .
通过 神 神圣的 普罗维登斯 , . . .

"第一个词 [Through] 改为小写；[插图首字下沉：I] _通过上帝的神圣眷顾，...

" [fɔːr] . ['saɪləntli] [kə'rektɪd] ['sɪmp(ə)l] ['spelɪŋ] , ['græmər] , [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] . [faɪv] .
" 4 . Silently corrected simple spelling , grammar , and typographical errors . 5 .
" 4 . 默默 已更正 简单的 拼写 , 语法 , 和 印刷 错误 . 5 .

4. 默默地改正了简单的拼写、语法和排版错误。5.

[riˈteind] [əˌnækrəˈnɪstɪk] [ænd; ənd][nɑːn] - ['stændərd] ['spɛlɪŋz] [æz; əz] ['prɪntɪd] . [sɪks] .
Retained anachronistic and non - standard spellings as printed . 6 .
保留 不合时宜的 和 非 - 标准 拼写 作为 打印 . 6 .

保留了印刷体中不合时宜和非标准的拼写。6.

[ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd][ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptərz] - - - [hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [drɑːp] -
The first word of each of the Chapters 16 - 57 have been changed to " Drop -
这 第一的 单词 的 每个 的 这 章节 - - - 有 到过 已更改 到 " 降低 -
[kæp] " [tuː; tə]['stændərdaɪz][wɪð; wɪθ] ['tʃæptərz] [wʌn] - - .
Cap " to standardise with Chapters 1 - 15 .
帽 " 到 标准化 和 章节 1 - - .

第 16 章至第 57 章的每个单词的第一个字都已更改为"首字下沉"，以与第 1 章至第 15 章保持一致。

['sɛvən] . ['fɔːrmæt][ʌv; əv] ['hediŋs] ['tʃæptərz] - – - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]['stændərdaɪz][wɪð; wɪθ] ['tʃæptərz]
7 . Format of headings Chapters 41 – 57 changed to standardise with Chapters
7 . 格式 的 标题 章节 - – - 已更改 到 标准化 和 章节
[wʌn] – - .
1 – 40 .
1 – - .

7. 第 41-57 章的标题格式已更改，与第 1-40 章的标题格式统一。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神